

LEADING THE FRESH MEDITERRANEAN PERFORMING ARTS



# FIRA MEDITERRÀNIA DE MANRESA

del 7 al 10 de novembre de 2013

PROGRAMA / PROGRAM



[www.firamediterrania.cat](http://www.firamediterrania.cat)



 **Factoria d'Arrel**  
Roots Factory

1714 / 2014

 Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura

 Ajuntament  
de Manresa

 Diputació  
Barcelona

 Obra Social "la Caixa"

 Estrella  
Damm

Projecte cofinançat per  
 Education and Culture DG  
Culture Programme

# ALIANCES

1714 / 2014



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



Ajuntament  
de Manresa

Projecte cofinançat per



Culture Programme

## Patrocinadors oficials



Obra Social "la Caixa"



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN, CULTURA  
Y DEPORTE



Diputació  
Barcelona



Zaragoza  
AYUNTAMIENTO

## Socis artístics



Música per a la integració  
Obra Social "la Caixa"



TALLER  
DE MÚSICS



propaganda  
pel fet

circ panic

## Coproductors



LATROCA  
CENTRE DE CULTURA  
POPULAR I TRADICIONAL



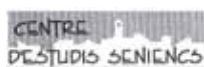
CONNEXIONS



SERGI SIRVENT -  
CATALEXI



Spanish Bombs



INSTITUT RAMON MUNTANER  
Fundació privada dels Ciutadans d'Espanya al País Català



Agrupació Musical  
Senienca  
La Sénia



Factoria Mascaró

(a)phònica



Gigantes de Manresa

## Mitjans de comunicació oficials



Regió7



renfe



Iberpota

## Mitjans col·laboradors



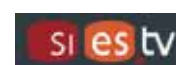
revista de música i cultura popular  
caramella

fiestacultura

ràdio4  
rne



elSingulardigital.cat



## Mitjans internacionals

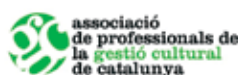


SONGLINES  
MAGAZINE

cēsar  
52.076 km² de culture ciutadana - mensual gratuït



## Jornades Professionals



LA SONORA

iCat.cat

Projecte europeu



Socis Internacionals



Amb la col·laboració de



Transports



Espais associats



Cooperem amb



Promocions especials



Beca Innovació en Cultura Popular



Mobile Art



Secció OFF



Associats a



Conveni de pràctiques



Fem pinya amb:



Associats a Fòrum Casteller





# FIRA MEDITERRÀNIA DE MANRESA

## #Fmediterrania

**Benvolguts amics de les arts**, aficionats, melòmans, artistes, gestors, empresaris, emprenedors, periodistes, facebookers, twitaires, instagramers, mares i pares, nenes i nens, futur d'aquest país, amigues i amics que heu viatjat de la cultura del magatzem RAM a la de la Xarxa INTERNET :

Un any més la Fira Mediterrània de Manresa és aquí, perquè **amb aquesta experiència compartida revolucionem la ciutat**. En un moment històric de canvis extraordinaris, de recursos limitats, de gent que s'ho passa malament, del consum en retrocés, de fer filigranes i de transformar-se, de racionalitzar estructures, de buscar recursos sota les pedres, d'estrenar patrocinador amb cerveses DAMM, la Fira desplegarà a Manresa durant quatre dies el treball dels altres 361 que l'han precedit. El ritual posarà a la vostra disposició un bon reguitzell d'espais artístics simultanis amb activitats plurals i diverses: des del ball als concerts de les tipologies més variades, des de la festa a l'experiment creatiu, des del patrimoni immaterial fins a la innovació tecnològica, des de les activitats gratuïtes a l'apartat professional, debats suggerents, pel·lícules compromeses, jocs i tallers per als més petits, professionals xerrant, gent compartint una manifestació cultural i humana pluridisciplinària, de tot i alhora, com en les grans cites que té Catalunya i Europa.

La Fira ha format part del procés de forja i consolidació de **Manresa com una capital amb continuada voluntat creativa i de suport als avenços artístics**. En aquest procés tracem sinèrgies amb el conjunt dels agents culturals de la ciutat, des de les petites indústries a les empreses públiques, des dels que consideren que existeix una forma de treball diferent sense ànim de lucre als que dia rere dia aixequen les persianes dels seus negocis. Enguany, malgrat la fragilitat d'aquesta pota indispensable de l'estat del benestar que és la cultura, nous socis manresans s'han adherit al projecte, com la gent del Voilà i la de D'Arrel, que sumen treball a la Fira i fan moure la petita economia.

Mediterrània s'exhibirà, sense prejudicis, com un **nucli de negoci**, on es ve a tafanejar, a vendre, a comprar, a invertir temps i si és possible diners. Durant l'any la Fira ha consolidat la presència a l'exterior perquè la internacionalització és el motor d'arrencada d'una recuperació potencial. Després de tres anys de participació com a socis en projectes europeus, enguany percebrà aportació directa de la Unió Europea a partir d'una bona aliança amb un aliat estratègic com és la ciutat de Roma, amb tota la seva marca i qualitat. Els músics catalans seran en cinc països diferents a partir d'aquesta cooperació, a l'igual que quatre formacions musicals han viatjat a Occitània amb el nou conveni de cooperació amb el 20è Festival Estivada de Rodés –França-, tres companyies teatrals ho han fet al 31è Festival de Teatre de Carrer de Jelenia Gora –Polònia- i una altra formació ho farà en la fira Medi-mex a Bari –Itàlia-. Alhora la Fira ha estat present a Marsella, la capital de la cultura europea 2013.

Cal entendre aquesta internacionalització dins la consideració que la Mediterrània ha tingut històricament i també ara com una **crulla de cultures** –l'eix d'aquesta setzena edició de la Fira-, un lloc permanent de trobada entre pobles i persones d'aquestes ribes amb sabor d'albergínia, com diu el músic piemontès Maurizio Martinotti, i olors d'herbari aromàtic, com afirma el valencià Carles Dénia. Tot això no tindria sentit sense que les propostes artístiques fossin participades pels públics més diversos. La Fira es preocupa d'aquests espectadors, receptors necessaris de la creativitat. Assegura **el nostre artista convidat d'enguany, Jordi Savall**, que fer música és una forma d'aportar una certa dimensió de pau al món. Sovint els pobles que han sofert persecució i circumstàncies històriques molt adverses fan les músiques més boniques. Aquesta és l'aportació de l'art i de la cultura que sens dubte contribuirà al procés de sobirania enfront d'un estat que ofega les finances del nostre país, que determina que el 40 % del preu d'una entrada per a un espectacle vagi per a impostos i despeses alienes a l'activitat artística, i que flagel·la la cultura amb un iva absolutament exagerat que dificulta la competitivitat exterior. El 0 % rus, el 2-3% suís, francès i luxemburguès, el 6-9% holandès, suec, belga, alemany, turc, finlandès, grec i irlandès, xoquen amb el 21 % que imposa l'Estat espanyol.

Si aquesta gitana que es considerava catalana i es delia pel pa amb tomaca, **Carmen Amaya**, des de la migradesa de recursos del Somorrostro barceloní va aconseguir ella sola que el cineasta Orson Welles la considerés 'la més artista de les ballarines i la més genial de les artistes', l'actriu Greta Garbo l'etiquetés com 'una artista única perquè és inimitable', o el còmic Charles Chaplin 'un volcà il·luminat per resplendors superbs', la valentia conjunta d'aquest poble farà novament brillar l'estela de la nostra cultura mil·lenària i compartida amb la resta de la Mediterrània.

**Molt bona Fira !**

## #Fmediterrania

**Welcome friends of the arts**, enthusiasts, music lovers, artists, managers, entrepreneurs, journalists, facebookers, tweeters, instagramers, mums and dads, boys and girls (our country's future), friends who have witnessed the evolution from RAM storage to the internet:

Manresa's Fira Mediterrània is back for another year because **we revolutionise the town with this shared experience**. In this historic moment of extraordinary change, of limited resources, of people who are struggling, of a decline in consumption, of enormous effort and transformation, of rationalising structures, of looking for resources wherever we can find them, and of our new DAMM beer sponsor, the Fira culminates 361 days of work with four days of events across Manresa. As usual a number of artistic spaces will be opened alongside a range of different activities for this annual event: from dance performances to a variety of concerts, from celebrations to creative experiments, from intangible assets to technological innovation, from free activities to professional events, from provoking debates to films for thought, from games and workshops for the Fira's youngest participants to delegates' meetings, people simultaneously sharing in a multidisciplinary manifestation of cultural and human expression, similar to major events across Catalonia and Europe.

The Fira has formed part of the process of forging and establishing **Manresa as a capital with ongoing commitment to creativity and support of artistic progress**. We create synergies with the town's cultural agents through this process, from small industries to public companies, from those who believe that there's a different way to do business without financial gain to those that open the doors to their businesses day in and day out. Despite the fragile state of culture, a vital part of the welfare state, new local partners have joined the project this year, including Manresa companies Voilà and D'Arrel, who combine their work with the Fira with helping to drive our local economy.

The Mediterranean will be showcased as a **business hub**, a marketplace where you can look around, sell, buy, and spend some time and perhaps some money. The Fira works throughout the year to establish its presence abroad because internationalisation is the driving force behind a potential economic recovery. After three years of participation as partners in European projects, the Fira will receive direct support from the European Union as a result of the Fira's strong tie with strategic partner city Rome, with all its unique characteristics and quality. In addition to this collaboration Catalan musicians will perform in five different countries, following in the footsteps of four music groups that travelled to the Occitan through the new cooperation agreement with the 20th Festival Estivada de Rodés (France), the three theatre companies that performed at the 31st Jelenia Gora Street Theatre Festival (Poland) and the group that will travel to Bari (Italy) for the Medimex expo. The Fira has also been in Marseille, the 2013 European Capital of Culture.

This internationalisation should be understood within the concept of the Mediterranean as both an historic and current **crossroads of cultures**—the theme of this 16th Fira—a permanent meeting place for communities and people from these "eggplant-flavoured" shores, as the Piedmont-born musician Maurizio Martinotti sang, that "smell of aromatic herbs", according to Valencia singer Carlos Dénia. All of this would be meaningless without a range of audiences that participate in the various artistic proposals; the Fira recognises that these receptive spectators are a crucial part of the creative process. As **Jordi Savall, our invited artist this year**, affirms, making music is a way to bring about some part of world peace. People that have suffered persecution and extremely adverse historical circumstances are often those that make the most beautiful music. This is the contribution of art and culture that will undoubtedly contribute to the process of sovereignty against a state that stifles our country's finances, decides that 40% of the price of a ticket to a show should go towards taxes which are then spent on non-artistic ends, and the crippling of culture with an extremely-high value added tax that hinders competitiveness abroad. A 0% VAT on culture in Russia, 2-3% in Switzerland, France and Luxemburg, 6-9% in the Netherlands, Sweden, Belgium, Germany, Turkey, Finland, Greece and Ireland clash strongly with the 21% tax imposed by Spain.

If **Carmen Amaya**, a gypsy who considered herself Catalan with a fondness for *pa amb tomaca* (bread with tomato), could escape from her humble beginnings in Barcelona's Somorrostro slum to eventually be recognised by director Orson Welles as "the most artistic of dancers and the most brilliant of artists", labelled by actress Greta Garbo as "an unique artist, because she's inimitable" and by comedian Charlie Chaplin as "a volcano lit up by superb blazes", the collective courage of this nation will make the trail of our age-old culture, shared with the rest of the Mediterranean, shine once again.

**Have a great Fira !**



Generalitat de Catalunya  
Departament de Cultura



Ajuntament  
de Manresa



Diputació  
Barcelona



Obra Social "la Caixa"



Projecte cofinançat per



Culture Programme



# VENDA D'ABONAMENTS

Del 29 d'agost al 31 d'octubre

Del 4 al 31 d'octubre

abonament  
**TOC DE LA  
MEDITERRÀNIA**

**TOC**  
**35€**

L'abonament  
**TOC DE LA MEDITERRÀNIA**  
inclou per **35€** els 3 espectacles:

**JORDI SAVALL &  
HESPÉRION XXI**  
**25€**

**OBRINT PAS**  
**13€**

**MÚSIQUES  
EN TERRES DE CRUÏLLA**  
**20€**

Els 3 espectacles sumen: 25€+13€+20€ = 58€  
Compra el **TOC** i estalvia't 23€ respecte al preu normal,  
o 11€ respecte al preu anticipat o amb descompte

**MINITOC:**

abonament públic  
familiar 3x2

**10€**

Estalvia't  
5€ a taquilla  
i 2€ en l'anticipada

Tens 21 funcions per triar  
\*Excepte Vela Parc Casino



## VENDA DE TOTES LES ENTRADES DES DEL 4 D'OCTUBRE

Fins al 31 d'octubre entrades anticipades a preu reduït

venda  
d'entrades



descomptes  
en les entrades  
anticipades!



Venda d'entrades  
durant els dies de la fira



Teatre Kursaal / Taquilles especials a Plaça Sant Domènec  
/ Escenari Estrella DAMM - Milcentenari / El Sielu  
Les reserves per telèfon es poden fer fins a una hora abans  
de cada funció.



Els concerts de la Sala Stroika (off)  
es venen anticipadament a Sibelius, Solans, Cal Manel i  
on-line a [www.codetiquets.com/stroika/ca/casadelamu-sica.cat/211](http://www.codetiquets.com/stroika/ca/casadelamu-sica.cat/211)



A les taquilles del Kursaal. Passeig de Pere III, 35 - MANRESA  
matí: dissabtes d'11 a 13 h · tarda: de dimarts a diumenge de 18 a 21 h



Per telèfon al **938 723 636** en horari de taquilla



I al web [www.firamediterrania.cat](http://www.firamediterrania.cat) (Servei sense comissions)

L'entrada conjunta dels 3 espectacles del *Cicle blues de la Mediterrània* es  
pot comprar (tant per als passis de les 20h com de les 22h) per 15 €.

Els professionals poden accedir lliurement amb l'acreditació.

La visita teatralitzada *Amos, criats i històries d'amor al Balç* té una tarifa  
reduïda de 6€ per a nens, jubilats i altres descomptes.

Els professionals poden accedir lliurement amb l'acreditació.

Venda d'entrades d'aquests espectacles: C/ del Balç, Oficina de Turisme i  
Estand de l'Oficina de Turisme al Firapasseig



**Fira Mediterrània de Manresa**

també ofereix avantatges especials a:

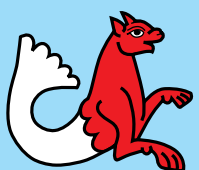
Socis d'FNAC · Carnet Jove · Usuaris de l'European Youth Card · Socis d'Abacus ·  
Socis de l'APdC · Estudiants de les escoles de música · Socis del Galliner · Socis  
d'Imagina't · Majors de 65 anys · Menors de 25 anys · Subscriptors de La Van-  
guardia · Subscriptors d'El Punt Avui · Persones amb discapacitat · Persones en  
situació d'atur · Persones amb carnet de donant de sang

Els grups de més de 15 persones tenen un avantatge especial sobre el preu de l'entrada.  
Més informació d'aquest servei al telèfon 938 753 402 o [grups@mees.cat](mailto:grups@mees.cat)

Els avantatges especials s'apliquen fins al dia abans de l'inici de la Fira. Les promocions no són acumulables.



Els socis del Club Súper 3 (fins a 12  
anys) tenen una entrada gratuïta per  
als espectacles familiars, sempre i  
quan vagin acompanyats d'un adult  
com a mínim.



**Fira  
Mediterrània  
de Manresa**  
Factoria d'Arrel  
Factoria de Raíz  
Roots Factory



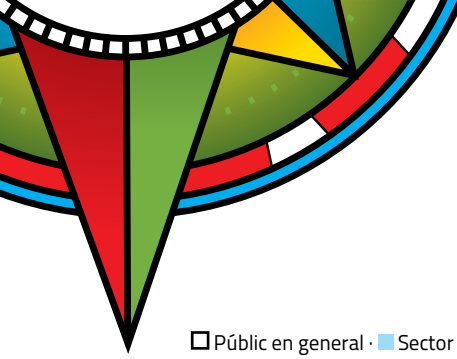
+informació  
Fundació Fira Mediterrània  
de Manresa  
Tel. 938 753 588  
[info@firamediterrania.cat](mailto:info@firamediterrania.cat)  
[www.firamediterrania.cat](http://www.firamediterrania.cat)



**Factoria d'Arrel**

[www.firamediterrania.cat](http://www.firamediterrania.cat)





# GRAELLA HORÀRIA

## SCHEDULE

☐ Públic en general · ☒ Sector Professional

€ **A** Entrada anticipada fins al 31 d'octubre · € **T** Entrada a partir de l'1 de novembre i a Taquilla  
En l'espectacle de Fura, adreçat a nadons i nens de 6 a 36 mesos, els infants d'aquestes edats tenen accés lliure

**ÀMBITS:** **A** Audiovisuals/Fotografia · **C** Circ · **D** Dansa · **G** Gastronomia · **I** Instal·lació · **MA** Manresa Alliance · **M** Música · **N** Narració · **P** Poesia · **Pro** Professionals · **PF** Públic Familiar · **T** Teatre

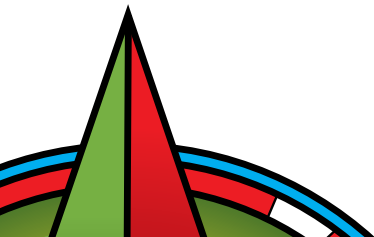
| DIJOUS 7 DE NOVEMBRE    |                                                 |                                                                                                                  |                                                                                                             |     |     |     |       |
|-------------------------|-------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|-------|
| Hora                    | Escenari                                        | Qui?                                                                                                             | Què?                                                                                                        | 🕒   | € A | € T | Àmbit |
| 9:30                    | Llotja PRO. Àrea d'acolliment als professionals |                                                                                                                  | Obertura Llotja i acreditació professionals                                                                 | 510 |     |     | Pro   |
| 9:30                    | #fmediterrania                                  | Tuitaires, facebookers, instagramers                                                                             | Fes una foto, etiqueta-la amb #fmediterrania, penja-la i guanya un vol en avioneta                          |     |     |     | A     |
| 9:30                    | Llotja PRO. Àrea d'acolliment als professionals | Seminari "El retorn social de la cultura"                                                                        | Lliurament material per a les Jornades                                                                      | 30  |     |     | Pro   |
| 9:30                    | Teatre Kursaal/ Sala petita                     | Nats Nus                                                                                                         | Mons (Quan tanco els ulls)                                                                                  | 60  | 4   | 5   | D/PF  |
| 9:30                    | Teatre Conservatori                             | Fem sonar les musiquetes i Joan Alfred (Catalunya-País Valencià)                                                 | Musiquetes de paper                                                                                         | 50  | 4   | 5   | M/PF  |
| 09:30 a 13:30           | La Seu                                          | Parròquia de La Seu                                                                                              | Visites a La Seu                                                                                            | 120 |     |     | MA    |
| 10:00 a 18:00           | Llotja PRO. Àrea Estands                        |                                                                                                                  | Obertura Àrea Estands                                                                                       | 480 |     |     | Pro   |
| 10:00 a 18:00           | Llotja PRO. Àrea Cafè                           |                                                                                                                  | Obertura Cafè de la Llotja                                                                                  | 480 |     |     | Pro   |
| 10:00                   | Llotja PRO. Àrea Conference                     | Carlos Gil (País Basc)                                                                                           | Ponència inaugural: El Retorn Social de la Cultura                                                          | 30  |     |     | Pro   |
| 10:00                   | #fira&tweets                                    | Tuitaires                                                                                                        | Jornada Professional per Twitter                                                                            | 30  |     |     | Pro   |
| 10:00                   | www.firamediterrania.cat                        | Viewers                                                                                                          | Streaming Conference                                                                                        | 180 |     |     | Pro   |
| 10:30                   | Llotja PRO. Àrea Conference                     | Xavier Fina                                                                                                      | Estudi: Avaluació del retorn social dels ajuts públics en cultura. Observatorio Vasco de la Cultura '12     | 45  |     |     | Pro   |
| 11:00                   | Llotja PRO                                      | Cicle Superior d'Animació Sociocultural i Turística                                                              | Visita Institut Guillem Catà                                                                                | 60  |     |     | MA    |
| 11:00 a 14:00           | Parc Casino                                     | PIA - Projectos de Intervenção Artística (Portugal)                                                              | Passage                                                                                                     | 180 |     |     | I     |
| 11:00                   | Teatre Kursaal/ Sala petita                     | Nats Nus                                                                                                         | Mons (Quan tanco els ulls)                                                                                  | 60  | 4   | 5   | D/PF  |
| 11:00                   | Teatre Conservatori                             | Fem sonar les musiquetes i Joan Alfred                                                                           | Musiquetes de paper                                                                                         | 50  | 4   | 5   | M/PF  |
| 11:15                   | Llotja PRO. Showcase                            | Kaulakau                                                                                                         |                                                                                                             | 30  |     |     | M     |
| 11:45                   | Llotja PRO. Àrea Conference                     | S.Gainza, N.Tazi (Marroc), M. Marfà, P. Landeret i J.Corrieri (França)                                           | Panell d'experiències: La dimensió comunitària dels esdeveniments i les programacions culturals             | 75  |     |     | Pro   |
| 13:00                   | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Amunt Produccions                                                                                                | 5 anys produït per a la dignificació de la cultura d'arrel                                                  | 15  |     |     | Pro   |
| 13:15                   | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Associació Pro Teatre per a tots els públics                                                                     | La TTP presenta ...                                                                                         | 15  |     |     | Pro   |
| 13:30                   | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Giuliana Cesarini (Castella)                                                                                     | El representant artístic i el promotor de concerts en l'actualitat                                          | 15  |     |     | Pro   |
| 13:45                   | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Obskené                                                                                                          | País sense Paraules                                                                                         | 15  |     |     | Pro   |
| 14:00 a 15:30           | Llotja PRO. Àrea Brunch                         | Professionals acreditats a les jornades                                                                          | Brunch Conference                                                                                           | 150 |     |     | Pro   |
| 15:00                   | Llotja PRO. Showcase                            | Muom (Catalunya-Madrid-Canadà-Estats Units-Itàlia)                                                               |                                                                                                             | 30  |     |     | M     |
| 15:30                   | Llotja PRO. Àrea Conference                     | M. Fahmi (Marroc), E. Chevalier (França), S. Bech (Dinamarca), C.Giagnnotti (Itàlia), G. Veiga (Brasil), E.Linés | Taula rodona: La transformació de la comunitat local a partir de la cultura                                 | 90  |     |     | Pro   |
| 15:30                   | #fira&tweets                                    | Tuitaires                                                                                                        | Jornada Professional seguida per Twitter                                                                    | 90  |     |     | Pro   |
| 15:30                   | www.firamediterrania.cat                        | Viewers                                                                                                          | Streaming Conference                                                                                        | 90  |     |     | Pro   |
| 15:30                   | Teatre Kursaal/ Sala petita                     | Nats Nus                                                                                                         | Mons (Quan tanco els ulls)                                                                                  | 60  | 4   | 5   | D/PF  |
| 15:30                   | Teatre Conservatori                             | Fem sonar les musiquetes i Joan Alfred                                                                           | Musiquetes de paper                                                                                         | 50  | 4   | 5   | M/PF  |
| 16:00 a 18:00           | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Babel Med Music (França)                                                                                         | Speed Dating                                                                                                | 120 |     |     | Pro   |
| 16:00 a 18:00           | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Umore Azoka (País Basc)                                                                                          | Speed Dating                                                                                                | 120 |     |     | Pro   |
| 16:00 a 18:00           | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Centre Artesà Tradicionàrius                                                                                     | Speed Dating                                                                                                | 120 |     |     | Pro   |
| 16:30 a 19:30           | Parc Casino                                     | PIA - Projectos de Intervenção Artística (Portugal)                                                              | Passage                                                                                                     | 180 |     |     | I     |
| 17:00                   | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Cia. Rocamora Teatre                                                                                             | Ens agrada fer diferent                                                                                     | 15  |     |     | Pro   |
| 17:15                   | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | MAV Producciones                                                                                                 | Presentació nou disc d'Antonio el Remendao                                                                  | 15  |     |     | Pro   |
| 17:30                   | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Zirkòlika - Revista del circ i les arts escèniques                                                               | Presentació 4a edició Premis Zirkòlika de Circ a Catalunya                                                  | 15  |     |     | Pro   |
| 17:45                   | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Folkesí (Madrid)                                                                                                 | Presentació Folkesí                                                                                         | 15  |     |     | Pro   |
| 18:00 a 21:00           | Casino/ Sala Gran                               | Rim Temimi (Tunísia)                                                                                             | Exposició <i>It Began in Africa</i>                                                                         | 180 |     |     | A     |
| 19:30                   | Llotja PRO                                      | Fira Mediterrània de Manresa                                                                                     | Recepció benvinguda als professionals                                                                       | 90  |     |     | Pro   |
| 19:30                   | Pl. Major                                       | Thomas Chaussebourg (França)                                                                                     | Ma bête noire. Espectacle eqüestre                                                                          | 40  |     |     | C     |
| 20:00 a 01:00           | Taverna/ Espai Gastronòmic                      |                                                                                                                  | Obertura Taverna / Espai Gastronòmic                                                                        | 300 | 2   | 2   | G     |
| 20:00                   | Carrer del Balç                                 | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                                                           | Cicle <i>blues</i> de la Mediterrània                                                                       | 60  | 6   | 6   | MA    |
| 21:00                   | Teatre Kursaal/ Sala gran                       | Jordi Savall & Hespèrion XXI (Bulgària-Grècia-Israel-Marroc-Turquia-Catalunya-Madrid)                            | Mare Nostrum - Espectacle inaugural                                                                         | 90  | 20  | 25  | M     |
| 22:00                   | Carrer del Balç                                 | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                                                           | Cicle <i>blues</i> de la Mediterrània                                                                       | 60  | 6   | 6   | MA    |
| 22:00                   | Voilà                                           | Joana Serrat                                                                                                     | Estepa Mediterrània                                                                                         | 60  |     |     | M     |
| 22:00                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                      | Marsupialis                                                                                                      | Concurs Sons                                                                                                | 20  | 2   | 2   | M     |
| 22:30                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                      | Les Violiles                                                                                                     | Concurs Sons                                                                                                | 20  | 2   | 2   | M     |
| 22:30                   | D'Arrel                                         | Nakki                                                                                                            | Humus                                                                                                       | 60  |     |     | M     |
| 23:00                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                      | Inxa Impro Quartet                                                                                               | Concurs Sons                                                                                                | 20  | 2   | 2   | M     |
| 23:30                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                      | Barcelona Gipsy Klezmer Jazz Orchestra                                                                           | Concurs Sons                                                                                                | 20  | 2   | 2   | M     |
| 0:00                    | D'Arrel                                         | D'aquí i d'allà                                                                                                  | Humus                                                                                                       | 60  |     |     | M     |
| 1:00:00 a 5:00          | El Sielu                                        |                                                                                                                  | Club dels Professionals                                                                                     |     |     |     | Pro   |
| DIVENDRES 8 DE NOVEMBRE |                                                 |                                                                                                                  |                                                                                                             |     |     |     |       |
| Hora                    | Escenari                                        | Qui?                                                                                                             | Què?                                                                                                        | 🕒   | € A | € T | Àmbit |
| 9:00                    | Llotja PRO. Àrea d'acolliment als professionals |                                                                                                                  | Obertura Llotja i acreditació professionals                                                                 | 510 |     |     | Pro   |
| 9:00                    | #fmediterrania                                  | Tuitaires, facebookers, instagramers                                                                             | Fes una foto, etiqueta-la amb #fmediterrania, penja-la i guanya un vol en avioneta                          |     |     |     | A     |
| 9:30                    | Llotja PRO. Àrea Conference                     | Hugo Narrillos Roux (Madrid)                                                                                     | SROI: Social Return on investment                                                                           | 105 |     |     | Pro   |
| 9:30                    | #fira&tweets                                    | Tuitaires                                                                                                        | Jornada Professional per Twitter                                                                            | 105 |     |     | Pro   |
| 9:30                    | www.firamediterrania.cat                        | Viewers                                                                                                          | Streaming Conference                                                                                        | 210 |     |     | Pro   |
| 9:30                    | Teatre Kursaal/ Sala petita                     | Fura                                                                                                             | Celestes                                                                                                    | 35  | 4   | 5   | C/PF  |
| 9:30                    | Teatre Conservatori                             | Albena Teatre (País Valencià)                                                                                    | Kafka i la nina viatgera                                                                                    | 60  | 4   | 5   | T/PF  |
| 09:30 a 13:30           | La Seu                                          | Parròquia de La Seu                                                                                              | Visites a La Seu                                                                                            | 120 |     |     | MA    |
| 10:00 a 18:00           | Llotja PRO. Àrea Estands                        |                                                                                                                  | Obertura Àrea Estands                                                                                       | 480 |     |     | Pro   |
| 10:00 a 18:00           | Llotja PRO. Àrea Cafè                           |                                                                                                                  | Obertura Cafè de la Llotja                                                                                  | 480 |     |     | Pro   |
| 10:30 a 12:30           | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Internationale Kulturbörse Freiburg (Alemanya)                                                                   | Speed Dating                                                                                                | 120 |     |     | Pro   |
| 10:30 a 12:30           | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Teatre Auditori Granollers                                                                                       | Speed Dating                                                                                                | 120 |     |     | Pro   |
| 10:30 a 12:30           | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Festival de Teatre de Carrer Jélenia Góra (Polònia)                                                              | Speed Dating                                                                                                | 120 |     |     | Pro   |
| 11:00                   | Llotja PRO                                      | Cicle Superior d'Animació Sociocultural i Turística                                                              | Visita Institut Guillem Catà                                                                                | 60  |     |     | MA    |
| 11:00 a 14:00           | Casino/ Sala Gran                               | Rim Temimi (Tunísia)                                                                                             | Exposició <i>It Began in Africa</i>                                                                         | 180 |     |     | A     |
| 11:00 a 22:00           | Passeig Pere III                                |                                                                                                                  | Obertura FiraPasseig                                                                                        | 660 |     |     | MA    |
| 11:00 a 22:00           | Passeig Pere III                                | Fira Estelada                                                                                                    |                                                                                                             | 660 |     |     | MA    |
| 11:00 a 22:00           | Passeig Pere III                                | Carrusel Ecològic                                                                                                |                                                                                                             | 660 | 2.5 | 2.5 | PF    |
| 11:00 a 22:00           | Passeig Pere III                                | Fundació Dieta Mediterrània                                                                                      | Exposició Dieta Mediterrània, l'aroma de la terra                                                           | 660 |     |     | G     |
| 11:00 a 14:00           | Passeig Pere III                                | Associació Obrador Xisqueta                                                                                      | Taller de feltre caravana Xisqueta                                                                          |     | 3   | 3   | PF    |
| 11:00 a 14:00           | Passeig Pere III                                | Sons de la Mediterrània / Grup Enderrock                                                                         | Selecció musical músiques de la Mediterrània                                                                | 180 |     |     | MA    |
| 11:30 a 01:00           | Taverna/ Espai Gastronòmic                      |                                                                                                                  | Obertura Taverna / Espai Gastronòmic                                                                        | 810 | 2   | 2   | G     |
| 11:00 a 14:00           | Parc Casino                                     | PIA - Projectos de Intervenção Artística (Portugal)                                                              | Passage                                                                                                     | 180 |     |     | I     |
| 11:00                   | Teatre Kursaal/ Sala petita                     | Fura                                                                                                             | Celestes                                                                                                    | 35  | 4   | 5   | C/PF  |
| 11:00                   | Teatre Conservatori                             | Albena Teatre (País Valencià)                                                                                    | Kafka i la nina viatgera                                                                                    | 60  | 4   | 5   | T/PF  |
| 11:15                   | Llotja Professional/ Showcase                   | Névoa                                                                                                            | Orlando                                                                                                     | 30  |     |     | M/Pro |
| 11:45                   | Llotja PRO. Àrea Conference                     | J.Cortés, V. Gatell, Q. Prats, M. J González (Castella i Lleó)                                                   | Panell d'experiències: Els col·lectius amb necessitats educatives pròpies com a protagonistes de la cultura | 75  |     |     | Pro   |

| ÀMBITS: A Audiovisuals/Fotografia · C Circ · D Dansa · G Gastronomia · I Instal·lació · MA Manresa Alliance · M Música · N Narració · P Poesia · Pro Professionals · PF Públic Familiar · T Teatre |                                                 |                                                                |                                                                                    |     |     |     |  |       |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|--|-------|
| 13:00                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Tutatis Distribucions                                          | De la tradició a l'espectacle contemporani: Barandales                             | 15  |     |     |  | Pro   |
| 13:15                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Sègula Films                                                   | Grandpa's Blues, lo gran pas de la Jota                                            | 15  |     |     |  | Pro   |
| 13:30                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Ateneu Popular 9Barris                                         | Produïm circ per promocionar la creativitat comunitària                            | 15  |     |     |  | Pro   |
| 13:45                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Montse Ferrer - Management Cultural                            | Música de barri!: Steel drums de Trinitat i Tobago a Catalunya                     | 15  |     |     |  | Pro   |
| 14:00                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Brunch                         | Fira Mediterrània de Manresa                                   | International Network Meeting                                                      | 180 |     |     |  | Pro   |
| 15:30                                                                                                                                                                                              | Llotja Professional/ Showcase                   | La Canalla (Andalusia-Portugal)                                | El bar nuestro de cada día                                                         | 30  |     |     |  | M/Pro |
| 16:00                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Conference                     | S. Paz, V. Partal, E. Miralles, Ll. Cabrera, L. Hidalgo        | Vis a Vis. Interessa la cultura als mitjans de comunicació?                        | 60  |     |     |  | Pro   |
| 16:00                                                                                                                                                                                              | #fira&tweets                                    | Tuitaires                                                      | Jornada Professional per Twitter                                                   | 60  |     |     |  | Pro   |
| 16:00                                                                                                                                                                                              | www.firamediterrania.cat                        | Viewers                                                        | Streaming Conference                                                               | 60  |     |     |  | Pro   |
| 16:00 a 18:00                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Festival Estivada (Occitània)                                  | Speed Dating                                                                       | 120 |     |     |  | Pro   |
| 16:00 a 18:00                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Pirineos Sur (Osca, Aragó)                                     | Speed Dating                                                                       | 120 |     |     |  | Pro   |
| 16:00 a 18:00                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Mercat de Música Viva de Vic                                   | Speed Dating                                                                       | 120 |     |     |  | Pro   |
| 16:00 a 20:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                | Associació Obrador Xisqueta                                    | Taller de feltre caravana Xisqueta                                                 |     | 3   | 3   |  | PF    |
| 16:00 a 22:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                | Sons de la Mediterrània / Grup Enderrock                       | Selecció musical sobre músiques de la Mediterrània                                 | 360 |     |     |  | MA    |
| 16:30 a 19:30                                                                                                                                                                                      | Parc Casino                                     | PIA - Projectos de Intervenção Artística (Portugal)            | Passage                                                                            | 180 |     |     |  | I     |
| 16:30                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Jordina Biosca i Mauricio Molina                               | Tots som sants                                                                     | 20  |     |     |  | N     |
| 17:00                                                                                                                                                                                              | Passeig Pere III                                | Revista Caramella                                              | Documental La Festa de Sant Antoni d'Artà                                          | 60  |     |     |  | A     |
| 17:00                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Leslie Truquet (Grècia)                                        | Presentació grups Neda, Magnanimus Trio i Giorgos Xylouris                         | 15  |     |     |  | Pro   |
| 17:00                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Jordina Biosca i Mauricio Molina                               | Tots som sants                                                                     | 20  |     |     |  | N     |
| 17:15                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Puppetring                                                     | Revista On Line de teatre visual i de titelles                                     | 15  |     |     |  | Pro   |
| 17:30                                                                                                                                                                                              | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera  | Eva Armisen i Marc Parrot                                      | Tots a taula!                                                                      | 45  | 3   | 3   |  | N/PF  |
| 17:30                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Jordina Biosca i Mauricio Molina                               | Tots som sants                                                                     | 20  |     |     |  | N     |
| 17:30                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Asar El Saqqa (Gran Bretanya)                                  | World Music - Local Realities                                                      | 15  |     |     |  | Pro   |
| 17:45                                                                                                                                                                                              | Llotja PRO. Àrea Network Meetings               | Mire Vexa (Galícia)                                            | Aprendre a mirar per poder veure (escoltar pels ulls, veure per les orelles)       | 15  |     |     |  | Pro   |
| 18:00                                                                                                                                                                                              | Del Casino a St. Domènec                        | Rara Woulib (França)                                           | Bann a Pye                                                                         | 45  |     |     |  | M     |
| 18:00                                                                                                                                                                                              | Teatre Kursaal/ Sala petita                     | Fura                                                           | Celestes                                                                           | 35  | 4   | 5   |  | C/PF  |
| 18:00                                                                                                                                                                                              | El Sielu                                        | Miquel Gil i Pep Gimeno "Botifarra" (País Valencià)            | Nus (Circuit Folc)                                                                 | 60  | 10  | 12  |  | M     |
| 18:00                                                                                                                                                                                              | Biblioteca del Casino                           | Paco Asensio                                                   | Vatua l'olla, quina patxoca que fan!                                               | 50  |     |     |  | N/PF  |
| 18:00                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Jordina Biosca i Mauricio Molina                               | Tots som sants                                                                     | 20  |     |     |  | N     |
| 18:30                                                                                                                                                                                              | De Plana de l'Om a St. Miquel                   | Faber Teater (Itàlia)                                          | Emigranti                                                                          | 50  |     |     |  | T/PF  |
| 18:30                                                                                                                                                                                              | Pati Kursaal                                    | Cia Sònia Sánchez & Jordi Molina                               | Temple                                                                             | 30  |     |     |  | D     |
| 18:30                                                                                                                                                                                              | Vela Parc Casino                                | Circ Pànic                                                     | L'home que perdia els botons                                                       | 40  | 4/7 | 5/8 |  | C/PF  |
| 18:30                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Jordina Biosca i Mauricio Molina                               | Tots som sants                                                                     | 20  |     |     |  | N     |
| 18:00 a 21:00                                                                                                                                                                                      | Casino/ Sala Gran                               | Rim Temimi (Tunísia)                                           | Exposició <i>It Beqan in Africa</i>                                                | 180 |     |     |  | A     |
| 19:00                                                                                                                                                                                              | Crist Rei - St. Domènec - Crist Rei             | Galiot Teatre                                                  | Grans titelles rodants/ Els bowts                                                  | 60  |     |     |  | T/PF  |
| 19:00                                                                                                                                                                                              | Taverna/ Espai Gastronòmic                      | Jaco Abel & Salao                                              | Flamenco eléctrico                                                                 | 60  | 2   | 2   |  | M     |
| 19:00                                                                                                                                                                                              | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera  | Adolfo Osta                                                    | Mariavia, cançons de mariners, pelegrins i mercaders                               | 60  | 3   | 3   |  | N     |
| 19:30                                                                                                                                                                                              | Pl. Major                                       | Thomas Chaussebourg (França)                                   | Ma bête noire. Espectacle equestre                                                 | 40  |     |     |  | C     |
| 19:00                                                                                                                                                                                              | Casino/ Sala Gran                               | Rim Temimi (Tunísia)                                           | Visita guiada amb l'artista a l'exposició <i>It Began in Africa</i>                | 60  |     |     |  | A     |
| 19:00                                                                                                                                                                                              | Passeig Pere III                                | Revista Caramella                                              | Documental Torna a Solc. 20 anys de cultura popular al Lluçanès                    | 60  |     |     |  | A     |
| 19:00 a 21:00                                                                                                                                                                                      | Pati del Kursaal                                | Mbici                                                          | Bicicletada per la Fira Mediterrània                                               | 120 | 2   | 2   |  | MA    |
| 20:00                                                                                                                                                                                              | Carrer del Balç                                 | Centre d'Interpretació carrer del Balç                         | Cicle <i>blues</i> de la Mediterrània                                              | 60  | 6   | 6   |  | MA    |
| 20:00                                                                                                                                                                                              | Passeig Pere III                                | Solc, música i tradició al Lluçanès                            | Cançoner de Sobremunt                                                              | 60  |     |     |  | MA    |
| 20:00                                                                                                                                                                                              | El Sielu                                        | Sergi Sirvent                                                  | Catalexi (Catalunya-País Valencià)                                                 | 60  | 10  | 12  |  | M     |
| 20:15                                                                                                                                                                                              | De Pl. Major al Casino                          | Rara Woulib (França)                                           | Bann a Pye                                                                         | 45  |     |     |  | M     |
| 20:15                                                                                                                                                                                              | Pati Kursaal                                    | Cia Sònia Sánchez & Jordi Molina                               | Temple                                                                             | 30  |     |     |  | D     |
| 21:00                                                                                                                                                                                              | Teatre Conservatori                             | Cridacompany (França-Catalunya)                                | Mañana es mañana                                                                   | 60  | 5   | 5   |  | C     |
| 21:00                                                                                                                                                                                              | Teatre Kursaal/ Sala gran                       | Kiko Veneno & Cordes del Món (Catalunya-Andalusia)             | Grans èxits de Kiko Veneno amb orquestra                                           | 75  | 20  | 25  |  | M     |
| 21:00                                                                                                                                                                                              | Taverna/ Espai Gastronòmic                      | Isaac Ulam & Jose Domingo                                      | Temple d'aigua i llum                                                              | 60  | 2   | 2   |  | M     |
| 21:00                                                                                                                                                                                              | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari           | Dj Dr. Batonga                                                 | Honor a quien honor merece                                                         | 30  | 10  | 12  |  | M     |
| 21:00                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Membres de La Passió d'Olesa                                   | Apassionat, lectures a la carta                                                    | 20  |     |     |  | N     |
| 21:30                                                                                                                                                                                              | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari           | Goulamas'k (Occitània / França)                                |                                                                                    | 60  | 10  | 12  |  | M     |
| 21:30                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Membres de La Passió d'Olesa                                   | Apassionat, lectures a la carta                                                    | 20  |     |     |  | N     |
| 22:00                                                                                                                                                                                              | Carrer del Balç                                 | Centre d'Interpretació carrer del Balç                         | Cicle <i>blues</i> de la Mediterrània                                              | 60  | 6   | 6   |  | MA    |
| 22:00                                                                                                                                                                                              | Vela Parc Casino                                | Fet a mà (França-Catalunya)                                    | Cru                                                                                | 55  | 10  | 12  |  | C     |
| 22:00                                                                                                                                                                                              | El Sielu                                        | Aka Balkan Moon (Bèlgica-Bulgària-Itàlia)                      |                                                                                    | 60  | 10  | 12  |  | M     |
| 22:00                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Membres de La Passió d'Olesa                                   | Apassionat, lectures a la carta                                                    | 20  |     |     |  | N     |
| 22:00                                                                                                                                                                                              | Voilà                                           | Le Parody                                                      | Estepa Mediterrània                                                                | 60  |     |     |  | M     |
| 22:30                                                                                                                                                                                              | Stroiika                                        | Rude & the LickShots (Itàlia-Alemanya)                         | Estepa Mediterrània                                                                | 75  |     |     |  | M     |
| 22:30                                                                                                                                                                                              | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari           | Dj Dr. Batonga                                                 | Honor a quien honor merece                                                         | 30  | 10  | 12  |  | M     |
| 22:30                                                                                                                                                                                              | Casa Lluvià                                     | Membres de La Passió d'Olesa                                   | Apassionat, lectures a la carta                                                    | 20  |     |     |  | N     |
| 22:30                                                                                                                                                                                              | D'Arrel                                         | Sonagralla                                                     | Humus                                                                              | 60  |     |     |  | M     |
| 23:00                                                                                                                                                                                              | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari           | Moussu T e lei Jovents (Occitània - França)                    | Artemis                                                                            | 60  | 10  | 12  |  | M     |
| 23:00                                                                                                                                                                                              | Taverna/ Espai Gastronòmic                      | Lou Dàvi & Pytheas (Occitània / França)                        |                                                                                    | 60  | 2   | 2   |  | M     |
| 23:00                                                                                                                                                                                              | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera  | Sandra Rossi (Catalunya-Argentina)                             | Sí, però no exactamente                                                            | 80  | 3   | 3   |  | N     |
| 23:30                                                                                                                                                                                              | La Peixera                                      | La Terrasseta de Preixens                                      | Estepa Mediterrània                                                                | 60  |     |     |  | M     |
| 0:00                                                                                                                                                                                               | El Sielu                                        | Duet Tenora i Acordiò & Quartet Insòlit                        | A la Sirga                                                                         | 60  | 10  | 12  |  | M     |
| 0:00                                                                                                                                                                                               | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari           | Dj Dr. Batonga                                                 | Honor a quien honor merece                                                         | 30  | 10  | 12  |  | M     |
| 0:00                                                                                                                                                                                               | D'Arrel                                         | Les Violiles                                                   | Humus                                                                              | 60  |     |     |  | M     |
| 0:15                                                                                                                                                                                               | Stroiika                                        | Sonido Vegetal                                                 | Estepa Mediterrània                                                                | 75  |     |     |  | M     |
| 0:30                                                                                                                                                                                               | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari           | Els Catarres                                                   | Postals                                                                            | 60  | 10  | 12  |  | M     |
| 1:00 a 5:00                                                                                                                                                                                        | El Sielu                                        |                                                                | Club dels Professionals                                                            |     |     |     |  | Pro   |
| 1:30                                                                                                                                                                                               | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari           | Dj Dr. Batonga                                                 | Honor a quien honor merece                                                         | 30  | 10  | 12  |  | M     |
| 2:00                                                                                                                                                                                               | Stroiika                                        | Caravan Palace (DJ set) (França)                               | Estepa Mediterrània                                                                | 120 |     | 6   |  | M     |
| 2:00                                                                                                                                                                                               | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari           | Orxata                                                         | Orxata 3.0                                                                         | 60  | 10  | 12  |  | M     |
| DISSABTE 9 DE NOVEMBRE                                                                                                                                                                             |                                                 |                                                                |                                                                                    |     |     |     |  |       |
| Hora                                                                                                                                                                                               | Escenari                                        | Qui?                                                           | Què?                                                                               | 🕒   | € A | € T |  | Àmbit |
| 9:30                                                                                                                                                                                               | Llotja PRO. Àrea d'acolliment als professionals |                                                                | Obertura Llotja i acreditació professionals                                        | 510 |     |     |  | Pro   |
| 09:30 a 13:30                                                                                                                                                                                      | La Seu                                          | Parròquia de La Seu                                            | Visites a La Seu                                                                   | 120 |     |     |  | MA    |
| 9:30                                                                                                                                                                                               | #fmediterrania                                  | Tuitaires, facebookers, instagramers                           | Fes una foto, etiqueta-la amb #fmediterrania, penja-la i guanya un vol en avioneta |     |     |     |  | A     |
| 10:00 a 18:00                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Estands                        |                                                                | Obertura Àrea Estands                                                              | 480 |     |     |  | Pro   |
| 10:00 a 18:00                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Cafè                           |                                                                | Obertura Cafè de la Llotja                                                         | 480 |     |     |  | Pro   |
| 10:00 a 14:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                | Banc de Sang i Teixits                                         | Donació de sang                                                                    | 240 |     |     |  | MA    |
| 10:30 a 11:15                                                                                                                                                                                      | Restaurant Glaç                                 | Alternatura, assessorament i educació en salut, esport i cuina | Taller. Degusta els cereals de la Dieta Mediterrània                               | 45  | 3   | 3   |  | MA    |
| 10:00 a 12:00                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Conference                     | Taula de treball de la Fira amb el sector artístic             | Connexions                                                                         | 90  |     |     |  | Pro   |
| 10:00 a 12:00                                                                                                                                                                                      | #fira&tweets                                    | Tuitaires                                                      | Jornada Professional per Twitter                                                   | 60  |     |     |  | Pro   |
| 10:30 a 12:30                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Festival Mirabilia (Itàlia)                                    | Speed Dating                                                                       | 120 |     |     |  | Pro   |
| 10:30 a 12:30                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Concurs Off de calle de Saragossa (Aragó)                      | Speed Dating                                                                       | 120 |     |     |  | Pro   |
| 10:30 a 12:30                                                                                                                                                                                      | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                   | Espai D'Arrel                                                  | Speed Dating                                                                       | 120 |     |     |  | Pro   |
| 11:00                                                                                                                                                                                              | Carrer del Balç                                 | Centre d'Interpretació carrer del Balç                         | Visita teatralitzada. Amos, criats i històries d'amor al Balç                      | 90  | 7   | 7   |  | MA    |
| 11:00 a 14:00                                                                                                                                                                                      | Casino/ Sala Gran                               | Rim Temimi                                                     | Exposició <i>It Began in Africa</i>                                                | 180 |     |     |  | A     |
| 11:00 a 22:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                |                                                                | Obertura FiraPasseig                                                               | 660 |     |     |  | MA    |
| 11:00 a 13:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                | Museu de la Tècnica de Manresa                                 | Taller de cintes d'aigua                                                           | 120 |     |     |  | PF    |
| 11:00 a 22:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                | Fundació Dieta Mediterrània                                    | Exposició Dieta Mediterrània, l'aroma de la terra                                  | 660 |     |     |  | G     |
| 11:00 a 14:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                | Associació Obrador Xisqueta                                    | Taller de feltre caravana Xisqueta                                                 |     | 3   | 3   |  | PF    |
| 11:00 a 14:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                | Sons de la Mediterrània / Grup Enderrock                       | Selecció musical sobre músiques de la Mediterrània                                 | 180 |     |     |  | MA    |
| 11:00 a 22:00                                                                                                                                                                                      | Passeig Pere III                                | Carrusel Ecològic                                              |                                                                                    | 660 | 2.5 | 2.5 |  | PF    |
| 11:00                                                                                                                                                                                              | Teatre Conservatori                             | Cobla Sant Jordi Ciutat de Barcelona                           | Cobla 2.0                                                                          | 55  | 4   | 5   |  | M/PF  |
| 11:00                                                                                                                                                                                              | Pati Kursaal                                    | Associació Cultural Recreativa de Fals                         | Antígona                                                                           | 55  |     |     |  | T     |

| ÀMBITS: <b>A</b> Audiovisuals/Fotografia · <b>C</b> Circ · <b>D</b> Dansa · <b>G</b> Gastronomia · <b>I</b> Instal·lació · <b>MA</b> Manresa Alliance · <b>M</b> Música · <b>N</b> Narració · <b>P</b> Poesia · <b>Pro</b> Professionals · <b>PF</b> Públic Familiar · <b>T</b> Teatre |                                                |                                                                                  |                                                                                      |     |     |     |         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----|-----|---------|
| 11:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Del Casino a Plana de l'Om                     | Tutatis                                                                          | Barandales                                                                           | 45  |     |     | M       |
| 11:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Lluís Escartín                                                                   | El silencio entre los disparos                                                       | 35  |     |     | A       |
| 11:00 a 14:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Pl. Porxada                                    | Acto (Astúries)                                                                  | Tadetako                                                                             | 180 |     |     | PF      |
| 11:00 a 14:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Pl.Porxada                                     | L'Obrador dels somnis                                                            | Anima'ls!                                                                            | 180 |     |     | PF      |
| 11:15 a 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Restaurant Glaç                                | Alternatura, assessorament i educació en salut, esport i cuina                   | Taller. Degusta els cereals de la Dieta Mediterrània                                 | 45  | 3   | 3   | MA      |
| 11:15                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja Professional/ Showcase                  | Gani Mirzo (Kurdistan-Catalunya)                                                 |                                                                                      | 30  |     |     | Pro/M   |
| 11:30 a 01:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Taverna/ Espai Gastronòmic                     |                                                                                  | Obertura Taverna / Espai Gastronòmic                                                 | 810 | 2   | 2   | G       |
| 11:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Sgratta                                                                          | Sol amb la Lluna                                                                     | 60  | 2   | 2   | MA/T/PF |
| 11:30 a 12:15                                                                                                                                                                                                                                                                          | Restaurant Glaç                                | Alternatura, assessorament i educació en salut, esport i cuina                   | Taller. Degusta els cereals de la Dieta Mediterrània                                 | 90  | 3   | 3   | MA      |
| 11:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Del Casino a St. Domènec                       | Dallonses                                                                        |                                                                                      | 60  |     |     | M       |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Botiga Abacus                                  | Abacus                                                                           | Taller: Omple el Mediterrani de peixos amb Fischer Tip                               | 60  |     |     | MA/PF   |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Carrer del Balç                                | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                           | Visita teatralitzada. Amos, criats i històries d'amor al Balç                        | 90  | 7   | 7   | MA      |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Passeig Pere III                               | Carrutxa                                                                         | Presentacions llibres El fet casteller al Priorat / El Ball de diables a Igualada    |     |     |     | MA      |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Casino                                         | Jordi Savall, Senén Florensa i Frederic Déval (Catalunya-França)                 | Taula rodona: Art i diàleg entre cultures                                            | 120 |     |     |         |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Major                                      | Thomas Chaussebourg (França)                                                     | Ma bête noire. Espectacle equestre                                                   | 40  |     |     | C       |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Esbart Dansaire de Rubí                                                          | Festa - 3                                                                            | 60  | 4   | 5   | D/PF    |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | De Plana de l'Om a St. Miquel                  | Faber Teater (Itàlia)                                                            | Emigranti                                                                            | 50  |     |     | T/PF    |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Crist Rei - Pl. Espanya                    | Jordi Rocosa                                                                     | Excèntrics plàstics                                                                  | 45  |     |     | T       |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Lavinia Productora                                                               | Música Savall, història Borja                                                        | 76  |     |     | A       |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Porxada                                    | Colectivo Cautivo                                                                | Roller disco infantil: Patinem la Mediterrània!!!                                    | 60  |     |     | M/PF    |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Biblioteca del Casino                          | Paco Asensio                                                                     | Vatua l'olla, quina patxoca que fan!                                                 | 50  |     |     | N/PF    |
| 12:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Casa Lluvià                                    | Jordina Biosca i Mauricio Molina                                                 | Tots som sants                                                                       | 20  |     |     | N       |
| 12:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Casa Lluvià                                    | Jordina Biosca i Mauricio Molina                                                 | Tots som sants                                                                       | 20  |     |     | N       |
| 12:45                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Erasmus Treglia, Roma Capitale (Itàlia)                                          | FolkMus – Young musicians and old stories, folk music in museums and more            | 15  |     |     | Pro     |
| 12:45                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Major - St. Domènec - Pl. Major            | Rara Woulib (França)                                                             | Bann a Pye                                                                           | 45  |     |     | M       |
| 13:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Teatre Conservatori                            | Còbia Sant Jordi Ciutat de Barcelona                                             | Còbia 2.0                                                                            | 55  | 4   | 5   | M/PF    |
| 13:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Crist Rei - St. Domènec - Crist Rei            | Galiot Teatre                                                                    | Grans titelles rodants/ Els bowts                                                    | 60  |     |     | T/PF    |
| 13:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Carrer del Balç                                | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                           | Visita teatralitzada. Amos, criats i històries d'amor al Balç                        | 90  | 7   | 7   | MA      |
| 13:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Passeig Pere III                               | Caramella                                                                        | Vermut tocat                                                                         |     |     |     | G       |
| 13:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Cordes del Môn                                                                   | Un projecte musical que incorpora l'antropologia als seus espectacles                | 15  |     |     | Pro     |
| 13:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Casa Lluvià                                    | Jordina Biosca i Mauricio Molina                                                 | Tots som sants                                                                       | 20  |     |     | N       |
| 13:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Gispert                                    | Mascarimiri (Itàlia)                                                             | Estepa Mediterrània                                                                  | 60  |     |     | M       |
| 13:15                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Escena Internacional Bcn - Toni González                                         | Internacionalització de les arts en viu                                              | 15  |     |     | Pro     |
| 13:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Trantheart Productions (Àustria)                                                 | Transitheart Productions goes Crowdfunding                                           | 15  |     |     | Pro     |
| 13:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Casa Lluvià                                    | Jordina Biosca i Mauricio Molina                                                 | Tots som sants                                                                       | 20  |     |     | N       |
| 13:45                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Agenda del Circ                                                                  | Una agenda amb ànima de circ                                                         | 15  |     |     | Pro     |
| 14:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Puglia Sounds (Itàlia)                                                           | Aperitiu presentació de la Fira Medimex (Bari, Itàlia)                               | 30  |     |     | Pro     |
| 14:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Tastets, serveis gastronòmics                                                    | Paella valenciana popular                                                            | 60  | 6   | 6   | G       |
| 14:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Casa Lluvià                                    | Jordina Biosca i Mauricio Molina                                                 | Tots som sants                                                                       | 20  |     |     | N       |
| 15:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja Professional/ Showcase                  | Xarnege (País Basc / França)                                                     | Talka Tum                                                                            | 30  |     |     | Pro/M   |
| 16:00 a 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                  | Festival Withoutborders (Bulgària)                                               | Speed Dating                                                                         | 120 |     |     | Pro     |
| 16:00 a 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                  | Festival Música con Raíz Poborina Folk (Teruel, Aragó)                           | Speed Dating                                                                         | 120 |     |     | Pro     |
| 16:00 a 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Llotja PRO. Àrea Speed Dating                  | Fira Circ al carrer de la Bisbal de l'Empordà                                    | Speed Dating                                                                         | 120 |     |     | Pro     |
| 16:00 a 20:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Passeig Pere III                               | Associació Obrador Xisqueta                                                      | Taller de feltre caravana Xisqueta                                                   |     | 3   | 3   | PF      |
| 16:00 a 22:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Passeig Pere III                               | Sons de la Mediterrània / Grup Enderrock                                         | Selecció musical sobre músiques de la Mediterrània                                   | 360 |     |     | MA      |
| 16:30 a 19:30                                                                                                                                                                                                                                                                          | Pl. Porxada                                    | Acto                                                                             | Tadetako (Astúries)                                                                  | 180 |     |     | PF      |
| 16:30 a 19:30                                                                                                                                                                                                                                                                          | Pl. Porxada                                    | L'Obrador dels somnis                                                            | Anima'ls!                                                                            | 180 |     |     | PF      |
| 16:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Major                                      | La Rueda Teatro Social (Madrid)                                                  | Los Rodríguez: una familia en crisis                                                 | 75  |     |     | T       |
| 16:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Parc Casino                                    | PIA - Projectos de Intervenção Artística (Portugal)                              | Passage                                                                              | 45  |     |     | T       |
| 16:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Porxada                                    | Colectivo Cautivo                                                                | Roller disco infantil: Patinem la Mediterrània!!!                                    | 60  |     |     | M/PF    |
| 17:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pati Kursaal                                   | CollectifPops                                                                    | Units                                                                                | 50  |     |     | D       |
| 17:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Vela Parc Casino                               | Circ Pànic                                                                       | L'home que perdía els botons                                                         | 40  | 4/7 | 5/8 | C/PF    |
| 17:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Del Casino a St. Domènec                       | Xeremiers de Mallorca (Illes Balears)                                            |                                                                                      | 45  |     |     | M       |
| 17:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Sandra Rossi (Catalunya-Argentina)                                               | Sí, però no exactamente                                                              | 80  | 3   | 3   | N       |
| 17:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Clack Música!                                                                    | La música que s'escolta i es veu (de la televisió a l'iPhone)                        | 15  |     |     | Pro     |
| 17:00 a 21:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Passeig Pere III                               | Banc de Sang i Teixits                                                           | Donació de sang                                                                      | 240 |     |     | MA      |
| 17:15                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Associació Artística Triskel                                                     | Festival Eva, en veu Alta                                                            | 15  |     |     | Pro     |
| 17:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Colectivo Cautivo                                                                | Quaderns d'escolta Intercultural                                                     | 15  |     |     | Pro     |
| 17:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Del Casino a St. Domènec                       | Tutatis                                                                          | Barandales                                                                           | 45  |     |     | M       |
| 17:45                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Llotja PRO. Àrea Network Meetings              | Compagnia La Giosta (Itàlia)                                                     | Presentació Compagnia La Giosta                                                      | 15  |     |     | Pro     |
| 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Tastets, serveis gastronòmics                                                    | Xocolatada                                                                           | 60  | 2   | 2   | G       |
| 18:00 a 21:00                                                                                                                                                                                                                                                                          | Casino/ Sala Gran                              | Rim Temimi (Tunísia)                                                             | Exposició It Began in Africa                                                         | 180 |     |     | A       |
| 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Plana de l'Om                                  | Colla Vella dels Xiquets de Valls, Minyons de Terrassa i Tirallongues de Manresa | Actuació castellera                                                                  | 120 |     |     | PF      |
| 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pati Kursaal                                   | Proyecto d_ruses (Catalunya-Aragó)                                               | 5                                                                                    | 20  |     |     | D       |
| 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Teatre Conservatori                            | Kepa Junkera & Josep M. Ribelles (País Basc-Catalunya)                           | Triki-Arp                                                                            | 60  | 16  | 20  | M       |
| 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | El Sielu                                       | Rocío Márquez (Andalusia)                                                        |                                                                                      | 60  | 10  | 12  | M       |
| 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Crist Rei - Pl. Espanya                    | Jordi Rocosa                                                                     | Excèntrics plàstics                                                                  | 45  |     |     | T       |
| 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | La Peixera                                     | Josep Pedrals                                                                    | Dir-se en cruïlla                                                                    | 60  |     |     | T/ P    |
| 18:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Teatre Kursaal/ Sala petita                    | Centre CNC BN - Hèla Fattoumi / Eric Lamoreux (França-Tunísia)                   | Manta                                                                                | 70  | 10  | 12  | D       |
| 18:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | D'Arrel                                        | Barcelona Ethnic Band                                                            | Humus                                                                                | 60  |     |     | M       |
| 18:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Major                                      | Slidemia                                                                         | Cruïlla. Vídeomapping a la facana de l'Ajuntament                                    | 10  |     |     | A       |
| 18:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Del Casino a St. Domènec                       | Dallonses                                                                        |                                                                                      | 60  |     |     | M       |
| 18:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Porxada                                    | Colectivo Cautivo                                                                | Roller disco infantil: Patinem la Mediterrània!!!                                    | 60  |     |     | M/PF    |
| 19:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Casino/ Sala Gran                              | Rim Temimi (Tunísia)                                                             | Visita guiada amb l'artista a l'exposició It Began in Africa                         | 60  |     |     | A       |
| 19:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Major                                      | La Rueda Teatro Social (Madrid)                                                  | Los Rodríguez: una familia en crisis                                                 | 75  |     |     | T       |
| 19:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Aziza Brahim (Sàhara Occidental-Argentina-Castella i Lleó-Catalunya)             |                                                                                      | 60  | 2   | 2   | M       |
| 19:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pati Kursaal                                   | CollectifPops                                                                    | Units                                                                                | 50  |     |     | D       |
| 19:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Vela Parc Casino                               | Circ Pànic                                                                       | L'home que perdía els botons                                                         | 40  | 4/7 | 5/8 | C/PF    |
| 19:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Eva Armisén i Marc Parrot                                                        | Tots a taula!                                                                        | 45  | 3   | 3   | N/PF    |
| 19:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Crist Rei - St. Domènec - Crist Rei            | Galiot Teatre                                                                    | Grans titelles rodants/ Els bowts                                                    | 60  |     |     | T/PF    |
| 19:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | El Vermell                                     | Albert Palomar                                                                   | Estepa Mediterrània                                                                  | 60  |     |     | M       |
| 19:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Passeig Pere III                               | Revista Caramella                                                                | Documental Una persona amb un sac penjat. Viatge musical per les illes mediterrànies |     |     |     | A       |
| 19:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Crist Rei - Espanya - Crist Rei                | Rara Woulib (França)                                                             | Bann a Pye                                                                           | 45  |     |     | M       |
| 20:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Carrer del Balç                                | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                           | Cicle blues de la Mediterrània                                                       | 60  |     | 8   | MA/M    |
| 20:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Teatre Kursaal/ Sala gran                      | Obrint Pas (País Valencià)                                                       | En acústic                                                                           | 120 | 10  | 13  | M       |
| 20:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | El Sielu                                       | Mor Karbasi (Israel-Itàlia-Regne Unit)                                           |                                                                                      | 60  | 10  | 12  | M       |
| 20:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Del Casino a St. Domènec                       | Xeremiers de Mallorca (Illes Balears)                                            |                                                                                      | 45  |     |     | M       |
| 20:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | La Peixera                                     | Josep Pedrals                                                                    | Dir-se en cruïlla                                                                    | 60  |     |     | T / P   |
| 20:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | D'Arrel                                        | La Colònia                                                                       | Humus                                                                                | 60  |     |     | M       |
| 20:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Quico el Cèlio, el Noi i el Mut de Ferreries                                     | 20 anys a l'escenari                                                                 | 60  | 10  | 12  | M       |
| 20:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pati Kursaal                                   | Proyecto d_ruses (Catalunya-Aragó)                                               | 5                                                                                    | 20  |     |     | D       |
| 20:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Pl. Major                                      | Slidemia                                                                         | Cruïlla. Vídeomapping a la façana de l'Ajuntament                                    | 10  |     |     | A       |
| 21:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Petita Festa                                                                     | Circuit Folc                                                                         | 60  | 2   | 2   | M       |
| 21:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Teatre Kursaal/ Sala petita                    | Centre CNC BN - Hèla Fattoumi / Eric Lamoreux (França-Tunísia)                   | Manta                                                                                | 70  | 10  | 12  | D       |
| 21:30                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Dj Marcel Casellas                                                               | House Aborígen                                                                       | 15  | 10  | 12  | M       |
| 21:45                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Xeremiers de Mallorca (Illes Balears)                                            |                                                                                      | 45  | 10  | 12  | M       |
| 22:00                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Carrer del Balç                                | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                           | Cicle blues de la Mediterrània                                                       | 60  | 8   | 8   | MA/M    |

ÀMBITS: **A** Audiovisuals/Fotografia · **C** Circ · **D** Dansa · **G** Gastronomia · **I** Instal·lació · **MA** Manresa Alliance · **M** Música · **N** Narració · **P** Poesia · **Pro** Professionals · **PF** Públic Familiar · **T** Teatre

|                         |                                                |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                    |     |       |     |       |
|-------------------------|------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------|-----|-------|
| 22:00                   | Església de Crist Rei                          | Jordi Savall, Andrew Lawrence-king, Frank McGuire (Catalunya-Anglaterra-Escòcia)                                                                                                                                                               | Celtic Viol                                                                        | 90  | 16    | 20  | M     |
| 22:00                   | El Sielu                                       | Franca Masu (L'Alguer / Itàlia)                                                                                                                                                                                                                | Almablava                                                                          | 60  | 10    | 12  | M     |
| 22:00                   | Vela Parc Casino                               | Fet a mà (França-Catalunya)                                                                                                                                                                                                                    | Cru                                                                                | 55  | 10    | 12  | C     |
| 22:30                   | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Dj Marcel Casellas                                                                                                                                                                                                                             | House Aborígen                                                                     | 15  | 10    | 12  | M     |
| 22:45                   | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Tazzuff (Catalunya-País Valencià)                                                                                                                                                                                                              | Ball de plaça català                                                               | 60  | 10    | 12  | M     |
| 23:00                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Filastine (Estats Units-Indonèsia-Catalunya)                                                                                                                                                                                                   | Loot                                                                               | 60  | 2     | 2   | M     |
| 23:00                   | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Adolfo Osta                                                                                                                                                                                                                                    | Mariavia, cançons de mariners, pelegrins i mercaders                               | 60  | 3     | 3   | N     |
| 23:30                   | D'Arrel                                        | Folkifesta (País Valencià)                                                                                                                                                                                                                     | Humus                                                                              | 60  |       |     | M     |
| 23:30                   | La Peixera                                     | Germà Negre                                                                                                                                                                                                                                    | Estepa Mediterrània                                                                | 60  |       |     | M     |
| 23:30                   | Stroiika                                       | Muchachito y sus compadres + DJ Pravda                                                                                                                                                                                                         | Estepa Mediterrània                                                                | 210 | 10/12 | 15  | M     |
| 23:45                   | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Dj Marcel Casellas                                                                                                                                                                                                                             | House Aborígen                                                                     | 15  | 10    | 12  | M     |
| 0:00                    | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Castanha é Vinovèl (Occitània / França)                                                                                                                                                                                                        |                                                                                    | 60  | 10    | 12  | M     |
| 0:00                    | El Sielu                                       | Rusó Sala & Kekko Fornarelli Trio (Catalunya-Itàlia)                                                                                                                                                                                           | Mar endins                                                                         | 60  | 10    | 12  | M     |
| 1:00                    | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Dj Marcel Casellas                                                                                                                                                                                                                             | House Aborígen                                                                     | 15  | 10    | 12  | M     |
| 1:00 a 5:00             | El Sielu                                       |                                                                                                                                                                                                                                                | Club dels Professionals                                                            |     |       |     | Pro   |
| 1:15                    | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Urbàlia Rurana (País Valencià)                                                                                                                                                                                                                 | Sarau a la plaça                                                                   | 60  | 10    | 12  | M     |
| 2:15                    | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Dj Marcel Casellas                                                                                                                                                                                                                             | House Aborígen                                                                     | 45  | 10    | 12  | M     |
| DIUMENGE 10 DE NOVEMBRE |                                                |                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                    |     |       |     |       |
| Hora                    | Escenari                                       | Qui?                                                                                                                                                                                                                                           | Què?                                                                               | 🕒   | € A   | € T | Àmbit |
| 09:30 a 13:30           | La Seu                                         | Parròquia de La Seu                                                                                                                                                                                                                            | Visites a La Seu                                                                   | 120 |       |     | MA    |
| 9:30                    | #fmediterrania                                 | Tuitaires, facebookers, instagramers                                                                                                                                                                                                           | Fes una foto, etiqueta-la amb #fmediterrania, penja-la i guanya un vol en avioneta |     |       |     | A     |
| 11:00 a 14:00           | Casino/ Sala Gran                              | Rim Temimi (Tunísia)                                                                                                                                                                                                                           | Exposició <i>It Began in Africa</i>                                                | 180 |       |     | A     |
| 11:00 a 22:00           | Passeig Pere III                               |                                                                                                                                                                                                                                                | Obertura FiraPasseig                                                               | 660 |       |     | MA    |
| 11:00                   | Carrer del Balç                                | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                                                                                                                                                                                         | Visita teatralitzada. Amos, criats i històries d'amor al Balç                      | 90  | 7     | 7   | MA    |
| 11:00 a 22:00           | Passeig Pere III                               | Carrusel Ecològic                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                    | 660 | 2.5   | 2.5 | PF    |
| 11:00 a 22:00           | Passeig Pere III                               | Fundació Dieta Mediterrània                                                                                                                                                                                                                    | Exposició Dieta Mediterrània, l'aroma de la terra                                  | 660 |       |     | G     |
| 11:00 a 14:00           | Passeig Pere III                               | Associació Obrador Xisqueta                                                                                                                                                                                                                    | Taller de feltre caravana Xisqueta                                                 |     | 3     | 3   | PF    |
| 11:00 a 14:00           | Passeig Pere III                               | Sons de la Mediterrània / Grup Enderrock                                                                                                                                                                                                       | Selecció musical sobre músiques de la Mediterrània                                 | 180 |       |     | MA    |
| 11:00                   | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Lavinia Productora                                                                                                                                                                                                                             | Montserrat Figueras, la veu de l'emoció                                            | 53  |       |     | A     |
| 11:00                   | Teatre Kursaal/ Sala petita                    | Lichtbende (Països Baixos)                                                                                                                                                                                                                     | Poufff                                                                             | 40  | 4     | 5   | T/PF  |
| 11:00                   | Teatre Conservatori                            | Taaroa Teatre i Bufa & Sons                                                                                                                                                                                                                    | El Baró pels arbres                                                                | 60  | 4     | 5   | T/PF  |
| 11:00                   | Pl. Major                                      | Factoria Mascaró                                                                                                                                                                                                                               | Balla - Fira                                                                       | 40  |       |     | D/PF  |
| 11:00                   | Crist Rei - St. Domènec - Crist Rei            | Galiot Teatre                                                                                                                                                                                                                                  | Grans titelles rodants/ Els bowts                                                  | 60  |       |     | T/PF  |
| 11:00 a 14:00           | Plaça Porxada                                  | Acto (Astúries)                                                                                                                                                                                                                                | Tadetako                                                                           | 180 |       |     | PF    |
| 11:00 a 14:00           | Plaça Porxada                                  | L'Obrador dels somnis                                                                                                                                                                                                                          | Anima!s!                                                                           | 180 |       |     | PF    |
| 11:30 a 21:00           | Taverna/ Espai Gastronòmic                     |                                                                                                                                                                                                                                                | Obertura Taverna / Espai Gastronòmic                                               | 570 | 2     | 2   | G     |
| 11:30                   | Pati Kursaal                                   | Kukai Dantza Konpainia (País Basc)                                                                                                                                                                                                             | Gelajauziak                                                                        | 55  |       |     | D     |
| 12:00                   | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Bachir Bensaddek (Algèria)                                                                                                                                                                                                                     | Rap àrab                                                                           | 52  |       |     | A     |
| 12:00                   | Passeig Pere III                               | Revista Caramella                                                                                                                                                                                                                              | Presentació llibre <i>El cant improvisat</i>                                       | 60  |       |     | MA    |
| 12:00                   | Carrer del Balç                                | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                                                                                                                                                                                         | Visita teatralitzada. Amos, criats i històries d'amor al Balç                      | 90  | 7     | 7   | MA    |
| 12:00                   | Casa Lluvià                                    | Roda de premsa de valoració de la 16a Fira Mediterrània                                                                                                                                                                                        |                                                                                    | 45  |       |     | Pro   |
| 12:00                   | Vela Parc Casino                               | Circ Pànic                                                                                                                                                                                                                                     | L'home que perdia els botons                                                       | 40  | 4/7   | 5/8 | C/PF  |
| 12:00                   | Pl. Crist Rei - Pl. Espanya                    | Jordi Rocosa                                                                                                                                                                                                                                   | Excèntrics plàstics                                                                | 45  |       |     | T     |
| 12:00                   | Pl. Crist Rei                                  | Nyerros de la Plana, Salats de Súria i Tirallongues de Manresa                                                                                                                                                                                 | Diada castellera de Sant Martí                                                     |     |       |     | PF    |
| 12:00                   | Pl. Porxada                                    | Colectivo Cautivo                                                                                                                                                                                                                              | Roller disco infantil: Patinem la Mediterrània!!!                                  | 60  |       |     | M/PF  |
| 12:00                   | D'Arrel                                        | Mans Petites                                                                                                                                                                                                                                   | Humus                                                                              | 60  |       |     | M/PF  |
| 12:00                   | Casa Lluvià                                    | Membres de la Passió d'Olesa                                                                                                                                                                                                                   | Apassionat, lectures a la carta                                                    | 20  |       |     | N     |
| 12:30                   | Pl. Major                                      | Factoria Mascaró                                                                                                                                                                                                                               | Balla - Fira                                                                       | 40  |       |     | D/PF  |
| 12:30                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Free Folk (Castella i Lleó)                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                    | 60  | 2     | 2   | M     |
| 12:30                   | Casa Lluvià                                    | Membres de la Passió d'Olesa                                                                                                                                                                                                                   | Apassionat, lectures a la carta                                                    | 20  |       |     | N     |
| 12:45                   | Del Casino a Pl. Major                         | Geganter de Manresa                                                                                                                                                                                                                            | Cercavila imatgeria festiva de Manresa                                             | 45  |       |     | T/PF  |
| 13:00                   | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Mapasonor                                                                                                                                                                                                                                      | El Cant d'estil de València                                                        | 45  |       |     | A     |
| 13:00                   | Passeig Pere III                               | Revista Caramella                                                                                                                                                                                                                              | Vermut tocat                                                                       | 60  |       |     | G     |
| 13:00                   | Carrer del Balç                                | Centre d'Interpretació carrer del Balç                                                                                                                                                                                                         | Visita teatralitzada. Amos, criats i històries d'amor al Balç                      | 90  | 7     | 7   | MA    |
| 13:00                   | Teatre Kursaal/ Sala petita                    | Lichtbende (Països Baixos)                                                                                                                                                                                                                     | Poufff                                                                             | 40  | 4     | 5   | T/PF  |
| 13:00                   | Teatre Conservatori                            | Taaroa Teatre i Bufa & Sons                                                                                                                                                                                                                    | Baró pels arbres                                                                   | 60  | 4     | 5   | T/PF  |
| 13:00                   | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Banda de l'Escola Municipal de Música de Berga i Comediants                                                                                                                                                                                    | Ecos de Patum                                                                      | 60  | 4     | 5   | M/PF  |
| 13:00                   | Casa Lluvià                                    | Membres de la Passió d'Olesa                                                                                                                                                                                                                   | Apassionat, lectures a la carta                                                    | 20  |       |     | N     |
| 13:15                   | Del Casino a St. Domènec                       | Tutatis                                                                                                                                                                                                                                        | Barandales                                                                         | 45  |       |     | M     |
| 13:30                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Tastets, serveis gastronòmics                                                                                                                                                                                                                  | Tast de vins de varietats autòctones                                               | 60  | 3     | 3   | G     |
| 13:30                   | Pati Kursaal                                   | Kukai Dantza Konpainia (País Basc)                                                                                                                                                                                                             | Gelajauziak                                                                        | 55  |       |     | D     |
| 13:30                   | Pl. Major                                      | Geganter de Manresa                                                                                                                                                                                                                            | Ballada imatgeria festiva de Manresa                                               | 40  |       |     | T/PF  |
| 13:30                   | Crist Rei - Espanya - Crist Rei                | Xeremiers de Mallorca (Illes Balears)                                                                                                                                                                                                          |                                                                                    | 45  |       |     | M     |
| 13:30                   | Casa Lluvià                                    | Brunch comiat als professionals                                                                                                                                                                                                                |                                                                                    |     |       |     | Pro   |
| 13:30                   | Casa Lluvià                                    | Membres de la Passió d'Olesa                                                                                                                                                                                                                   | Apassionat, lectures a la carta                                                    | 20  |       |     | N     |
| 16:00 a 20:00           | Passeig Pere III                               | Associació Obrador Xisqueta                                                                                                                                                                                                                    | Taller de feltre caravana Xisqueta                                                 |     | 3     | 3   | PF    |
| 16:00 a 22:00           | Passeig Pere III                               | Sons de la Mediterrània / Grup Enderrock                                                                                                                                                                                                       | Selecció musical sobre músiques de la Mediterrània                                 | 360 |       |     | MA    |
| 16:30                   | Crist Rei - St. Domènec - Crist Rei            | Galiot Teatre                                                                                                                                                                                                                                  | Grans titelles rodants/ Els bowts                                                  | 60  |       |     | T/PF  |
| 16:30 a 19:30           | Pl. Porxada                                    | Acto (Astúries)                                                                                                                                                                                                                                | Tadetako                                                                           | 180 |       |     | PF    |
| 16:30 a 19:30           | Pl. Porxada                                    | L'Obrador dels somnis                                                                                                                                                                                                                          | Anima!s!                                                                           | 180 |       |     | PF    |
| 17:00                   | Pl. Major                                      | La Rueda Teatro Social (Madrid)                                                                                                                                                                                                                | Los Rodríguez: una familia en crisis                                               | 75  |       |     | T     |
| 17:00                   | Teatre Kursaal/ Sala petita                    | Iguana Teatre (Illes Balears)                                                                                                                                                                                                                  | Centaures                                                                          | 30  | 5     | 6   | T     |
| 17:00                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Els Laietans                                                                                                                                                                                                                                   | Festa Major                                                                        | 60  | 2     | 2   | M     |
| 17:00                   | De Plana de l'Om a St. Miquel                  | Faber Teater (Itàlia)                                                                                                                                                                                                                          | Emigranti                                                                          | 50  |       |     | T/PF  |
| 17:30                   | Pati Kursaal                                   | Álvaro de la Peña (Catalunya-País Basc)                                                                                                                                                                                                        | Taller de dansa CP Lledoners                                                       | 20  |       |     | D     |
| 17:30                   | Pl. Crist Rei - Pl. Espanya                    | Jordi Rocosa                                                                                                                                                                                                                                   | Excèntrics plàstics                                                                | 45  |       |     | T     |
| 17:30                   | Pl. Porxada                                    | Colectivo Cautivo                                                                                                                                                                                                                              | Roller disco infantil: Patinem la Mediterrània!!!                                  | 60  |       |     | M/PF  |
| 17:45                   | Del Casino a St. Domènec                       | Tutatis                                                                                                                                                                                                                                        | Barandales                                                                         | 45  |       |     | M     |
| 18:00 a 21:00           | Casino/ Sala Gran                              | Rim Temimi (Tunísia)                                                                                                                                                                                                                           | Exposició <i>It Began in Africa</i>                                                | 180 |       |     | A     |
| 18:00                   | Teatre Kursaal/ Sala gran                      | Agrupació Musical Senienca & Carmen París, Pep Gimeno el Botifarra, Quico el Cèlio, el Noi i el Mut de Ferreries, Claudio Gabriel Sanna, Pau Alabajos, Miquela Lladó, Montse Castellà i Pep Vila (Aragó-Catalunya-Illes Balears-País Valencià) | Músiques en terres de cruïlla - Espectacle de cloenda                              | 90  | 16    | 20  | M     |
| 18:00                   | Escenari Estrella DAMM / Milcentenari          | Esbart Dansaire de Mollet                                                                                                                                                                                                                      | somDansa de llevant a ponent                                                       | 60  | 4     | 5   | D/PF  |
| 18:00                   | Vela Parc Casino                               | Circ Pànic                                                                                                                                                                                                                                     | L'home que perdia els botons                                                       | 40  | 4/7   | 5/8 | C/PF  |
| 18:00                   | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Lluís Escartín                                                                                                                                                                                                                                 | Projecció <i>Please Revolution</i>                                                 | 35  |       |     | A     |
| 18:15                   | Del Casino a Pl. Major                         | Geganter de Manresa                                                                                                                                                                                                                            | Cercavila imatgeria festiva de Manresa                                             | 45  |       |     | T/PF  |
| 18:30                   | Pati Kursaal                                   | Álvaro de la Peña (Catalunya-País Basc)                                                                                                                                                                                                        | Taller de dansa amb el CP Lledoners                                                | 20  |       |     | D     |
| 18:30                   | Teatre Conservatori                            | Factoria Mascaró                                                                                                                                                                                                                               | La Via Crucis                                                                      | 55  | 10    | 12  | D     |
| 18:30                   | Taverna/ Espai Gastronòmic                     | Cor de noies Matadepera                                                                                                                                                                                                                        | Vestides de nit: de l'havanera a la rumba                                          | 60  | 2     | 2   | M     |
| 18:45                   | Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera | Ozgur Akgul (Turquia)                                                                                                                                                                                                                          | Romanistanbul                                                                      | 53  |       |     | A     |
| 19:00                   | Pl. Major                                      | Geganter de Manresa                                                                                                                                                                                                                            | Ballada imatgeria festiva de Manresa                                               | 40  |       |     | T/PF  |
| 19:00                   | Teatre Kursaal/ Sala petita                    | Iguana Teatre (Illes Balears)                                                                                                                                                                                                                  | Centaures                                                                          | 30  | 5     | 6   | T     |



## EL NOSTRE DIRECTOR ARTÍSTIC, DAVID IBÁÑEZ, ET SUGGEREIX COM MOURE'T PER AQUEST PROGRAMA OUR ARTISTIC MANAGER, DAVID IBÁÑEZ, SUGGESTS YOU HOW TO READ OUR PROGRAM



### MEDITERRÀNIA LA GRAN CRUÏLLA

El Mare Nostrum com a gran creuament humà, polític i cultural. Aquest és enguany el *leitmotiv* de la Fira Mediterrània i serà el fil conductor de diversos espectacles.

### MEDITERRANEAN, THE GREAT CROSSROADS

The Mare Nostrum as a major human, political and cultural crossroads. This is the *leitmotiv* of this year's Fira Mediterrània and will be the common thread between the various performances.



### ARTISTA CONVIDAT

Jordi Savall és l'artista convidat d'aquesta edició de la Fira. El músic igualadí ha estat un ferm defensor del diàleg entre les cultures mediterrànies així com de les músiques de transmissió oral i la Fira ho reconeix amb un bloc d'activitats al voltant de la seva obra.

### FEATURED ARTIST

Jordi Savall is the featured artist of this year's Fira. The Igualda-born musician has been a strong advocate of dialogue between Mediterranean cultures and of musical oral traditions; the Fira recognises the artist with a block of activities based around his work.



### JOAN SERRA, IN MEMORIAM

El gran coreògraf i mestre de dansa Joan Serra ens va deixar fa uns mesos. Va ser una de les grans personalitats de la dansa al nostre país i va tenir sempre una estreta vinculació amb la Fira. Enguany incloem dues propostes que evocuen la seva figura i el seu llegat.

### JOAN SERRA, IN MEMORIAM

The great choreographer and dance teacher Joan Serra left us a few months ago. Serra was one of the major figures in dance in our country and always maintained a close relationship with the Fira. This year we included two events that honour his figure and his legacy.



### EMERGÈNCIES

Cinc projectes d'estrena a la Fira que presenten la cara més arriscada dels nostres creadors. Investigació, noves fronteres i cultura d'arrel.

### UP-AND-COMING

Five projects premiere at the Fira and present the most daring side of our creators. Research, new frontiers and cultural roots, presented by companies Fet a Mà, Sergi Sirvent, Cridacompany, Collectif Pops and Fura.



### ANIVERSARIS 2013

La Fira està present en les principals efemèrides del 2013: tricentenari 1714, any Espriu, any Carmen Amaya i centenari de l'Institut del Teatre.

### 2013 ANNIVERSARY

The Fira participates in the major events of 2013: the 1714 tercentennial, the Carmen Amaya year and the hundredth anniversary of the Theatre.



### FAMILIAR

La Fira és per a petits i grans. Els espectacles familiars vesteixen una programació de qualitat i de disciplines diverses per als espectadors més crítics de cada casa.

### FAMILIES

Fira is for young and old alike. The family programme features first-rate performances across a range of disciplines to satisfy the most demanding young critics.



### TAVERNA. ESPAI GASTRONÒMIC

Mediterrània és sinònim de bon menjar. A l'espai gastronòmic podem tastar la música, i escoltar menjars de diverses procedències: cuscús berber, pastisseria magrebina, tes artesans, pizzes italianes, creps bretones, i productes autòctons de casa nostra.

### TAVERNA. GASTRONOMY AREA

Mediterranean is synonymous with good food. In the Gastronomy Area you can 'taste' good music and 'listen' to food from lots of different places: Berber couscous, pastries from the Maghreb, artisan teas, Italian pizzas, Breton crepes and a huge range of local delicacies.



### ESTEPA MEDITERRÀNIA. OFF

L'Estepa és la secció encarregada de trencar les barreres de la Fira i buscar més enllà: noves sonoritats, nous espais. La Casa de la Música de Manresa proposa onze concerts variats, nocturns, frescos i ballables.

### ESTEPA MEDITERRÀNIA. OFF

The Estepa section of Fira is responsible for breaking down barriers and searching out what's new and exciting out there: new sounds, new spaces and so on. Manresa's Casa de la Música is hosting a series of eleven night-time concerts that promise to be fresh and danceable.



### HUMUS MEDITERRANI. OFF

Iniciativa de D'Arrel, espai manresà de música i gastronomia, el nou Off de la Fira Mediterrània proposa 8 concerts de pura arrel, a càrrec d'un ventall divers d'interprets, des d'estudiants que tot just comencen fins a músics del tot consolidats.

### HUMUS MEDITERRANI. OFF

An initiative by D'Arrel, a culinary and musical space in Manresa, HUMUS MEDITERRANI is the new "Off"-Fira Mediterrània series of eight concerts by a diverse range of home-grown performers, from up-and-coming students to established musicians.



### EN VEU ALTA

Vet aquí que una vegada hi havia uns narradors que van venir fins a Manresa per explicar contes. Grans i petits s'ho van passar d'allò més bé escoltant-los.

### FIRSTORY

Once upon a time there were some storytellers who came to Manresa to tell their stories. Grown-ups and kids all had a great time listening to them.



### FIRA ESCOLES

Els centres d'ensenyament de Manresa i del Bages tenen oferta perquè els alumnes, amb els seus mestres, puguin gaudir dels espectacles de la Fira. Les aules s'acosten als espectacles d'arrel. La Mediterrània inunda les escoles!

### FIRASCHOOLS

Schools in Manresa and the surrounding Bages region benefit from special deals enabling them to come and enjoy Fira shows with their teachers. They'll be swapping the classroom for folk performances. Schools are awash with the Mediterranean!



### INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

Castells, Flamenc i Dieta Mediterrània són tots tres Patrimoni Immaterial de la Humanitat per la UNESCO. La Fira els programa per tal de potenciar aquests tresors i projectar-los a l'exterior.

### INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE

Human Towers, Flamenco and the Mediterranean Diet are all UNESCO Intangible Cultural Heritage assets. Fira includes them in the programme to promote them and publicise them all over the world.



### ESPAI A

L'Espai A és una xarxa d'arts escèniques amateurs, nascuda fruit de la complicitat entre la Generalitat de Catalunya i diverses federacions de cultura popular: teatre, corals, esbarts i bandes de música.

### ESPAI A

Espai A is an amateur performing arts network, born from the collaboration between the Generalitat de Catalunya (Regional Government of Catalonia) and various popular culture associations. The Fira supports this initiative by showcasing a performing arts company from each field: theatre, choir, folk groups and bands.



### FIRAPASSEIG

El Passeig Pere III és un punt de trobada on la Fira batega. Hi podreu trobar estands en relació amb l'arrel, mentre, de tant en tant, passa un espectacle itinerant. Propostes vinculades a la festa, a la tradició, a la gastronomia. I també, a l'inici del Passeig, trobareu el punt d'informació.

### FIRAPASSEIG

Passeig Pere III is the place for really getting to grips with what Fira is all about. You'll find a whole array of stands connected with folk tradition plus travelling shows passing through from time to time. The focus is on festivals, tradition and gastronomy. And at the start of the Passeig area you'll find the information point.

Els colors et guiaran per conèixer la disciplina artística de cada espectacle.

**AUDIOVISUALS/  
FOTOGRAFIA**

**CASTELLS**

**CIRC**

**MÚSICA**

**DANSA**

**TEATRE**

**EN VEU ALTA**



## ACTO Astúries TAdetAKO

PÚBLIC FAMILIAR A partir de 5 anys

Plaça Porxada · Dissabte 9 i diumenge 10, 11h a 14h i 16:30h a 19:30h · 180min

### La imaginació al poder

La imaginació individual al servei de la creació col·lectiva. Aquesta és l'ànima de la proposta batejada com a TAdetAKO, un joc obert a tots els públics que, a través de tres mòduls de fusta, permetrà a aquells que hi participin construir figures, estàtues o altres elements de gran impacte visual.

### The power of imagination

Individual imagination at the service of collective creativity. This is the spirit of the show known as TAdetAKO, a game open to all audiences that uses three sets of wooden building blocks so that anyone who wants to join in can build figures, statues and all kinds of visually striking objects.



## ADOLFO OSTA

### Mariavia, cançons de mariners, pelegrins i mercaders

Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · Divendres 8, 19h i dissabte 9, 23h  
60min · 3€

### Cançons viatgeres

Tonades i romanços principalment de Catalunya i de la resta de la Mediterrània. La seva transmissió ha estat oral i màgica; aquell que els escoltava, els aprenia i els cantava als altres i així, aquesta tradició ha durat més de sis segles. Han creuat rius, mars i muntanyes. Han travessat comtats i regnats, i sobretot molts cors i moltes ànimes.

### Travelling songs

Tunes and ballads mainly from Catalonia and other Mediterranean areas. Handed down orally, magically, to anyone who would listen, learn and sing them to others, keeping tradition alive over more than six centuries. They have crossed rivers, seas and mountains. They have journeyed through counties and kingdoms, reaching many hearts and souls.

CARMEN PARÍS / PEP GIMENO "BOTIFARRA" / QUICO EL CÉLIO,  
EL NOI I EL MUT DE FERRERIES / CLAUDIO GABRIEL SANNA  
PAU ALABAJOS / MIQUELA LLADÓ / MONTSE CASTELLÀ / PEP VILA



## AGRUPACIÓ MUSICAL SENIENCA

### Músiques en Terres de Cruïlla

Aragó-Catalunya-Illes Balears-País Valencià

Teatre Kursaal. Sala gran · Diumenge 10, 18h · 90min · 16€/20€

ESPECTACLE DE CLOENDA



### Cultura sense fronteres

Les terres confluents en el massís dels Ports són una autèntica cruïlla cultural. Amb la música de banda i la jota com a leitmotifs, reunim un potent grup d'artistes de tots els territoris de llengua catalana, evidenciant que la cultura que compartim no té fronteres.

### Culture without borders

The areas making up the Ports mountain range are a real cultural melting-pot. With band music and the Jota as leitmotifs, we bring together a powerful group of artists from all over the Catalan territories, proving that the culture we share has no borders.

Coproducció: Centre d'Estudis Senienca / Agrupació Musical Senienca / Institut Ramon Muntaner / Fundació La Caixa / Generalitat Catalunya, Departament de Cultura / Fira Mediterrània de Manresa

## AKA BALKAN MOON

Bèlgica-Bulgària-Itàlia

El Sielu · Divendres 8, 22h · 60min · 10€/12€

### Fusions balcàniques

El prestigiós trio belga de jazz progressiu, Aka Moon és el responsable d'aquesta potentíssima unió entre improvisació contemporània i música balcànica. En aquest cas, el grup s'amplia amb la participació de Fabian Fiorini (piano), Tcha Limberger (violí) i quatre membres punters de l'escena folk búlgara.

### Balkan fusions

Renowned Belgium trio of progressive jazz musicians, Aka Moon, is behind this powerful combination of contemporary improvisation and Balkan music. On this occasion, the group will be joined by Fabian Fiorini on piano, Tcha Limberger on violin and four leading members of the Bulgarian folk music scene.

Producció: Fondation Royaumont en associació amb Aubergine AM. Coproducció: BOZAR & KVS



©Willy Schuyten



## ALBENA TEATRE

País Valencià

### Kafka i la nina viatgera

PÚBLIC FAMILIAR A partir de 7 anys

Teatre Conservatori · Divendres 8, 9:30h i 11h · 60min · 4€/5€

### Un misteri entranyable

Basant-se en la novel·la de Jordi Serra i Fabra, Guillem J. Graells signa l'adaptació d'aquesta peça considerada com una de les millors propostes actuals de teatre familiar. Una història protagonitzada per l'escriptor Franz Kafka que ens parla d'un dels misteris més bonics de la literatura del segle XX.

### An endearing mystery

Based on the novel by Jordi Serra i Fabra, this adaptation by Guillem J. Graells is regarded as one of today's best family theatre shows. A story featuring writer Franz Kafka, who talks about one of the most touching mysteries in 20th century literature.

## ALBERT PALOMAR

El Vermell · Dissabte 9, 19h · 60min

### Cançó d'autor des de Manresa

Després de foguejar-se amb tres discos i actuacions a festivals com el Popkomm o el SXSW al capdavant dels Plouen Catximbes, el manresà Albert Palomar torna a la càrrega amb el seu segon disc en solitari, Cor de bou, on s'endinsa en la cançó d'autor. Per l'Estepa farà duet d'alçada amb Xevi Matamala (bateria).

### Singer-songwriter from Manresa

After cutting his teeth on three albums and performances at festivals like the Popkomm and SXSW as the lead singer for Plouen Catximbes, Manresa-native Albert Palomar is back with his second solo album, Cor de bou, an exploration of the artist's songwriting skills. Palomar will perform with Xevi Matamala (drums) at the Estepa concert series.





## Catalunya-País Basc **ÁLVARO DE LA PEÑA** Taller de dansa amb el C.P. Lledoners

Teatre Kursaal. Pati · Dissabte 10, 17:30h i 18:30h · 20min

**Dansa sense barrots**

El coreògraf Álvaro de la Peña, guardonat pel seu treball en projectes de dansa comunitària amb el Premi Ciutat de Barcelona 2012, es posa al capdavant d'un grup d'interns del Centre Penitenciari Lledoners, amb els qual realitzarà un treball durant diverses setmanes. El resultat el podrem veure a Manresa en el marc de la Fira.

**Dance without bars**

Choreographer Álvaro de la Peña continues the work he began doing a few years ago on overcoming barriers to take dance to people and places that are normally difficult to reach. On this occasion he is presenting two working sessions with prisoners from Lledoners penitentiary centre.

Coproducció: Fira Mediterrània i Centre Penitenciari Lledoners



## **ASSOC. CULTURAL RECREATIVA DE FALS** **ESPAI A Antígona de Salvador Espriu**

Teatre Kursaal. Pati · Dissabte 9, 11h · 55min

**L'adaptació d'un mite**

La companyia de teatre ARC de Fals, dirigida per Francesc Parcerisas, recupera el mite d'Antígona que Salvador Espriu va adaptar el 1939 sobre el clàssic de Sòfocles. Una obra intensa que permet fer una anàlisi sintètica de la lluita fratricida de les dues Espanyes enfrontades per la Guerra Civil.

**Adapting a myth**

ARC de Fals theatre company, directed by Francesc Parcerisas, revisits the myth of Antigone adapted in 1939 by Salvador Espriu and based on the classic play by Sophocles. An intense drama that gives a concise analysis of the fratricidal struggle between the two sides in Spain's Civil War.



## Sàhara Occidental-Argentina-Castella i Lleó-Catalunya **AZIZA BRAHIM**

**DIVERSONS** Taverna / Espai gastronòmic · Dissabte 9, 19h · 60min · 2€

**Poemes de fusell i revolta**

Aziza Brahim és una brillant cantant i percussionista sahariana nascuda als camps de refugiats algerians de la Hammada de Tinduf. Fa dos anys va editar el seu primer disc, *Mabruk*, inspirat en les peces que ha musicat sobre poemes escrits per la seva àvia, Ljadra Mint Mabruk, coneguda com a la poetessa del fusell.

**Poems of rifles and rebellion**

Aziza Brahim is a brilliant Sahrawi singer and percussionist who was born in one of the refugees camp in the Tindouf Hammada desert plain in Algeria. Two years ago she released her first album, *Mabruk*, inspired by her own musical versions of poems written by her grandmother, Ljadra Mint Mabruk, known as the poetess of the rifle.



## Algèria **BACHIR BENSADDEK** Rap àrab

Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · Dissabte 10, 12h · 52min

**La paraula mitjançant el rap**

Des de Casablanca a Alep s'elevan les veus dels joves. El seu or negre son les paraules, que destil·len com un carburant pel vehicle que han escollit: el rap, una maquinària ben engreixada de taules de mescles i sons electrònics. Nois que s'atreveixen a prendre la paraula inclús quan se'ls nega.

**Speaking out in rap**

Young people are making their voices heard from Casablanca to Aleppo. Words are their black gold, and they distil them to drive their chosen vehicle, rap, a well-oiled machine of mixing desks and electronic sounds. Kids who dare to speak out even when they're forbidden from doing so.



## **BANDA DE L'ESCOLA MUNICIPAL DE MÚSICA DE BERGA I COMEDIANTS**

**PÚBLIC FAMILIAR Ecos de Patum**

Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · Dissabte 10, 13h · 60min · 4€/5€

**Ambaixada sonora i emocional**

Comediants presenta un concert escenificat de les músiques de La Patum interpretades per la Banda de l'Escola Municipal de Música de Berga. L'objectiu és convertir-lo en ambaixada sonora i emocional d'una festa reconeguda per la UNESCO com a Obra Mestra del Patrimoni Oral i Immaterial de la Humanitat.

**Showcasing sound and emotions**

Comediants presents a dramatized concert of music from the ancient festival of La Patum played by the band of the Escola Municipal de Música de Berga. The concert is intended to serve as a showcase for the sounds and emotions of a festival that has been proclaimed a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by UNESCO.



## **BARCELONA ETHNIC BAND**

D'Arrel · Dissabte 9, 18h · 60min

**Música tradicional d'arreu**

Barcelona Ethnic Band ens apropa a les músiques tradicionals de diferents llocs de la mà de set joves músics d'arreu residents a Barcelona i amb bagatge clàssic i jazzístic. Si veniu a escoltar-los trobareu cançons d'Armènia, Noruega, Macedònia, Turquia, Tunísia i Brasil, entre altres.

**Traditional music from all over the world**

Barcelona Ethnic Band brings traditional music from across the world played by seven young musicians from different countries, living in Barcelona and from jazz and classic backgrounds. If you come and listen to them you'll hear songs from Armenia, Norway, Macedonia, Turkey, Tunisia and Brazil, plus lots of other places.



© Luis Montero



## BARCELONA GIPSY KLEZMER ORQUESTRA **CONCURS SONS**

📍 Taverna / Espai gastronòmic · 📅 Dijous 7, 23:30h · ⌚ 20min · 2€

### Música de nòmades moderns

Barcelona Gipsy Klezmer Orchestra es defineix com "una gran família que reuneix nòmades moderns" i recupera cançons populars i antigues dels repertoris dels gitans dels Balcans, de l'Orient Mitjà i de la música klezmer.

### Music by modern nomads

Barcelona Gipsy Klezmer Orchestra describes itself as "one big family of modern nomads". the group recovers popular and ancient songs from the repertoires of Balkan and Middle East travelling folk as well as from Klezmer music.



## CARAVAN PALACE (DJ SET) França

📍 Stroika · 📅 Dissabte 9, 2h · ⌚ 120min · 6€ només a taquilla

### Electro-fanfare i swing des de França

El 2007 aquest grup parisenc despunta en l'escena world music amb una combinació única de swing amb accents de l'est, jazz manouche i guspires electròniques. Actualment giren arreu del món i triomfen amb el seu desacomplexat però efectiu repertori, sigui amb banda o en sessió de DJ.

### Electro-fanfare and swing from France

In 2007 this Parisian group stormed onto the world music scene with a unique combination of swing with accents from the East, gypsy jazz and electronic touches. At the moment they're on a world tour and enjoying huge success with their unashamed but effective repertoire, which they perform either with a band or in DJ sessions.



## CASTANHA É VINOVEL Occitània (França)

📍 Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅 Dissabte 9, 24h · ⌚ 60min · 10€/12€

### L'autèntic ball occità

Aquest és el nom artístic del potent i divertit duet format el 2007 que s'inspira en l'esperit dels balètis occitans. Amb el segon disc a punt de sortir del forn, la parella centra els seus repertoris en peces tradicionals unides amb la finalitat de fer ballar al personal.

### Authentic occitan dancing

This is the artistic name of this powerful and entertaining duo formed in 2007 whose work is inspired by the spirit of Occitan balètis. With their second album on verge of being released, the pair are focusing their repertoire on traditional numbers that aim to get people on their feet and dancing.



## CENTRE CHORÉGRAPHIQUE NATIONAL DE CAEN BASSE-NORMANDIE

Héla Fattoumi / Eric Lamoureux França-Tunísia

### Manta

📍 Teatre Kursaal. Sala petita · 📅 Dissabte 9, 18:30 i 21:30h · ⌚ 70min · 10€/12€

### El paper de la dona

Héla Fattoumi i Eric Lamoureux signen conjuntament aquest muntatge produït pel Centre Coreogràfic Nacional de Caen i premiat pel Ministeri de Cultura francès. Una potent peça de dansa contemporània que proposa una reflexió punyent sobre el paper de la dona en el món àrab.

### The role of women

Héla Fattoumi and Eric Lamoureux are the creative minds behind this show produced by Centre Chorégraphique National de Caen/Basse-Normandie and recipient of a French Ministry of Culture award. A powerful contemporary dance piece that gives a sharp insight into the role of women in the Arab world.



## CIA. SÒNIA SÁNCHEZ & JORDI MOLINA

### Temple

📍 Teatre Kursaal. Pati · 📅 Divendres 8, 18:30h i 20:15h · ⌚ 30min

### Ball flamenc amb tenora

Fa temps que Sònia Sánchez aprofundeix entorn l'univers del ball flamenc, fusionant-lo amb altres disciplines. D'aquesta recerca neix Temple, un projecte on les percepcions, els arguments i el llenguatge corporal de la ballarina convergeixen amb el disseny i l'interès comú de la tenora de Jordi Molina.

### Flamenco dancing to the catalan shawm

For some time now Sònia Sánchez has been delving into the world of Flamenco dancing and blending it with other disciplines. The result of her research is Temple, a project in which perceptions, plots and the dancer's body converge with desire and the shared experience of Jordi Molina's Catalan shawm.

© Jesús Robisco



## CIRC PÀNIC

### L'home que perdia els botons **PÚBLIC FAMILIAR**

📍 Vela Parc Casino · 📅 Divendres 8, 18:30h, dissabte 9, 17h i 19h i diumenge 10, 12h i 18h  
⌚ 40min · 4€/5€ de 5 a 12 anys · 7€/8€ majors de 12 anys

### Intensitat de moviment

Jordi Panareda proposa un muntatge de superació personal que convida a l'emoció i a la reflexió. Un espectacle de carrer amb tècniques de circ que innova en la utilització de la perxa xinesa, convertint-la en un personatge més. L'home i el pal, en el seu diàleg ens mostren la complexitat dels camins vitals.

### The intensity of movement

Jordi Panareda's show is a display of personal skill that triggers emotions and reflection. A street show based on circus techniques and innovative use of the Chinese pole, giving it a role of its own in the show. The dialogue between man and pole reveals the complexities of the paths we take in life.

Premi Zirkólíka 2013, patrocinat per Fira Mediterrània de Manresa



ESTRENA A L'ESTAT

ESTRENA A CATALUNYA



ESTRENA A L'ESTAT



## COBLA SANT JORDI - CIUTAT DE BARCELONA

A partir de 6 anys **PÚBLIC FAMILIAR** Cobla 2.0

Teatre Conservatori · Dissabte 9, 11h i 13h · 55min · 4€/5€

**Per trencar estereotips**

Una nova proposta escènico-musical, de visió moderna, pensada per trencar estereotips. Sense renunciar a la seva característica sonoritat, els 13 músics interpretaran diferents estils: jazz, funk, hip-hop, chanson francesa i música contemporània, sense oblidar els ritmes tradicionals.

**Challenging stereotypes**

A new type of musical show with a modern outlook and designed challenge stereotypes. Without renouncing their distinctive sound, all 13 musicians play different styles: jazz, funk, hip-hop, French *chanson* and contemporary music, without forgetting traditional rhythms.



## COLECTIVO CAUTIVO

A partir de 6 anys **PÚBLIC FAMILIAR** Roller disco infantil

Plaça Porxada · Dissabte 9, 12h, 16:30h i 18:30h i diumenge 10, 12h i 17:30h · 60min

**Patinem la Mediterrània**

Un projecte per a la promoció de l'alegria intercultural que ens porta una divertida proposta: una discoteca amb músiques mediterrànies on –en comptes de ballar– els nens i nenes patinen i patinen... Roller disco! **Nota: Es proveiran patins per als nens que no en disposin (nombre limitat).**

**Roller skate the mediterranean!**

A project for promoting intercultural joy brought by an entertaining show: a disco with Mediterranean music where – instead of dancing – boys and girls skate round and round... roller disco!

**Note: Roller skates will be provided for children who don't have their own (limited number available).**



## COLLA MINYONS DE TERRASSA

**PÚBLIC FAMILIAR** Actuació castellera

Plana de l'Om · Dissabte 9, 18h · 120min

**Fidels a la Fira**

Basteixen castells des del 1979, i són dins el grup de les colles punteres del país que realitzen construccions de gamma extra. Colla essencial en la Diada de Sant Fèlix de Vilafraanca del Penedès, la plaça més castellera, també han obsequiat la Fira Mediterrània amb castells de fins a nou pisos.

**Loyalty to Fira**

Building *castells* (human towers) since 1979, this team (*colla* in Catalan) ranks with the country's leading groups known for building complex "gamma extra" towers. This *colla* is a must at the Sant Fèlix festival in Vilafranca's del Penedès and has also delighted Fira Mediterrània participants with *castells* of up to nine levels tall in Manresa.



## COLLA TIRALLONGUES DE MANRESA

**PÚBLIC FAMILIAR** Actuació castellera

Plana de l'Om · Dissabte 9, 18h · 120min

**La colla amfitriona**

La colla castellera de la ciutat amfitriona de la Fira no falla a la seva cita. Una jornada que comparteix amb agrupacions de nivell superior però en què ens ofereix el bo i millor del seu repertori. Els Tirallongues van néixer l'any 1992.

**The host town's group**

The Fira's *castells* wouldn't be the same without the participation of the host town's *colla castellera*. While they'll share the day with higher-level groups the Tirallongues, formed in 1992, will offer spectators the best of their repertoire.



©Anna Garrigó

## COLLA VELLA DELS XIQUETS DE VALLS

**PÚBLIC FAMILIAR** Actuació castellera

Plana de l'Om · Dissabte 9, 18h · 120min

**Història viva**

Per les Festes Decennals de la Candela de Valls de 1801 un grup de vallencs i alcoverencs van plantar el pilar de cinc i el de tres caminant. Aquí va néixer la Colla dels Pagesos, precursora de la Colla Vella dels Xiquets de Valls. Avui són una de les agrupacions capdavanteres dins la gamma extra, la de construccions més importants.

**Living heritage**

A group of *castellers* from Valls and Alcover built a *pilar de cinc i el de tres caminant* (five and three level tower with one person in each level) at the Decennals Festival in Candela de Valls in 1801 and founded the Colla dels Pagesos, the forerunner of the Colla Vella dels Xiquets de Valls. Today this *colla* is one of the leading groups in the "gamma extra", a level of competition where the most complex *castells* are built.



## COLLECTIFPOPS

Units

Teatre Kursaal. Pati · Dissabte 9, 17h i 19h · 50min

**Tradició contemporània**

Els cinc ballarins que integren el projecte CollectifPoPs es reuneixen el 2009 amb la finalitat de compartir interessos artístics. Fruit d'un nou període de creació en comú neix *Units*, un muntatge en què segueixen la línia d'emprar la música d'arrel com a eina per assolir la contemporaneïtat.

**Contemporary tradition**

The five dancers belonging to the CollectifPoPs project got together in 2009 to share their artistic interests. The result of this new creative period together is *Units*, a show in which they follow the line of using folk music as a tool for achieving contemporaneity.





## COR DE NOIES DE MATADEPERA

Vestides de nit: de l'havanera a la rumba **ESPAIA**

📍 Taverna. Espai gastronòmic · 📅 Diumenge 10, 18:30h · ⌚ 60min · 2€

### Creuer d'anada i tornada

Amb el subtítol "De l'havanera a la rumba", un creuer musical que parteix dels ports mediterranis per anar a Cuba i tornar a les tavernes de Barcelona. Un viatge fet en companyia de Carles Belda (acordió), Arnau Berenguer (guitarra) i Antonio Sánchez (percussió).

### A round trip voyage

Subtitled "From Habanera to Rumba", this musical voyage sets out from Mediterranean ports to sail to Cuba and back to Barcelona's inns and taverns. A journey in the good company of Carles Belda (accordion), Arnau Berenguer (guitar) and Antonio Sánchez (percussion).



## CRIDACOMPANY

França-Catalunya

Mañana es Mañana

📍 Teatre Conservatori · 📅 Divendres 8, 21h · ⌚ 60min · 5€

### Cossos en moviment

Cridacompany és una petita fàbrica de cor viatger i ànima poètica, fervent experimentadora del silenci, el so i els estats del cos. Una jove companyia de circ modern i atrevit, amb un peu a França i l'altre a Catalunya que presentarà a la Fira Mediterrània la seva darrera creació: *Mañana es Mañana*.

### Bodies in movement

Cridacompany is a small factory with a travelling heart and a poetic soul, a fervent experimenter with silence, sound and bodily states. A young company performing modern, daring circus, with one foot in France and another in Catalonia, coming to Fira Mediterrània to present their latest creation, *Mañana es Mañana*.



ESTRENA A L'ESTAT



## D'AQUÍ I D'ALLÀ

📍 D'Arrel · 📅 Dijous 7, 24h · ⌚ 60min

### Música d'arrel per ballar

D'aquí i d'allà és un grup del Bages de formació recent que fa música d'arrel perquè volen que la gent balli les danses tradicionals. I ho aconsegueixen.

### Folk music to dance to

D'aquí i d'allà is a group from the Bages region who got together recently to make folk music because they wanted people to get involved in traditional dances. And they've managed it.

Humus



## DALLONSES

📍 Del Casino a Pl. St. Domènec · 📅 Dissabte 9, 11:30h i 18:30h · ⌚ 60min

### Enllaç de festa i poesia

Guillem Ballaz dirigeix aquest espectacle en el qual participen músics i glosadors de l'associació Cor de Carxofa. Una coproducció de la Fira i l'(a)phonica de Banyoles en què la festa i la poesia es casen per repassar l'actualitat social del país a través de texts de Salvador Espriu i Joana Raspall.

### Connecting fiesta and poetry

Guillem Ballaz is the director of this show featuring music and improvised poetry performed by artists from the Cor de Carxofa association. A coproduction by Fira and the Banyoles (a)phonica Festival, in which fiesta and poetry join forces to take a look at the country's social landscape through texts by Salvador Espriu and Joana Raspall.

Coproducció: Fira Mediterrània i Festival Aphònica de Banyoles



## DJ MARCEL CASELLAS

House Aborígen

📍 Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅 Dissabte 9, 21:30h, 22:30h, 23:45h i diumenge 10, 1h i 2:15h · ⌚ 15min · 10€/12€

### Propi i universal

Dissabte, a l'Escenari Estrella DAMM / Milcentenari, el DJ Marcel Casellas oferirà, entre grup i grup, diverses sessions del que ha batejat com a *House Aborígen*. Una manera original de dir que punxarà una fusió de ritmes universals sobre una base de músiques d'arrel catalanes fetes amb instruments de la terra.

### Our own and the universal

On Saturday in the Milcentenari marquee, between live performances, DJ Marcel Casellas will be heading a series of sessions that he calls *House Aborígen*. An original way of saying that he'll be playing a fusion of universal rhythms over a base of Catalan folk music performed on traditional local instruments.

## DR BATONGA

Honor a quien honor merece (Un homenatge senzill i sincer a Carmen Amaya)

📍 Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅 Divendres 8, 21h, 22:30h, 24h i dissabte 9, 1:30h · ⌚ 30min · 10€/12€

### Homenatge a Carmen Amaya

El Jordi Urpí, àlies Dr Batonga, ret un homenatge senzill i sincer a la gran Carmen Amaya en el centenari del seu naixement. Es tracta d'un seguit de càpsules audiovisuals en què la veu i la presència de la *cantaora* es barreja, a través d'enregistraments i filmacions, amb la d'altres personatges.

### Tribute to Carmen Amaya

DJ Jordi Urpí pays a simple and sincere tribute to the great Carmen Amaya in the centenary year of her birth. The show consists of a series of audio-visual snapshots in which the *cantaora's* voice is mixed with that of other figures, using recordings and film clips.

Espectacle inclòs en l'Any Carmen Amaya





## DUET TENORA I ACORDIÓ & QUARTET INSÒLIT

### A la Sirga

♥El Sielu · 📅Divendres 8, 24h · ⌚60min · 10€/12€

**Un retrobament intimista**

La tenora i l'acordiò diatònic són dos instruments que van néixer pràcticament a la mateixa època. Ara, un segle i mig després, es retroben en mans d'aquest reconegut duet d'intèrprets, Perepau Jiménez i Jordi Molina, en una visió intimista i sorprenent, amb la participació d'un quartet de cordes.

**An intimate reunion**

Two traditional instruments, the Catalan shawm and the diatonic accordion both appeared practically at the same time. Now, a century and a half later, they are reunited in the hands of this well-known duo of players, Perepau Jiménez and Jordi Molina, in an amazing, intimate show and accompanied by a string quartet.



## ELS CATARRES

### Postals

♥Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Divendres 8, 24:30h · ⌚60min · 10€/12€

**Per ballar i riure**

*Postals* és el títol del segon disc de Els Catarres. 12 cançons que roden des de la primavera i que aquesta tardor sonaran a Manresa en un directe ballable i ple d'energia pensat per provocar somriures. Folk acústic amb tocs de pop, obert a ritmes saborosos com la *bossanova*, *el reggae* o *el corrido*.

**For dancing and laughing**

*Postals* is the title of the second album released by Els Catarres. 12 songs have been out there since the spring and this autumn they'll be playing at Manresa in an energetic live performance that's perfect for dancing and bringing a smile to everyone's face. Acoustic folk with touches of pop and open to warm rhythms like Bossa Nova, Reggae and Corrido.



## ELS LAIETANS

### Festa Major

♥Taverna. Espai gastronòmic · 📅Diumenge 10, 17h · ⌚60min · 2€

**Els guanyadors del Sons 2012 estrenen disc**

La singular colla grallera que va guanyar el V Concurs Sons de la Mediterrània a la Fira de l'any passat, presenta el seu nou disc, concebut com un viatge per les músiques d'un dia de festa a qualsevol poble català, amb tocs tradicionals i versions de tota mena. Un treball transversal amb què el grup segueix trencant esquemes i prejudicis a base d'alegria i imaginació.

**The winners of Sons 2012 release a new album**

The distinctive gralla group that won the 5th Sons de la Mediterrània competition at last year's Fira are presenting their new album, conceived as a journey through the music played on a festival day in any Catalan village, along with traditional touches and all manner of versions. A wide-ranging work with which the group continues to break away from preconceived ideas and prejudices using joy and imagination.



©Tomasso Arnaboldi

## ESBART DANSAIRE DE MOLLET

### somDansa, de llevant a ponent

**PÚBLIC FAMILIAR**

♥Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Diumenge 10, 18h · ⌚60min · 4€/5€

**La unitat de la llengua**

Un recorregut per la diversitat lingüística a partir d'audiovisuals on s'escolten accents de diversos territoris de llengua catalana. Aquest és l'argument d'una nova proposta coreogràfica que el director de l'esbart, Eduard Peixoto, descriu com "un clam per a la unitat de la llengua a través de la dansa".

**The unity of language**

A tour through linguistic diversity with audio-visual clips of accents from various Catalan-speaking areas. This is the theme running through a new choreography described by Esbart director Eduard Peixoto as "a call for linguistic unity through dance".



©Josep Aznar

## ESBART DANSAIRE DE RUBÍ

### Festa-3

**PÚBLIC FAMILIAR. ESPAI A**

♥Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Dissabte 9, 12h · ⌚60min · 4€/5€

**Tres danses festives**

Com es desprèn del seu nom, *Festa - 3* és una proposta en la qual l'Esbart de Rubí posa en escena tres moments especials de festa dansada. Un muntatge de tres coreografies diferenciades, que van dels balls de les mestresses i els segadors, a danses originàries de les comarques del Baix Llobregat i el Vallès.

**Three festive dances**

As you might guess from its name, *Festa - 3* is a show in which Esbart de Rubí perform three very special festive dance pieces. Each dance has its own choreography and movements, featuring dances performed by women and reapers, plus folk dancing from the Baix Llobregat and El Vallès regions.



## EVA ARMISÉN I MARC PARROT

### Tots a taula!

**PÚBLIC FAMILIAR**

♥Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · 📅Divendres 8, 17:30h i dissabte 9, 19h · ⌚45min · 3€

**L'aventura d'anar a dinar**

Algú crida TOTS A TAULA! i comença un món ple de sensacions. De vegades és emocionant. D'altres, un horror. Algunes vegades pot durar hores, i d'altres, tan sols cinc minuts. I és que, en ocasions, menjar és una gran aventura... Les cançons d'en Marc Parrot i les il·lustracions de l'Eva Armisén s'uneixen per cuinar sis nous personatges amb què, sens dubte, petits i grans ens identificarem.

**Lunchtime adventure**

Someone shouts EVERYONE TO THE TABLE! and a sensation-packed world comes to life. Sometimes exciting. Other times, horrible. Sometimes it can go on for hours, others, it only last five minutes. In fact, eating can sometimes be a great adventure... Marc Parrot's songs and illustrations by Eva Armisén combine to cook up six new characters whom young and old will have no trouble identifying with.





## FABER TEATER Itàlia

### Emigranti **PÚBLIC FAMILIAR**

📍 De Plana de l'Om a Pl. St. Miquel  
📅 Divendres 8, 18:30h, dissabte 9, 12h i diumenge 10, 17h · ⌚ 50min

#### Una aventura per diversos mōns

Els sis membres de la companyia italiana Faber Teater, dirigits per Aldo Pasquero, proposen un viatge teatral i musical a l'aire lliure carregat d'accions i cants amb el qual volen evocar un recorregut per mōns diferents. Una aventura artística plena de fantasia a través d'amors i traïcions, de balls i disputes.

#### An adventure in different worlds

The six members of Italian company Faber Teater, directed by Aldo Pasquero, invite you to take an open-air theatrical and musical journey packed with action and songs, evoking a tour of different worlds. A fantasy-filled artistic adventure with love, betrayal, dance and quarrels.



## FACTORIA MASCARÓ

### Balla - Fira **PÚBLIC FAMILIAR**

📍 Plaça Major · 📅 Diumenge 10, 11h i 12:30h · ⌚ 40min

#### Aprendre a expressar-se

Un espectacle de dansa contemporània creat per la Factoria Mascaró amb l'objectiu que els nens i les nenes dels centres educatius de Manresa que hi participen aprenguin a expressar-se a través del cos. Després del treball d'aprenentatge, els alumnes es presenten davant del públic de la Fira.

#### Learning to express themselves

A contemporary dance show created by Factoria Mascaró especially for Manresa schoolchildren, teaching them to learn how to express themselves through their bodies. Following the coaching sessions, the children will present their work to Fira audiences.

Coproducció: Fira Mediterrània i Factoria Mascaró



## FACTORIA MASCARÓ

### La Via Crucis

📍 Teatre Conservatori · 📅 Diumenge 10, 18:30h · ⌚ 55min · 10€/12€

#### Quatre parts de l'ADN

Definits com un grup polièdric que es mou en un model 4D: escena, dansa, tradició i contemporaneïtat, Factoria Mascaró presenta *La Via Crucis*, una tria de quatre peces coreogràfiques que formen part de l'ADN del nostre folklore. Ideat i dirigit per Quim Serra, la música és original de Ferran Martínez.

#### Four parts of DNA

Described as a polyhedric group that moves as part of a 4D model of stage, dance, tradition and contemporaneity, Factoria Mascaró presents *La Via Crucis*, a selection of four choreographed pieces that form part of our folklore. Conceived and directed by Quim Serra with original music by Ferran Martínez.



## FEM SONAR LES MUSIQUETES I JOAN ALFRED

### Musiquetes de paper **PÚBLIC FAMILIAR** A partir de 3 anys Catalunya-País Valencià

**ESPECTACLE GUANYADOR DE LA 3A BECA INNOVACIÓ EN CULTURA POPULAR**

📍 Teatre Conservatori · 📅 Dijous 7, 9:30h, 11h i 15:30h · ⌚ 50min · 4€/5€

#### La infància d'altres segles

Un espectacle multidisciplinari que sorgeix de la confluència de diversos artistes interessats per una mateixa temàtica: la infància a Catalunya a finals del XIX i començaments del XX. Mitjançant els populars teatrets de paper de l'època, revisen cançons infantils de compositors modernistes i noucentistes.

#### Childhood in other centuries

A multidisciplinary show resulting from the joint creativity of several artists interested in the same theme: childhood in Catalonia in the late 19th and early 20th centuries. Using the popular paper theatres of the period, they take a look back at children's songs by composers from the *Modernista* and *Noucentisme* eras.



## FET A MÀ França-Catalunya

### Cru

📍 Vela Parc Casino · 📅 Divendres 8 i dissabte 9, 22h · ⌚ 55min · 10€/12€

#### Circ sense artificis

Aquesta companyia, creada a Tolosa el 2008 per Pau Portabella i Marta Torrents, presenta *Cru*, el segon espectacle d'aquesta parella artística que centra el seu treball en la recerca d'un circ sense artificis, a través d'un llenguatge corporal que té les seves arrels en la música, la dansa i les acrobàcies.

#### Physical circus

The company, set up in Tolosa in 2008 by Pau Portabella and Marta Torrents, presents *Cru*, the second show by this artistic partnership. Their work focuses on producing a physical form of circus using body language based on music, dance and acrobatics.



## FILASTINE Estats Units-Indonèsia-Catalunya

### Loot

📍 Taverna. Espai gastronòmic · 📅 Dissabte 9, 23h · ⌚ 60min · 2€

#### Identitat pròpia

Grey Filastine resideix a Barcelona, però ell mateix es defineix com un nòmada pels més de cent concerts que efectua a l'any. Amb una posada en escena impactant, en què utilitza un carret de la compra amplifícat, el 2012 va presentar el seu tercer disc per desenvolupar un so amb identitat pròpia.

#### Personal identity

Grey Filastine lives in Barcelona, but he describes himself as a nomad because of his travels to the hundred or so concerts he gives every year. His stunning stage performance features an amplified shopping trolley, and in 2012 he released his third album in which he develops his own personal sound.



Humus

País Valencià **FOLKIFESTA**  
 ♥D'Arrel · 📅Dissabte 9, 23:30h · ⌚60min

**Amb la dolçaina com a protagonista**

Folkifesta és un grup de música d'arrel tradicional de la comarca de l'Horta, que vol que la dolçaina ocupi un lloc privilegiat més enllà de ser un instrument de carrer i festes populars. L'acompanyen d'altres instruments com l'acordió, la tuba, el bombardí, flautes, percussions i teclats.

**The showstopping dolçaina**

Folkifesta is a traditional folk music group from the Horta region who want the dolçaina to take centre stage instead of just being played on the streets and in local festivals. It's accompanied by other instruments including accordion, tuba, euphonium, flutes, percussion and key board.



L'Alguer (Itàlia) **FRANCA MASU**  
**Almablava**

♥El Sielu · 📅Dissabte 9, 22h · ⌚60min · 10€/12€

**Amb la mar al cor i als ulls**

"Torn a l'Alguer, a la mia gent", així comença la nova travessia musical de Franca Masu. Serà l'estrena del seu nou disc *Almablava* el que reuneix les cançons de la vida d'una dona que du la mar als ulls i al cor. Un exercici de sinceritat sonora que es mou a ritme de fado, tango, *morna*, bolero i jazz.

**With the sea in her heart and in her eyes**

"Torn a l'Alguer, a la mia gent" (return to Alghero and to my people) are the opening lines to Franca Masu's new musical journey. She will be performing her new album *Almablava* for the first time, featuring songs about the life of a woman who carries the sea in her heart and in her eyes. An exercise in musical sincerity to the beat of *fado*, tango, *morna*, bolero and jazz.



Castella i Lleó **FREE FOLK**  
 ♥Taverna. Espai gastronòmic · 📅Diumenge 10, 12:30h · ⌚60min · 2€

**Les arrels de Castella**

Cap dels vuit supera la trentena i tots ells han passat pel conservatori. Aquest és el DNI dels Free Folk, una formació de Segòvia que basa el seu repertori en la música tradicional i popular castellana. Apareguts a la frontera del nou segle, han participat en nombrosos festivals arreu de l'Estat espanyol.

**Castilian roots**

None of its eight members is over thirty and they have all studied at the conservatoire. This is the ID of Free Folk, a line-up from Segovia that bases its repertoire on Castilian traditional folk music. Launched as the new century started, the group has taken part in many festivals all over the Spanish State.



De 6 mesos a 3 anys **NADONS I FAMÍLIES** **FURA**  
**Celestes**

♥Teatre Kursaal. Sala petita · 📅Divendres 8, 9:30h, 11h i 18h · ⌚35min · 4€/5€

**Sobre el cel de Manresa**

Un espectacle aeri pensat per a bebès a partir de 6 mesos, creat i interpretat per aquesta trapezista que ha estudiat amb gent vinculada al Cirque du Soleil i ha treballat amb La Fura dels Baus. Un muntatge sobre el cel i tot el que hi podem trobar: estrelles, planetes, aus, aurores, brillantor, obscuritat...

**Over the skies of Manresa**

An aerial show designed for babies over 6 months old, created and performed by this trapeze artist who trained alongside figures from Cirque du Soleil and has worked with La Fura dels Baus. A production about the sky and everything in it: stars, planets, birds, auras, dazzling light, darkness...



**GALIOT TEATRE**  
**PÚBLIC FAMILIAR** **Grans titelles rodants/ Els bowts**

♥Pl. Crist Rei - Pl. St. Domènec - Pl. Crist Rei · 📅Divendres 8, 19h, dissabte 9, 13h i 19h i diumenge 10, 11h i 16:30h · ⌚60min

**El retorn als orígens**

Diverses estructures mòbils de prop de tres metres d'alçada recorreran els carrers impulsades per les destres mans d'aquesta companyia que porta dues dècades dedicada al món del teatre de titelles amb espectacles de petit format, i que ara torna als orígens amb aquest espectacle de carrer.

**Back to their roots**

Various mobile structures standing nearly three metres high will be travelling round the streets driven by the skilled hands of this company. After two decades giving small-scale puppet theatre shows they've gone back to their roots with this street performance.



Kurdistan-Catalunya **GANI MIRZO**  
 ♥Llotja professional. Showcase · 📅Dissabte 9, 11:15h · ⌚30min

**Entre Orient i Occident**

Originari de la ciutat síria de Al-Qamisli, aquest músic kurd ha sabut enllaçar els sons d'orient i occident tamisant amb el seu llaüt ritmes flamencs i jazzístics. En aquesta ocasió, Gani Mirzo oferirà peces del seu darrer disc, gravat amb la cantant Neila Benbey.

**Between East and West**

Originally from the Syrian town of Al-Qamisli, this Kurdish musician has skilfully blended eastern and western sounds, conjuring Flamenco and jazz rhythms from his oud. At Fira, Gani Mirzo will be playing numbers from his latest album, recorded with singer Neila Benbey.





## GEGANTERS DE MANRESA

Imatgeria festiva de Manresa **PÚBLIC FAMILIAR**

Ballada 📍Plaça Major · 📅Diumenge 10, 13:30h i 19h · ⌚40min  
Cercavila 📍Del Casino a Plaça Major · 📅Diumenge 10, 12:45h i 18:15h · ⌚45min

### Tres dècades de gegants

Per celebrar el 30 aniversari de l'entitat, els Geganters de Manresa trauran les figures al carrer per protagonitzar dos cercaviles. Gegants, nans i altres personatges que en aquesta ocasió comptaran amb la incorporació de la nova figura de la ciutat: el lleó de Manresa.

### Three decades of giants

To mark their 30th anniversary, Geganters de Manresa will be bringing their figures out onto the streets in two separate parades. Giants, dwarves and other characters will be joined by a new figure in the town: the lion of Manresa.

Coproducció: Fira Mediterrània i Geganters de Manresa



## GERMÀ NEGRE

📍La Peixera · 📅Dissabte 9, 23:30h · ⌚60min

### Revetlla i folc per jamaicanes

Amb els aires únics que es respiren al Pla de l'Estanty i l'acordió com a arma de ball massiu, Germà Negre són els alumnes avantatjats de Carles Belda i el Conjunt Badabadoc. Repertori d'himnes intergeneracionals passats per la batedora jamaicana i el diatònic com a líder orquestral: no falla!

### Revelry and Jamaican-style folk music

From the uniquely fresh air of the Pla de l'Estanty region and an accordion as a weapon of mass dancing, Germà Negre are the star pupils of Carles Belda and Conjunt Badabadoc. With their repertoire of cross-generational anthems whisked up in the Jamaican blender and the diatonic accordion as band leader what could go wrong?!!



## GOULAMAS'K

Occitània (França)

📍Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Divendres 8, 21:30h · ⌚60min · 10€/12€

### Poderosos i salvatges

Passa el temps i els Goulamas'k segueixen fidels a les seves influències originals: un *ska-punk* cantant en occità amb veus poderoses. L'exploració d'un rock salvatge, barreja de música d'arrel i passatges esquitxats de *reggae*, *dub* o *ragga*, es tradueix en aquest concert titulat *Ràbia e poèsia*.

### Powerful and undomesticated

Time passes by and Goulamas'k remain loyal to their original roots: a vocalised *ska-punk* in Occitan with powerful voices. Their ventures into undomesticated rock, a mix of folk music and splashes of *reggae*, *dub* and *ragga*, are pulled together in this gig under the title of *Ràbia e poèsia* (rage and poetry).



## IGUANA TEATRE

Illes Balears

### Centaures

📍Teatre Kursaal. Sala petita · 📅Diumenge 10, 17 i 19h · ⌚30min · 5€/6€

### Narracions dramatitzades

La companyia Iguana Teatre posa en escena tres contes dramatitzats de l'escriptor Miquel Àngel Riera. Com els de Chéjov, aquests contes capturen instants de vida, són retalls d'històries que pertanyen a existències que podem imaginar extenses i interessants. Una petita perla teatral.

### Dramatized stories

The company Iguana Teatre is staging three dramatized stories by writer Miquel Àngel Riera. Like Chekhov's stories, these pieces capture moments in life, fragments of events belonging to lives that we might imagine as being long and interesting. A little theatrical gem.

Circuito de Movilidad COFAE



## INXA IMPRO QUARTET

**CONCURS SONS**

📍Taverna. Espai gastronòmic · 📅Dijous 7, 23h · ⌚20min · 2€

### Música tradicional amb espai per a la improvisació

Inxa Impro Quartet és un quartet que renova la música tradicional i els seus gèneres de ball incorporant espais generosos per a la improvisació i afegint el so de la gralla a un trio de guitarra, contrabaix i bateria.

### Traditional music with room for improvisation

Inxa Impro Quartet is a foursome taking a new look at traditional music and its dance genres while leaving ample room for improvisation and adding the sound of the gralla to a trio made up of guitar, double bass and drums.



## ISAAC ULAM & JOSE DOMINGO

### Temple d'aigua i llum

📍Taverna. Espai gastronòmic · 📅Divendres 8, 21h · ⌚60min · 2€

### Seguint els patrons

Dos vells amics del barri vell de Girona, Isaac Ulam i José Domingo, es retroben per cantar i fer cançons. Però no són unes cançons qualsevol, sinó cançons de tota la vida, cançons populars, habaneres i jotes. Peces definides com d'ara i d'aquí, però que segueixen fidelment els patrons tradicionals.

### Following patterns

Two old friends from Girona's old quarter, Isaac Ulam and José Domingo, have got together again to sing and write songs. But they're not just any songs, they're songs from yesteryear, popular folk songs, habaneras and jotas. Songs that are typical of here and now, but based closely on traditional patterns.



## JACO ABEL & SALAO

**DIVERSONS** Flamenco eléctrico

📍Taverna. Espai gastronòmic · 📅Divendres 8, 19h · ⌚60min · 2€

**Pioneers of l'endoll**

La proposta reuneix dues de les revelacions de la nova escena flamenca. Per una banda es troba Salao, una veu que ha cridat l'atenció dels especialistes per la seva creativitat i modulació; i, per una altra, la guitarra electrificada de Jaco Abel, que es destaca com un pioner del gènere.

**Pioneers of 'l'endoll'**

This show brings together two of the most exciting new artists on the new Flamenco scene. One is Salao, a vocalist who has captured the attention of specialists in the genre for his creativity and modulation; the other is the electrified guitar of Jaco Abel, who has proved himself to be a pioneer of the genre.



©Pablo Leoni

## JOANA SERRAT

📍Voilà · 📅Dijous 7, 22h · ⌚60min

**Cançó intimista i evocadora**

Vic ha explotat musicalment, l'Eix ja és desdoblant i Joana Serrat és la veu femenina clarament reconeixible dins d'aquesta nova escena. Amb *The Relief Sessions*, el seu tercer disc, Joana Serrat ha conquerit crítica i públic: intimista i evocadora, de base indie folk passant pel pop, country i tocs de rockabilly i jazz.

**Intimate and evocative songs**

Vic has exploded, musically speaking and Joana Serrat is a clearly recognisable female voice on this brand new scene. With her third album, *The Relief Sessions*, Joana Serrat has won over critics and audiences alike with her intimate and evocative style, with its roots in Indie, its nod to pop and country and touches of rockabilly and jazz.



## JORDI ROCOSA

**Excèntrics plàstics**

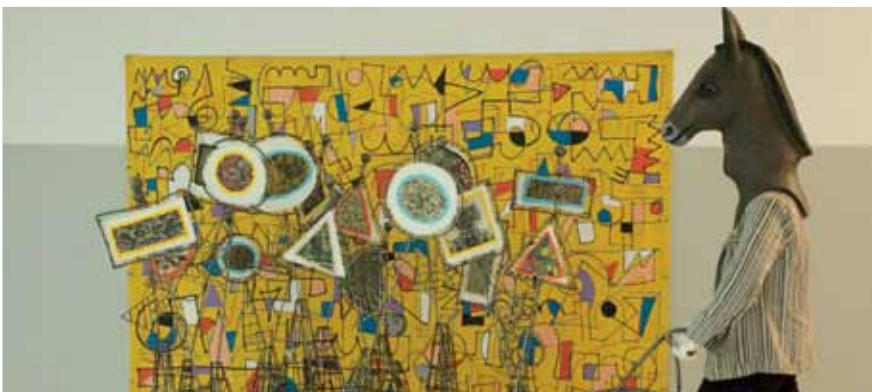
📍Pl. Crist Rei - Pl. Espanya · 📅Dissabte 9, 12h i 18h i diumenge 10, 12h i 17:30h · ⌚45min

**La tossuderia del burro**

Primer, en Jordi Rocosa es col·loca un cap de burro com a símbol de la tossuderia i la força de treball d'aquest animaló i, després, convida al públic a fer el mateix per tal de compartir l'experiència. Aquesta és la idea d'aquest artista plàstic-performatiu per a aquesta divertida instal·lació portàtil.

**The donkey's stubbornness**

Firstly, Jordi Rocosa wears a donkey's head as a symbol of the stubborn and hardworking nature this animal is known for; then, he invites the audience to do the same so they share in the experience. A novel idea put forward by this visual-performance artist for an entertaining portable installation.



## JORDI SAVALL & HESPÉRIION XXI

**Mare Nostrum**

Bulgària-Grècia-Israel-Marroc-Turquia-Catalunya-Comunitat de Madrid

**ESPECTACLE INAUGURAL**

📍Teatre Kursaal. Sala gran · 📅Dijous 7, 21h · ⌚90min · 20€/25€

**Diàleg de les músiques otomanes, cristianes i jueves a la Mediterrània**

Jordi Savall, artista convidat de la 16a Fira Mediterrània de Manresa, la inaugura amb una lectura nova del projecte Mare nostrum: una profunda reflexió sobre la història i la idiosincràcia del nostre mar i els seus pobles, mostrant la seva sorprenent capacitat per crear ponts invisibles.

**Dialogue of Ottoman, Christian and Jewish music in the Mediterranean region**

Jordi Savall, guest artist at the 16th Fira Mediterrània of Manresa, opens proceedings with a new reading of the Mare Nostrum project: an in-depth look at the history and idiosyncrasies of our sea and its peoples, showing their amazing ability to create invisible bridges.

## JORDI SAVALL ANDREW LAWRENCE-KING, FRANK MCGUIRE

**Celtic Viol**

Catalunya-Anglaterra-Escòcia

📍Església de Crist Rei · 📅Dissabte 9, 22h · ⌚90min · 16€/20€

**La bellesa de les melodies**

Seduït des de sempre per la tradició popular celta, el gran mestre de la viola Jordi Savall, s'acompanya d'Andrew Lawrence-King (arpa) i Frank McGuire (percussions) per descobrir-nos, en un format íntim i seductor, la intensa bellesa i emoció de les melodies irlandeses i escoceses dels segles XVII al XIX.

**The beauty of melody**

Attracted from the start by Catalan folk tradition, grand master of the Celtic viol, Jordi Savall, accompanied by Andrew Lawrence-King (harp) and Frank McGuire (percussion) uses an intimate and seductive format to reveal the intense beauty and emotion of Irish and Scottish melodies from the 17th to 19th centuries.



©David Ignaszewski

## JORDI SAVALL TAULA RODONA: ART I DIÀLEG ENTRE CULTURES

**Amb Senén Florensa i Frederic Déval**

📍Centre Cultural El Casino · 📅Dissabte 9, 12h · ⌚120min

Amb la participació de Jordi Savall, artista convidat de la 16a Fira Mediterrània de Manresa, Senén Florensa, president executiu de l'Institut Europeu de la Mediterrània i Frederic Déval, director del *Programme des musiques transculturelles. Fondation Royaumont (França)*.

With the participation of Jordi Savall, guest artist at the 16th Fira Mediterrània of Manresa; Senén Florensa, executive President of European Institute of the Mediterranean, and Frederic Déval, Director of the Programme des musiques transculturelles. Fondation Royaumont (France).

ESTRENA A CATALUNYA

ARTISTA CONVIDAT

ARTISTA CONVIDAT

©Jaume Felipe



## JORDINA BIOSCA I MAURICIO MOLINA

### Tots som sants

📍 Casa Lluvià · 📅 Divendres 8, 16:30h, 17h, 17:30h, 18h i 18:30h  
i dissabte 9, 12h, 12:30h, 13h, 13:30h i 14h · ⌚ 20min

#### Històries de sants

Si es tracta de buscar històries on la passió, l'amor desbocat, el poder, la sang i la política hi siguin ben presents, no tindrem més remei que remetre'ns a les històries dels sants de les nostres viles, capelles, o coves d'arreu. Aquest espectacle proposa un apropament a aquestes figures que en altres temps van ser herois i que ara configuren les nostres dites, celebracions i festes vàries.

#### Stories of saints

If you're looking for tales of love, unbridled passion, power, bloodshed and politics, you don't have to look any further than the stories about the saints in our villages, chapels and remote caves. This show takes a look at the figures who were heroes of another age and who live on in our various sayings, celebrations and festivals.



## JOSEP PEDRALS

### Dir-se en cruïlla

📍 La Peixera · 📅 Dissabte 9, 18h i 20h · ⌚ 60min

#### La música dels mots

Josep Pedrals presenta aquest recital de poesia en companyia del guitarrista Albert Sagrera. Serà un recorregut per la Mediterrània i els seus mots. Com el nostre mar i els seus pobles, la nostra llengua és també una immensa cruïlla, una sedimentació de paraules d'origen divers: grec, íber, fenici...

#### The music of words

Josep Pedrals presents this poetry recital accompanied by guitarist Albert Sagrera. The show is a tour of the Mediterranean and its words. Like our sea and its villages, our language is also one big melting-pot of words from all kinds of cultures, Greek, Iberian, Phoenician, and so on.



## KAULAKAU

📍 Llotja professional. Showcase · 📅 Dijous 7, 11:15h · ⌚ 30min

#### El saxo per la tenora

Després de la publicació de *Mare Uut* enregistrat amb la Cobla Sant Jordi, els Kaulakau canvien la tenora per encetar una nova etapa amb el saxo de Miguel Fernández. Sense perdre les directrius del grup, segueixen treballant a la recerca de la fusió estilística.

#### From shawm to saxophone

Following the release of *Mare Uut* recorded with Cobla Sant Jordi, Kaulakau have put the shawm aside to embark on a new venture with the saxophone of Miguel Fernández. But they aren't veering too far off course, as the group continues to work on achieving their own mix of styles.



## KEPA JUNKERA & JOSEP M. RIBELLES

### Triki - Arp

País Basc-Catalunya

📍 Teatre Conservatori · 📅 Dissabte 9, 18h · ⌚ 60min · 16€/20€

#### Entre el vent i les cordes

Una festa de notes en què el vent i les cordes juguen a seduir-se. Aquesta és l'ànima de *Triki-Arp*, una fusió proposada per dos mestres de la música com són Kepa Junkera i Josep Maria Ribelles, amb la col·laboració del percussionista Marc Vila. El Cantàbric i la Mediterrània barregen emocions sonores.

#### Between wind and strings

A celebration of musical notes in which wind and strings play a captivating game. This is the aim of *Triki-Arp*, a musical fusion conceived by two musical maestros, Kepa Junkera and Josep Maria Ribelles, accompanied by percussionist Marc Vila. A blend of musical sound from the Cantabrian and the Mediterranean seas.

Concert copresentat amb Infernuko Auspoa



## KIKO VENENO & CORDES DEL MÓN

### Grans èxits amb orquestra

Catalunya-Andalusia

📍 Teatre Kursaal. Sala gran · 📅 Divendres 8, 21h · ⌚ 75min · 20€/25€

#### Kiko Veneno a ritme d'orquestra

Un artista fonamental per entendre els darrers trenta anys de música popular. Ara és un bon moment per revisar els clàssics del mestre des d'una perspectiva nova i excitant: amb l'acompanyament d'una orquestra i la mirada sempre atrevida de Raül Fernández Refree.

#### Kiko Veneno to the orchestral beat

A fundamental artist for gaining an understanding of popular music over the last thirty years. Now is a good time to take a look back over the maestro's classics from a new and exciting perspective: accompanied by an orchestra and the perennially daring viewpoint of Raül Fernández Refree.

Coproducció: Festival Connexions / Auditori de Girona / Spanish Bombs Management / Taller de Músics / Fira Mediterrània de Manresa



## KUKAI DANTZA KONPAINIA

### Gelajauziak

País Basc

📍 Teatre Kursaal. Pati · 📅 Diumenge 10, 11:30h i 13:30h · ⌚ 55min

#### Més enllà de la tradició basca

La prestigiosa companyia basca Kukai Dantza presenta a Catalunya *Gelajauziak*, una nova peça signada per Cesc Gelabert i gestada a partir de la trobada que ambdós -ballarins i coreògraf- van tenir durant la Fira Mediterrània 2011. Un autèntic *work-in-progress*, que es completarà amb interpretació de Sorbatza.

#### Beyond basque tradition

*Sorbatza* and *Gelajauziak* are two works that the company has joined together as one production under the direction of Jon Maya. Two choreographies, the first written by Damián Muñoz and Virginia García and the second by Cesc Gelabert. In both pieces, dancers perform traditional Basque dances against a contemporary background.

Circuito de Movilidad COFAE



Projecte cofinançat per



Education and Culture DG

Culture Programme

## L'AJUNTAMENT DE ROMA I LA FIRA MEDITERRÀNIA DE MANRESA UNITS EN UN PROJECTE EUROPEU AMB CINC PAÏSOS

El programa d'internacionalització que treballa la Fundació Fira Mediterrània de Manresa compta amb un aliat estratègic de primer ordre, l'Ajuntament de la ciutat de Roma en el període 2013-2014. El projecte '**FolkMus – Young musicians and old stories, folk music in musEUms and more**' –FolkMus – Joves músics, velles històries, música d'arrel als musEUs i altres espais- liderat per l'Ajuntament de Roma és dins el programa europeu de Cultura, cofinançat per la Unió Europea. Hi participen cinc països: **Grècia, Itàlia, Estònia, Portugal i Catalunya**.

Els objectius són la generació, a partir de l'intercanvi entre territoris diversos, d'un repertori confeccionat a partir de l'arrel dels països involucrats, amb noves adaptacions de tonades tradicionals per crear un so elaborat per **intèrprets joves amb instruments antics**. Catalunya hi participa amb dos intèrprets: **Pau Figueres**, guitarrista, i **Manu Sabaté**, gralles, tarotes i clarinets. El resultat ja s'ha vist a Estònia, però també passarà per Itàlia, Portugal i Catalunya, i es preveu l'enregistrament en uns estudis a Grècia, que es presentarà el 2014 a la Fira Mediterrània.

**El director del projecte, l'italià Erasmo Treglia, participarà en un Network Meeting (el 9 de novembre, 12:45) per parlar-ne dels detalls.**

### ROME CITY COUNCIL AND FIRA MEDITERRÀNIA OF MANRESA JOIN FORCES FOR A EUROPEAN PROJECT WITH FIVE COUNTRIES

The internationalisation plan currently being pursued by Fira Mediterrània of Manresa Foundation now has a first-rate strategic ally, Rome City Council, for the period 2013-2014. The project '**FolkMus – Young musicians and old stories, folk music in musEUms and more**' led by Rome City Council is co-funded by the European Union under the Culture Programme. Five countries are taking part in the project: **Greece, Italy, Estonia, Portugal and Catalonia**.

The aims are to set up all kinds of exchanges between the partners to produce a repertoire built on the cultural and musical roots of the various countries involved, with new adaptations of traditional tunes creating sounds played by young musicians on old instruments. Catalonia has put forward two musicians for the project: **Pau Figueres**, guitarist, and **Manu Sabaté**, player of *gralla*, *tarota* and clarinet. The outcomes had been presented at Estonia, and will be disseminated at various events in Italy, Portugal and Catalonia, as well as a CD will be recorded at a studio in Greece, that will be presented in Manresa at Fira Mediterrània 2014.

**The project's director, the Italian Erasmo Treglia, will participate at a Network Meeting (November 9, 12:45) to speak about the details.**



## CIRCUITO DE MOVILIDAD DE COFAE

Amb l'objectiu de facilitar la mobilitat de companyies i professionals fora de les seves respectives comunitats autònomes, COFAE ha encetat la línia d'acció "Circuito de Movilidad de COFAE" per a l'any 2013.

Amb aquesta acció directe a les fires, contribuïm a la mobilitat artística de les companyies de l'Estat espanyol, potenciant i creant mercat, un dels objectius que té COFAE.

La mobilitat de programadors permet convidar els agents que, per causes diverses no han assistit a alguna de les fires associades, permetent-los així descobrir noves realitats.

Aquesta iniciativa vol facilitar l'exhibició i la contractació escènica estatal en el context firal.

Aquest programa està finançat pel Ministerio de Educación, Cultura y Deporte – Instituto Nacional de Artes Escénicas y de la Música (INAEM).

Con en objetivo de facilitar la movilidad de compañías y profesionales fuera de sus respectivas comunidades autónomas, COFAE ha emprendido una línea de acción llamada "Circuito de Movilidad de COFAE" para este año 2013.

Con esta acción directa en la Ferias, ayudamos a la movilidad artística de las compañías de todo el estado, potenciando y creando mercado, uno de los objetivos que tiene COFAE.

La movilidad de programadores permite invitar a aquellos agentes que por causas diversas no han asistido a una de las ferias asociadas, pudiendo así descubrir nuevas realidades.

Esta iniciativa quiere facilitar la exhibición y la contratación escénica estatal en el contexto ferial.

Este programa está financiado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte – Instituto Nacional de Artes Escénicas y de la Música (INAEM).



coordinadora de ferias  
de artes escénicas  
del estado español





## LA CANALLA Andalusia-Portugal

### El bar nuestro de cada día

📍 Llotja professional. Showcase · 📅 Divendres 8, 15:30h · ⌚ 30min

#### Des de Càdis amb humor

Formada a Barcelona per cinc andalusos practicants que diuen tenir l'ànima gaditana, La Canalla treu a passejar les cançons del seu últim disc editat aquest mateix any: *El bar nuestro de cada día*. Tot un espectacle en el que demostren que la copla i el jazz es poden complementar quan la fusta és bona.

#### From Cadiz with humour

Set up in Barcelona by five Andalusian musicians with Cadiz in their souls, La Canalla will be performing songs from their latest album released this year and entitled *El bar nuestro de cada día* (our everyday bar). A great show that only goes to prove that *copla* and jazz can get on well together in the right hands.



## LA COLÒNIA

📍 D'Arrel · 📅 Dissabte 9, 20h · ⌚ 60min

#### Amb aromes de cabaret i música balcànica

La Colònia és un grup musical liderat per Xavier Ciurans (Gertrudis) i Albert Galcerà (Garbuix), que interpreta les seves creacions amb un estil propi amb aromes de música balcànica, flaires de cabaret i notes d'arrel mediterrània. I aglutina la música amb diferents disciplines artístiques.

#### Hints of cabaret and Balkan music

La Colònia is a music group headed by Xavier Ciurans (Gertrudis) and Albert Galcerà (Garbuix), performing their own compositions in their own individual style with hints of Balkan music, flourishes of cabaret and Mediterranean folk sounds. The music is blended with several artistic disciplines.

Humus



## LA RUEDA TEATRO SOCIAL

### Los Rodríguez: una familia en crisis

Madrid

📍 Plaça Major · 📅 Dissabte 9, 16:30h i 19h i diumenge 10, 17h · ⌚ 75min

#### Amb el consentiment del públic

La Rueda proposa aquest particular muntatge escènic que ells situen dins l'anomenat teatre fòrum. Una representació en la que el públic pot i ha d'intervenir si vol modificar el transcurs d'aquesta obra que mostra les vicissituds d'una família que decideix viure al carrer després de patir un desnonament.

#### With audience consent

La Rueda will be giving a special kind of performance that falls into the category of what's known as 'forum theatre'. It's a show in which members of the audience can and should play their part if they want to change the plot of this play about the trials and tribulations of a family who decide to live in the street after being evicted from their home.

Premi Concurs 'OFF de Calle' de Saragossa 2013

Circuito de Movilidad COFAE



ESTRENA A CATALUNYA



## LA TERRASSETA DE PREIXENS

📍 La Peixera · 📅 Divendres 8, 23:30h · ⌚ 60min

#### Rumba i patxanga de Terres de Ponent

Els nois de la Terrasetta beuen del filó de la rumba, però eixamplen horitzons i carreguen la motxilla amb qualsevol música que sigui... festiva! *Rapinyaires* és el seu nou disc, produït per Marc 'Xerramequ' Serrats, un compendi perfecte per fer de qualsevol escenari una revetlla amb tots els ets i uts.

#### Rumba and partying from Terres de Ponent

The boys from Terrasetta have rumba in their souls but they're happy to broaden their horizons and take on any kind of music, provided it's the party kind! Their new album, *Rapinyaires*, produced by Marc 'Xerramequ' Serrats, is a perfect compendium to make any stage into a party to end all parties.



## LAVINIA PRODUCTORA

### Música Savall, Història Borja

📍 Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · 📅 Dissabte 9, 12h · ⌚ 76min

#### Els secrets de la música antiga

El documental traça un itinerari històric i artístic a través del temps de la dinastia Borja i s'acosta als secrets de la interpretació de la música antiga. Una aproximació simultània a un moment històric fascinant i a un artista únic: Jordi Savall.

#### The secrets of ancient music

The documentary traces a historic and artistic route through the era of the Borgia dynasty and unravels the secrets surrounding the performance of ancient music. The film takes a look both at a fascinating moment in history and at a unique artist, Jordi Savall.

ARTISTA CONVIDAT



## LAVINIA PRODUCTORA

### Montserrat Figueras, la veu de l'emoció

📍 Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · 📅 Diumenge 10, 11h · ⌚ 53min

#### La biografia de la diva

Documental biogràfic sobre la soprano Montserrat Figueras, desapareguda el mes de novembre de 2011. Un recorregut que reflecteix la intensa tasca desenvolupada juntament amb el mestre Savall al llarg d'una vida dedicada, amb passió i coherència, a l'art.

#### Biography of the diva

A biographic documentary on soprano Montserrat Figueras, who died in November 2011. The film reflects on the intense work she produced with Jordi Savall over the course of a life devoted passionately and consistently to her art.

ARTISTA CONVIDAT





## LE PARODY

Madrid

📍Voilà · 📅Divendres 8, 22h · ⌚60min

**Folk-pop madrileny**

Sole (Madrid, veu i ukelele) i Frank (Cuba, trompeta i bases) pensen que si el folk és arrel i l'electro és futur, el seu grup és un pont que va de punta a punta arreplegant peces amb les que donar forma a les cançons. Le Parody desmunten l'*underground* madrileny amb discurs tan propi com eclèctic.

**Madrid-style folk-pop**

Sole (Madrid, voice and ukulele) and Frank (Cuba, trumpet and bass) think that if folk is rooted in the past and electro is from the future, their group is a bridge stretching from end to end picking up pieces that they can use to make songs. Le Parody dismantle Madrid underground with their own individual and eclectic voice.



Humus

## CONCURS SONS LES VIOLILES

📍Taverna. Espai gastronòmic · 📅Dijous 7, 22:30h · ⌚20min · 2€  
📍D'Arrel · 📅Divendres 8, 24h · ⌚60min

**Acústic i càlid**

Les Violiles reuneix al voltant de dues joveníssimes violinistes un grup de folk acústic i càlid. El seu violí és fresc com la brisa irlandesa, poderós com un ball de gegants català i ballaruc com les tonades *country* americanes. Les acompanyen altres músics com el Blai Gumí amb el seu contrabaix carregat de ritme.

**Acoustic and warm**

Les Violiles are a group playing warm, acoustic folk with two incredibly young violinists. Their violins are fresh as the Irish breeze, powerful as dancing Catalan giants and as danceable as American country and western. They're accompanied by other musicians such as Blai Gumí with his rhythm-packed double bass.



## Països Baixos LICHTBENDE

A partir de 3 anys **PÚBLIC FAMILIAR** Poufff

📍Teatre Kursaal. Sala petita · 📅Diumenge 10, 11h i 13h · ⌚40min · 4€/5€

**La fàbrica dels somnis**

*Poufff* és un preciós espectacle visual i musical, amb antigues llanternes màgiques i música en directe, destinat a un públic de totes les edats. Els músics i manipuladors d'aquesta companyia holandesa treballen a la vista de l'espectador per tal que aquest pugui contemplar amb els seus ulls com fabriquen els somnis.

**The dreams factory**

*Poufff* is a beautiful visual and musical spectacle that uses old-fashioned magic lanterns and live music to delight audiences of all ages. The musicians and puppet handlers in this Dutch company work in full view of the audience so everyone can see for themselves how dreams are made.



## LLUÍS ESCARTÍN

El silencio de los disparos

📍Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · 📅Dissabte 9, 11h · ⌚35min

**La revolució a Egipte**

Lluís Escartín pren –amb estil nu i directe– el testimoni de la gent jove que va portar el pes de la lluita a la Plaça Tahrir l'any 2011: dones, artistes plàstics, professors, músics... professionals de tot excepte de fer una revolució... Un documental "des de dins" de l'esclat egipci.

**Revolution in Egypt**

Lluís Escartín's pared-down and hard-hitting film contains accounts from young people who played a leading role in the events in Tahrir Square in 2011: women, visual artists, teachers, musicians and many others, professionals in every way except in being revolutionaries. An "insider's view" documentary on the Egyptian uprising.



## L'OBRADOR DELS SOMNIS

A partir de 3 anys **PÚBLIC FAMILIAR** Anima'ls!

📍Plaça Porxada · 📅Dissabte 9 i diumenge 10, 11h a 14h i 16:30h a 19:30h · ⌚180min

**Un zoo de jocs mecànics**

*Anima'ls!* és una parada de jocs de fusta amb forma d'animals on els nens i les nenes de totes les edats podran descobrir diferents mecanismes i sons en fer-los anar. Prop de 25 figures diferents que conformen tot un zoològic d'enginyers mecànics que només es mouen i funcionen quan algú els acciona.

**A zoo of mechanical toys**

*Anima'ls!* is a stall with wooden toys shaped like animals, where boys and girls of all ages can have fun making them move and discovering their various mechanisms and sounds. Some 25 different figures make up an ingenious zoo of mechanical creatures that only come to life when someone activates them.

Coproducció de Fira Mediterrània de Manresa



## Occitània (França) LOU DÀVI & PYTHÉAS

📍Taverna. Espai gastronòmic · 📅Divendres 8, 23h · ⌚60min · 2€

**La mar electrònica**

Procedents d'Occitània, Lou Dàvi & Pythéas, àlies de Sylvain Buhler, ofereixen una música profundament mediterrània, amb aromes orientals, sonoritats electròniques i *trip-hop*. Les lletres són poètiques i en elles alternen el francès i l'occità per crear una atmosfera carregada de sensibilitat.

**The electronic sea**

From the Occitan region, Lou Dàvi & Pythéas, alias Sylvain Buhler, perform music that's deeply rooted in Mediterranean culture, with oriental aromas, electronic sounds and *trip-hop*. The lyrics are poetic and alternate between French and Occitan to create an atmosphere full of feeling.



ESTRENA A CATALUNYA

ESTRENA ABSOLUTA

ESTRENA A L'ESTAT



## MANS PETITES **PÚBLIC FAMILIAR**

📍D'Arrel · 📅Diumenge 10, 12h · ⌚60min

### Petits intèrprets

Mans Petites és un grup format pels alumnes de 6 a 9 anys de l'Aula d'Instruments Tradicionals de l'Escola Municipal de Música de Tarragona, que toquen la gralla, timbal, tarota, tible, sac de gemecs, flabiol i acordió diatònic. Un projecte pioner al país on hi participen alumnes, mestres i *luthiers*.

### Young performers

Mans Petites is a group of schoolchildren aged from 6 to 9 years old from the Traditional Instruments Class at Escola Municipal de Música in Tarragona. They play gralla, kettle drum, tarota, bagpipes, flabiol and diatonic accordion. One of the country's pioneering projects involving teachers, pupils and Luthiers.

Humus



## MAPASONOR Cant d'estil de València

📍Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · 📅Diumenge 10, 13h · ⌚45min

### Transmissió cultural al País Valencià

Documental sobre el cant d'estil valencià i la transmissió de la cultura popular al País Valencià. Hi inter-venen músics com Apa, Pep Gimeno 'Botifarra', Miquel Gil, Vicent Torrent i Josep Vicent Frechina. És el cinquè treball d'Oïdes Mediterrànies, projecte que dóna a conèixer als alumnes de secundària la diversitat musical de la conca de la Mediterrània.

### Cultural transfer in the Valencian Community

Documentary on traditional Valencia-style singing and the transfer of popular culture in the Valencian Community. Featuring musicians such as Apa, Pep Gimeno 'Botifarra', Miquel Gil, Vicent Torrent and Josep Vicent Frechina. This is the fifth piece produced by Oïdes Mediterrànies, a project that seeks to raise awareness of musical diversity in the Mediterranean basin among secondary school students

©Mapasonor Associació



## MARSUPIALIS Carnaval Marsupial **CONCURS SONS**

📍Taverna. Espai gastronòmic · 📅Dijous 7, 22h · ⌚20min · 2€

### Melodies del Liceu del s.XIX

Marsupialis és un quintet de reconeguts intèrprets del folk català que en el seu darrer projecte, *Marsupialis al Liceu*, recupera i adapta peces i melodies que sonaven a les festes de societat del Liceu al segle XIX.

### 19th century tunes from the Liceu

Marsupialis is a quintet of accomplished Catalan folk musicians whose latest project, *Marsupialis al Liceu* recovers and adapts pieces and tunes once played at society parties at the Liceu back in the 19th century.

©Progetty.it



## MASCARIMIRÌ Itàlia

📍Plaça Gispert · 📅Dissabte 9, 13h · ⌚60min

### Pizzica i dancehall des d'Itàlia

Els salentins Mascarimirì convertiran la plaça Gispert en la Piazza di Gispert, del Salento a l'Estepa Mediterrània a cop de *sound system* jamaicà. Percussions i tonades ancestrals salentines mesclades amb produccions jamaicanes de la mà per fer-nos moure el cul. Crit de guerra: ARRA!

### Pizzica and dancehall from Italy

Salento-based group Mascarimirì will be turning Plaça Gispert into Piazza di Gispert, from Salento to Estepa Mediterrània on the back of Jamaican sound system. Percussion and ancient music from Salento combined with Jamaican productions to get our booty shaking. Their battle-cry: ARRA!

ESTEPA



## MEMBRES DE LA PASSIÓ L'OLESA aPASSIÓnat, lectures a la carta

📍Casa Lluvià · 📅Divendres 8, 21h, 21:30h, 22h i 22:30h i diumenge 10, 12h, 12:30h, 13h i 13:30h · ⌚20min

### Fragments dramatitzats de La Passió

L'Eva porta *La Passió* a casa per escoltar-ne fragments talment com si es tractés d'un menú: podrem triar entre una Miscelània de Judes, un tastet de diferents miracles amb pinzellades de mort i resurrecció o l'increïble debat de judici condemna per part de Pilats. Petits tastets d'una gran història que faran les delícies dels més gourmets.

### Dramatized fragments from The Passion

This year, Eva takes Passion back home with us and listening to fragments just as if they were part of a menu: we can choose from a Judas Miscellanea, a taste of various miracles with pinches of death and resurrection, or Pilate's amazing judgement speech. Bite-sized pieces of a great story to delight all gourmets.



## MIQUEL GIL I PEP GIMENO "BOTIFARRA"

**Nus** **CIRCUIT FOLC** País Valencià

📍El Sielu · 📅Divendres 8, 18h · ⌚60min · 10€/12€

### Complicitats sobre l'escenari

Dos grans cantadors, una guitarra, una pandereta i poca cosa més. Miquel Gil i Pep Gimeno 'Botifarra' ja han donat repetides mostres de la gran complicitat que els uneix dalt d'un escenari. Ara presenten l'espectacle *Nus*, on aborden la música tradicional tots dos sols, amb ganes de passar-ho bé compartint temes afandangats, seguidilles, batres, havaneres, jotes...

### On-stage rapport

Two great *cantaors*, one guitar, a tambourine and little else. Miquel Gil and Pep Gimeno 'Botifarra' have repeatedly shown the great rapport between them when they're on stage together. Now they present *Nus*, a two-man show about traditional music in which they have a fantastic time sharing numbers that range from fandangos, seguidillas, batres, habaneras, jotas and the like.

©Xavier Mercadé



## MOR KARBASI

Israel-Itàlia-Regne Unit

♥El Sielu · 📅Dissabte 9, 20h · ⌚60min · 10€/12€

**Explorant els ancestres**

Nascuda a Jerusalem, Mor Karbasi arriba, en la seva segona visita a la Fira, amb *La Tsakida*, el seu tercer disc acabat d'editar en què la cantant explora els seus ancestres magrebins. Una interpretació apassionada i una presència escènica impactant per alternar tot un seguit de melodies sefardites tradicionals del Magrib amb peces pròpies.

**Exploring ancestors**

Born in Jerusalem, this is Mor Karbasi's second appearance at Fira. He'll be playing songs from his recently released second album, *La Tsakida*, in which the singer explores his Maghrebi roots. An impassioned performance and an impressive onstage presence, alternating a series of traditional Sephardic tunes from the Maghreb with his own compositions.



## MOUSSU T E LEI JOVENTS

Occitània (França)

♥Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Divendres 8, 23h · ⌚60min · 10€/12€

**Moment d'alegria compartida**

Amb prop de nou anys d'existència, quatre àlbums d'estudi, tres visites a la Fira i centenars de concerts oferts per tota Europa, és l'hora perquè Moussu T e lei Jovents es llencin a oferir-nos un dels seus moments de senzillesa i alegria compartida amb la presentació del nou disc d'estudi *Artemis*.

**A moment of shared happiness**

With nearly nine years of history, four studio albums, three appearances at Fira and hundreds of concerts all over Europe, it's time for Moussu T e lei Jovents to delight us with one of their moments of simple, shared happiness as they play songs from their latest studio album *Artemis*.



©Christine Cornillet



## MUCHACHITO Y SUS COMPADRES +DJ PRAVDA

♥Stroika · 📅Dissabte 9, 23:30h · ⌚210min · 10€(les primeres 300 u.)/12€/15€

**Rumba i swing desenfrenat**

Res més cal dir de Jairo Muchachito: guitarra, bombo i veu són les tres potes que aguanten la seva proposta. De la rumba al *swing*, sempre amb barret i posat canalla, en Jairo arrassa per allà on passa i ens presentarà en primícia noves cançons i nou directe. Bam!

**Rumba and swing at top speed**

You can't say much more about Jairo Muchachito except that guitar, drum and voice are the three elements in his act. From rumba to swing, always with his cap and nonchalant pose, Jairo triumphs wherever he goes and will be presenting his latest songs for the first time plus a new live show. Wow!



## MUOM

Catalunya-Madrid-Canadà-Estats Units-Itàlia

**Barcelona Overtone Singing Choir**

♥Lotja professional. Showcase · 📅Dijous 7, 15h · ⌚30min

**Veus entre el cel i la terra**

Són set veus guturals que canten per evocar els sons de les profunditats de la terra, tot emprant uns sobretons delicats que connecten amb el cel. Els Moum descriuen d'aquesta manera els cants i les harmonies amb què volen transmetre la puresa i el poder d'un so molt especial.

**Voices from heaven and earth**

Seven guttural voices singing to evoke sounds from deep inside the earth, with delicate overtones that connect with the heavens. This is how MuOM describe the songs and harmonies with which they convey the purity and power of a very special sound.



## NAKKI

**Fet a mà**

♥D'Arrel · 📅Dijous 7, 22:30h · ⌚60min

**Diàleg i fusió musical**

Nakki ens ofereix un repertori amb el títol *Fet a mà*, amb creacions pròpies basades en la música d'arrel, i que va més enllà, amb una sonoritat peculiar fruit de la convivència dels instruments tradicionals i moderns. Un discurs musical ric en diàlegs i fusió, fet des del Bages.

**Dialogue and musical fusion**

Nakki is presenting a repertoire entitled "Fet a mà", featuring his own compositions based on folk music and taking a step further towards a highly individual sound resulting from the peaceful coexistence of traditional and modern instruments. A musical discourse rich in dialogue and fusion, straight from the Bages region.



## NATS NUS

A partir de 6 anys **PÚBLIC FAMILIAR**

**Mons (Quan tanco el ulls)**

♥Teatre Kursaal. Sala petita · 📅Dijous 7, 9:30h, 11h i 15:30h · ⌚60min · 4€/5€

**L'univers més íntim**

El nou espectacle de Nats Nus no tracta de deambular pel món per conèixer noves cultures, sinó que proposa un viatge interior cap al nostre pensament. Inspirat en el treball de l'escriptor i il·lustrador Jimmy Liao, *Mons* ens apropa a l'univers més íntim, allà on trobem la seguretat quan les coses no van bé.

**The most intimate universe**

The new show by Nats Nus isn't about wandering around the world to discover new cultures, instead it suggests a journey inside ourselves to explore our innermost thoughts. Inspired by the work of writer and illustrator Jimmy Liao, *Mons* takes us into our most intimate universe, where we find a safe haven when things aren't going to plan.



©Tristan Pérez-Martín



## ~Nans~de~Manresa~

*Fira Mediterrània de Manresa*

FiraPasseig: Passeig Pere III, 8, 9, 10 de novembre

Venda on-line: [www.productesdelaterra.cat](http://www.productesdelaterra.cat)



## LA PLAÇA DE SANT DOMÈNEC, L'ESPAI GASTRONÒMIC DE LA FIRA



📅 Dijous de 20:00h a 01:00h, divendres d'11:30h a 01:00h,  
dissabte d'11:30h a 01:00h i diumenge d'11:30h a 21:00 · 2€

La nostra dieta mediterrània era declarada Patrimoni Immaterial de la Humanitat el 17 de novembre de 2010. Per això, la Taverna / Espai Gastronòmic es focalitza en els productes autòctons de la cuina mediterrània. A cinc minuts dels principals espais d'actuació, en podràs fer un tast.

La mecànica és ben fàcil. Adquireix un tiquet d'un dels menjars mediterranis o d'una de les begudes de la terra que participen en la iniciativa, i rebràs una entrada, bescanviable per **una polsera**, que et permetrà accedir a l'interior de la vela principal de la plaça Sant Domènec. Aquesta entrada et servirà per a tota la jornada. Cada jornada té la seva polsera diferent. I, si t'estrenes a la Fira, pensa que l'aforament, com en tots els espais, és limitat.

### Hi podràs tastar:

El cus cus berber, la pastisseria magrebina, els tes artesans del sud i l'orient de la Mediterrània, les pizzes italianes més variades, les creps bretones, i de les nostres terres: coques de recapte, torrades de sobrassada, girella, foie, gàrum, formatge, escalivada amb anxoves; fustes d'embotits, fustes de formatges, fustes mixtes; pa amb tomàquet amb botifarra, llom o ventresca; graella-da dels mateixos productes; carquinyolis, catànies, bombons, pets de monja, torrons, avellanes, somalles. Tot ben regat amb vins amb D.O., cava, aigua de València, pomada, burret, mentideta, manelic, vermut, herbes mallorquines, mesclat, moscat de Ribesaltes, murtra de l'Alguer, ratafia, crema de ratafia, bombó de ratafia, cafès, tes...



## NÉVOA Orlando

📍Llotja Professional. Showcase · 📅Divendres 8, 11:15h · ⌚30min

**Del fado al món**

La cantant catalana presenta un nou repertori de cançons basat en el mite d'Orlando, el personatge creat per l'escriptora Virginia Woolf. Acompanyada de guitarra, contrabaix i bateria, en aquesta ocasió Névoa amplia el repertori habitual de fado per obrir-se tant a ritmes jazzístics com a altres músiques del món.

**From fado to the world**

The Catalan singer presents a new batch of songs based on the myth of Orlando, the character created by novelist Virginia Woolf. On this occasion, accompanied by guitar, double bass and drums, Névoa broadens her usual repertoire of fado to include jazz and other music from around the world.



©Noemí Elías Bascuñana

## País Valencià OBRINT PAS En Acústic

📍Teatre Kursaal. Sala gran · 📅Dissabte 9, 20h · ⌚120min · 10€/13€

**Comiat en acústic**

Després d'una fructífera carrera de 20 anys, Obrint Pas ofereixen, en format acústic, una de les darreres ocasions per escoltar-los. Un emotiu recorregut pel seu repertori que es converteix, gràcies a la proximitat amb el públic i a la nuesa dels temes, en una experiència única.

**Acoustic farewell**

After a fruitful career spanning 20 years, Obrint Pas are offering an acoustic performance - one of the last chances to listen to them. An emotional tour around their repertoire that becomes a unique experience for their closeness to the audiences and the pared-down nature of the songs.

Concert copresentat amb Propaganda pel Fet



## País Valencià ORXATA Orxata 3.0

📍Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Dissabte 9, 2h · ⌚60min · 10€/12€

**Integració rítmica**

Orxata Sound System és un dels col·lectius més inusuals de l'escena electrònica actual. En els seus 10 anys de vida, han sabut integrar l'herència del *techno* valencià dels 90 i les sonoritats d'arrel mediterrània amb multitud de ritmes perifèrics com la *cumbia*, el *funk* carioca i el *dubstep*.

**Rhythmic integration**

Orxata Sound System is one of the most unusual groups on today's electronic music scene. Over the last ten years, they have merged the legacy of 90s Valencia techno and Mediterranean sounds with an array of peripheral rhythms such as *cumbia*, carioca funk and dub step.

Concert copresentat amb Propaganda pel Fet



## Turquia OZGUR AKGUL Romanistanbul

📍Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · 📅Diumenge 10, 18:45h · ⌚53min

**Músics contra la discriminació**

*Romanistanbul* aborda la vida dels músics romanís a l'Istanbul actual: la seva organització, el seu progrés musical i les seves transformacions d'identitat. El rerefons de la història és la lluita de la cultura romaní contra la discriminació i la lluita dels músics per aconseguir el reconeixement públic en la seva pròpia comunitat.

**Musicians against discrimination**

*Romanistanbul* deals with the lives of Romany musicians in today's Istanbul, looking at how they are organised, their musical progress and how their identity has changed. The backdrop to the story is Romany culture's struggle against discrimination and the musicians' fight to achieve recognition from audiences in their own community.



## PÚBLIC FAMILIAR PACO ASENSIO Vatua l'olla, quina patxoca que fan!

📍Biblioteca del Casino · 📅Divendres 8, 18h i dissabte 9, 12h · ⌚50min

**Contes de castells**

"En la senzillesa de la vida de poble, un avi (l'oncle "Macari") comparteix històries, oferint un berenar de pa sucat amb vi i sucre, -que de ben segur que era pecat, però què bo que n'era... mm!- a l'ombra agraïda d'una figuera". Contes al voltant de les colles castelleres. Totes elles, històries castelleres.

**Tales of castles**

"In the simple life of the village, an old man ("uncle Macari") shares stories, offering an afternoon snack of bread moistened with wine and sugar (which was bound to be a sin as it was so delicious, mmmm!) under the dappled shade of a fig tree". Stories about human towers and the people who make them. They are all tales of castellers.

Coproducció del Fòrum Casteller de Catalunya / Valls, de La Troca-Centre de Cultura Popular i Tradicional de Granollers, i de Fira Mediterrània de Manresa



## CIRCUIT FOLC PETITA FESTA

📍Taverna. Espai gastronòmic · 📅Dissabte 9, 21h · ⌚60min · 2€

**Festa de taverna**

Carles Belda presenta un espectacle didàctic i apte per a tots els públics: nens, melòmans i afeccionats a l'alcohol. El repertori està pensat per ser cantat entre la gent i els gots alçats: cançons tradicionals acumbiades, valsos, sardanes, rumbes, garrotins tropicals i calipsos nostrats.

**Tavern party**

Carles Belda presents an educational show that's suitable for all audiences: children, music lovers and fans of alcoholic beverages. The repertoire is ideal for singing in good company and with glasses raised: traditional songs with a cumbia flourish, waltzes, sardanes, rumbas, tropical garrotins and catchy calypsos with a local twist.



©Xavier Mercadé



©Lena&Bafo



## PIA - PROJECTOS DE INTERVENÇÃO ARTÍSTICA Passage

Portugal

Instal·lació 📍Parc Casino · 📅Dimecres 6, dijous 7 i divendres 8, 11h a 14h i 16:30h a 19:30h  
i Espectacle el dissabte 9, 16:30h · ⌚45min

### Poesia visual de carrer

La idea de *Passage* neix amb la intenció de transformar l'espai públic en un escenari privilegiat per a la poesia visual: durant quatre dies, els artistes decoraran diversos arbres del Parc del Casino per fer-hi, finalment, una actuació de teatre físic en xanques utilitzant la tècnica de la màscara.

### Visual street poetry

The idea of *Passage* arose from the intention of transforming public space into a privileged setting for visual poetry. Painted in white and red, it includes a performance of physical theatre on stilts and using masks, in an installation created by reusing a series of objects.

## PROYECTO D\_RUSES 5

Catalunya-Aragó

📍Teatre Kursaal. Pati · 📅Dissabte 9, 18h i 20:30h · ⌚20min

### L'art en moviment

Peça curta creada en residència a la fàbrica de creació l'Estruch de Sabadell. Un treball de Jordi Vilaseca i Moisés Rojo que, partint del *break dance* i el contemporani, ens parla de la terra, de la duresa, dels que se'n van i dels que es queden, per crear parcs escultòrics que perduraran en la invisibilitat.

### Art in movement

Short piece created as part of a residency at Estruch creative factory in Sabadell. A piece by Jordi Vilaseca and Moisés Rojo, borrowing from breakdance and contemporary dance to talk about the earth, about hardship, about people who leave and those they leave behind, creating sculpture parks that will live on invisibly.

## QUICO EL CÉLIO, EL NOI I EL MUT DE FERRERIES 20 anys a l'escenari

📍Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Dissabte 9, 20:30h · ⌚60min · 10€/12€

### Dues dècades de bon humor

Com qui no vol la cosa, Quico el Célio, el Noi i el Mut de Ferreries celebren aquest 2013 les seves primeres dues dècades de vida artística. Ara recalen a Manresa per oferir un concert antològic que inclou les cançons que han escrit per al nou disc commemoratiu d'aquests vint anys de música i bon humor.

### Two decades of good humour

How time flies! In 2013, Quico el Célio, el Noi i el Mut de Ferreries are celebrating the first two decades of their artistic career. Now they're coming to Manresa to play an anthological gig that includes songs written specially for their new album, released to mark the last twenty years of music and good humour.

## RARA WOULIB Bann a Pye

França

📍Del Casino a Pl. St. Domènec · 📅Divendres 8, 18h

📍De Pl. Major al Casino · 📅Divendres 8, 20:15h

📍Pl. Major - Pl. St. Domènec - Pl. Major · 📅Dissabte 9, 12:45h

📍Pl. Crist Rei - Pl. Espanya - Pl. Crist Rei · 📅Dissabte 9, 19:30h

### El carnaval de les demandes

*Bann A Pye* és una festa itinerant, una mena de carnaval rural, barreja del sagrat i el profà, a ritme de tambors i d'embriagadores melodies, que avui en dia serveix per poder expressar lliurement les demandes ciutadanes.

### Carnival of demands

*Bann A Pye* is a travelling fiesta, a kind of rural carnival, mixing the sacred and the profane, to the beat of drums and intoxicating tunes, that nowadays serves as a way of freely expressing the demands of the populace.

## RIM TEMIMI It Began in Africa

Tunísia

📍Sala Gran del Casino · 📅Cada dia, 18h a 21h i divendres 8, dissabte 9 i diumenge 10, 11h a 14h  
Visites guiades 📅Divendres 8 i dissabte 9, 19h · ⌚60min

### La revolta àrab en imatges

L'exposició fotogràfica *It Began in Africa* és un relat en primera persona que ens mostra la visió artística de l'autora, Rim Temimi, sobre els esdeveniments de la revolta àrab a Tunísia i Egipte. Les revoltes del Magrib són un fenomen que engloba bona part dels països àrabs de la Mediterrània.

### The Arab uprising in images

The photography exhibition *It Began in Africa* is a first-hand account showing the artistic perspective of photographer Rim Temimi on events surrounding the Arab uprising in Tunisia and Egypt. The Maghreb rebellions are a phenomenon involving substantial areas of the Arab countries bordering the Mediterranean.

## ROCÍO MÁRQUEZ Flamenc

Andalusia

📍El Sielu · 📅Dissabte 9, 18h · ⌚60min · 10€/12€

### El poder de la veu

Una de les perles d'aquesta edició. Rocío Márquez és una de les veus més sorprenents del flamenc actual. Educada en l'art del cant des de la infantesa, aquesta noia natural de Huelva és ja una realitat reclamada en els escenaris més prestigiosos del món.

### Power of the voice

One of the gems of this year's event. Rocío Márquez is one of the most amazing vocalists of modern Flamenco. Trained in the art of Flamenco *cante* since childhood, this young woman from Huelva is already in huge demand on the world's most prestigious stages.

©Rim Temimi



©Universal Music Spain



ESTRENA A CATALUNYA

ESTRENA A L'ESTAT





Itàlia-Alemanya

## RUDE & THE LICKSHOTS

📍Stroika · 📅Divendres 8, 22:30h · ⌚75min

**Reggae internacional**

L'italià Luca Lombardo aka Rude va ser un dels impulsors de l'escena alternativa i *punk* de la Bòlogna dels 80. Al tombant de segle es va traslladar a Barcelona i va col·laborar estretament amb La Kinky Beat, Manu Chao... Actualment resideix a Alemanya i capiteja els Lickshots, quintet de *reggae oldschool*.

**Rude plays international reggae**

Italian artist Luca Lombardo, aka Rude, was one of the forerunners of the alternative and punk scene in 1980s Bologna. At the turn of the new century he moved to Barcelona and began a close collaboration with La Kinky Beat, Manu Chao and others. He now lives in Germany and heads the Lickshots, an old school reggae quintet.



## RUSÓ SALA & KEKKO FORNARELLI TRIO

Catalunya-Itàlia

**Mar endins**

📍El Sielu · 📅Dissabte 9, 24h · ⌚60min · 10€/12€

**La veu i el mar**

L'empordanesa Rusó Sala, acompanyada del Kekko Fornarelli Trio, demostra que no es pot ser més mediterrani a l'hora de cantar les cançons que inclou en el seu darrer treball titulat *Mar endins*. Intensitat poètica i un esclat d'elegància interpretativa per a un concert farcit de petites joies musicals.

**The voice and the sea**

Rusó Sala, a vocalist from the Empordà region, is accompanied by the Kekko Fornarelli Trio to showcase her Mediterranean credentials as she performs songs from her latest album entitled *Mar endins*. Poetic intensity and an elegant performing style in a concert packed with little musical gems.

**Amb la col·laboració de Puglia Sounds**



Catalunya-Argentina

## SANDRA ROSSI

**SÍ, PERÒ NO EXACTAMENTE**

📍Auditori de la Fundació Catalunya - La Pedrera · 📅Divendres 8, 23h i dissabte 9, 17h  
⌚80min · 3€

**La importància dels orígens**

Tots, en algun moment de la nostra vida ens hem preguntat: "I jo, d'on vinc?". A partir d'aquesta pregunta la Sandra Rossi dirigeix la mirada cap als seus orígens. En aquest recorregut ens presenta la seva peculiar família, ens porta de nou a l'escola, vivim amb ella el seu primer amor i ens explica els nombrosos entrenaments a que l'ha sotmès la vida a Buenos Aires.

**The importance of your roots**

We have all, at some time or other in our lives, asked: "Where am I from?". Sandra Rossi uses this question to turn her gaze towards her own origins. On her journey she introduces us to her unusual family, takes us back to school, relives with us her first love and describes the many twists and turns her life has taken in Buenos Aires.



©Francisco Olmos



ESTRENA ABSOLUTA

Catalunya-País Valencià

## SERGI SIRVENT

**Catalexi**

📍El Sielu · 📅Divendres 8, 20h · ⌚60min · 10€/12€

**Els accents de la història**

La nova aventura de Sergi Sirvent es diu *Catalexi* i es basa en el "*giusto*" sil·làbic català: els particulars ritmes, els accents i les maneres de cantar del nostre poble al llarg de la història. Sirvent es presenta al capdavant de vuit esplèndids músics que interpretaran nova música per als nous temps.

**Accents of history**

Sergi Sirvent's new adventure is called *Catalexi* and is based on the Catalan *giusto* syllabic: the particular rhythms, accents and singing styles of Catalan people throughout history. Sirvent heads a line-up of eight fantastic musicians playing new music for new times.

**Coproducció: Fira Mediterrània i Sergi Sirvent-Catalexi**



©Dani Álvarez



ESTRENA ABSOLUTA

## SLIDEMEDIA

**Cruïlla (videomapping a la façana de l'Ajuntament)**

📍Plaça Major · 📅Dissabte 9, 18:30h i 20:30h · ⌚10min

**El rovell de l'ou**

El creatiu d'audiovisuals Fausto Morales, Slidemedia, és el responsable d'aquest videomapping que es durà a terme a la façana de l'Ajuntament de Manresa. Una proposta impactant que situa l'espectador al rovell de l'ou d'aquesta immensa cruïlla de personalitats humanes i culturals que és la Mediterrània.

**At the heart of the action**

Audio-visualizer Fausto Morales, of Slidemedia, is responsible for this videomapping piece being projected onto the facade of Manresa Town Hall. An impressive show that places spectators at the heart of the action in this vast melting-pot of human and cultural personalities that is the Mediterranean.

**Coproducció: Fira Mediterrània i Slidemedia**



## SONAGRALLA

📍D'Arrel · 📅Divendres 8, 22:30h · ⌚60min

**Els estudiants fan música**

Sonagralla és un grup compostat per estudiants de diferents escoles de música tradicional del país i que actualment cursen l'assignatura de conjunt instrumental de gralla i timbal a l'AMTP de Tarragona. El grup treballa sota la direcció de Roser Olivé i Pere Olivé.

**Students making music**

Sonagralla is a group made up of students from various traditional music schools around the country who are currently studying a joint gralla and kettle drum music course at the Tarragona AMTP. The group performs under the guidance of Roser Olivé and Pere Olivé.



©Jaime Walfisch



## SONIDO VEGETAL Andalusia

📍Stroika · 📅Dissabte 9, 24:15h · ⌚75min

### Gipsy punk andalusí

Els andalusos Sonido Vegetal combinen el *punk*, les melodies accelerades i enganxifoses i una secció de metalls (tuba i trompeta) que els hi confereix aires 100% balcànics i els converteix en la primera banda estatal de *gipsy-punk*. En la línia de Gogol Bordello (amb qui han produït el seu darrer disc), són una bomba!

### Andalusian gypsy punk

Andalusian group Sonido Vegetal combine punk, fast-moving catchy tunes and a brass section (tuba and trumpet) giving them a one hundred per cent Balkan feel that makes them the first state gypsy-punk band. In the hands of Gogol Bordello (who helped produce their first album) they're explosive!

©Tamara Alves



## TAAROA TEATRE I BUFA & SONS

El Baró pels arbres **PÚBLIC FAMILIAR** A partir de 7 anys

📍Teatre Conservatori · 📅Diumenge 10, 11h i 13h · ⌚60min · 4€/5€

### Creure en els canvis

A partir de la novel·la *El baró de Rampant* d'Italo Calvino, les companyies Taaroa Teatre i Bufa & Sons s'han unit per adaptar aquest clàssic amb un contingut encara vigent, ja que ens esperona a creure que les coses no només poden ser d'una altra manera, sinó que som nosaltres qui les pot canviar.

### Believing in change

Based on the novel *The Baron in the Trees* by Italo Calvino, theatre companies Taaroa Teatre and Bufa & Sons have joined forces to adapt the classic story whose message is still relevant today. The novel would still have us believe that things can be different and that it's down to us to make change happen.

## TAZZUFF Catalunya-País Valencià

Ball de plaça català

📍Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Dissabte 9, 22:45h · ⌚60min · 10€/12€

### Vestint la tradició

El sextet Tazzuff porta un espectacle agermanat amb el seu darrer projecte discogràfic. Un repertori elaborat a partir dels gèneres ballables del folk català: danses com el ball pla, la jota de l'Ebre, el contrapàs, o la sardana curta vestides amb harmonies provinents del jazz i de les músiques actuals.

### Dressing up tradition

The sextet Tazzuff is performing a show linked to their latest album. Their repertoire is based on Catalan folk dancing genres, with dances such as *ball pla*, *jota de l'Ebre*, *contrapàs* and *sardana curta* dressed up with harmonies borrowed from jazz and contemporary music.

## THOMAS CHAUSSEBOURG França

Ma bête noire. Espectacle eqüestre

📍Plaça Major · 📅Dijous 7 i divendres 8, 19:30h i dissabte 19, 12h · ⌚40min

### L'home i la bèstia

El francès Thomas Chaussebourg presenta una coreografia pensada per a un ballari i un cavall. Un majestuós animal que hi participa nu, sense regnes, sense cadira, com un company d'escena més que com una muntura controlada. Home i bèstia units en una dansa poètica a ritme de la música d'Alain Bashung.

### Man and the beast

French artist Thomas Chaussebourg presents a choreographed piece intended for a dancer and a horse. A majestic animal performing bare, with no reins or saddle, more like a fellow actor on the stage than a controlled mount. Man and beast are as one in a poetic dance to music by Alain Bashung.

## TUTATIS

Barandales

📍Del Casino a l'Om · 📅Dissabte 9, 11h

📍Del Casino a Pl. Sant Domènec · 📅Dissabte 9, 17:30h i diumenge 10, 13:15h i 17:45h · ⌚45min

### Tambors sants

A partir de la importància que té la percussió en la Setmana Santa, Tutatis ha creat un espectacle de carrer itinerant, on sis músics que desfilen en carros gegants recuperen els sons i les melodies d'aquesta celebració, per reinterpretar-los i contemporaneitzar-los en una adaptació lliure.

### Sacred drums

Based on the importance of percussion in Easter Week, Tutatis has created a travelling street performance in which six musicians parade on giant floats, reproducing the beats and melodies of the Easter celebrations in a dynamic reinterpretation and reinvention of traditional sounds.

## URBÀLIA RURANA País Valencià

Sarau a la plaça

📍Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Diumenge 10, 1:15h · ⌚60min · 10€/12€

### El retorn d'uns clàssics

Veterans en mil batalles musicals, els Urbàlia Rurana segueixen al peu del canó com una de les bandes més reconegudes del folk valencià. Aquest quintet que compta amb diversos guardons i que duu cinc discos a les esquenes, torna a Manresa per oferir un concert de títol clar i català: *Sarau a la plaça*.

### Return of the classics

Veterans of a thousand musical battles, Urbàlia Rurana remain true to their reputation as one of the most famous Valencian folk bands. The line-up of five, with a number of awards and five albums to their credit, are returning to Manresa to play a gig with a clear message in Catalan: *Sarau a la plaça* (party in the square).





## País Basc-França **XARNEGE** Talka Tum

📍Llotja professional. Showcase · 📅Dissabte 9, 15:30h · ⌚30min

**Ampliant territoris**

Xarnege, que significa xarnego, és un quintet que barreja els elements comuns de la música gascona i basca. Una alquímia cultural de la que se senten orgullosos, al servei d'un seguit de ritmes tradicionals, majoritàriament ballables, interpretats amb instruments autòctons d'aquest territori transpirinenc.

**Broadening the territory**

Xarnege, based on "xarnego" (Spanish immigrant in Catalonia), is a quintet that mixes shared elements of Gascon and Basque music. A cultural alchemy of which they are justly proud, at the service of traditional rhythms, great for dancing to and played on instruments from this Trans-Pyrenean region.



## Illes Balears **XEREMIER DE MALLORCA**

📍Del Casino a Pl. St. Domènec · 📅Dissabte 9, 17h i 20h · ⌚45min

📍Escenari Estrella DAMM / Milcentenari · 📅Dissabte 9, 21:45h · 10€/12€

📍Pl. Crist Rei - Pl. Espanya - Pl. Crist Rei · 📅Diumenge 10, 13:30h

**Més enllà de la parella**

A Mallorca es diu xeremier a qui fa sonar les xeremies, un instrument musical de vent, conegut també a Catalunya amb el nom de sac de gemecs. Normalment la xeremia es tocava en parella d'un flabiol i un tamborí, però actualment ja s'han obert a participar en bandes que poden ser itinerants o d'escenari.

**The more the merrier**

In Mallorca, a *xeremier* is someone who plays the *xeremia*, a type of bagpipe native to Mallorca, also known in Catalonia as *sac de gemecs*. The *xeremia* is normally played in the company of a *flabiol* and a drum, but nowadays it's very common to see it in travelling or stage bands.



## 3R CONCURS DE FOTOGRAFIA 2.0

# mobile art



@pep\_123



@mripolles



@glorix13



@xavi99

Participa al premi 2.0 de fotografia **MOBILE ART** de Fira Mediterrània, si guanyes t'emportaràs un vol amb avioneta pel Bages o bosses amb la imatge de la Fira.

Consulta les bases del concurs a [www.firamediterrania.cat](http://www.firamediterrania.cat)

**Factoria d'Arrel**  
[www.firamediterrania.cat](http://www.firamediterrania.cat)



Patrocina

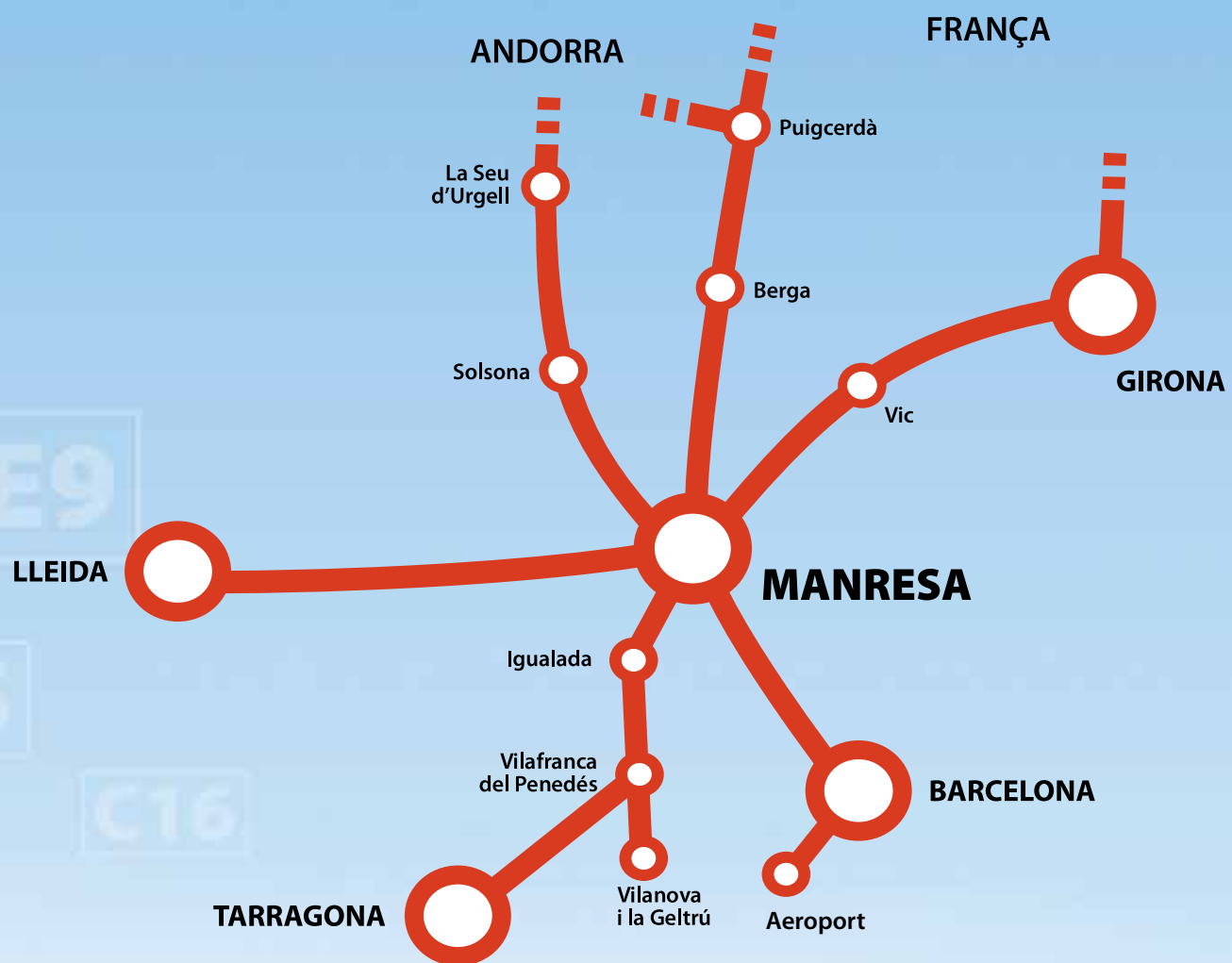
Carles Torra  
info@escoladevoldelbages.cat  
catorra@catorra.com  
609 376 669

[escoladevoldelbages.cat](http://escoladevoldelbages.cat)



# manresa

*al centre de les* **COMUNICACIONS**



# BEQUES INNOVACIÓ CULTURA POPULAR

4a edició, 2013-2014

## Qui?

La Fundació Jaume Casademont amb el suport de la Fira Mediterrània de Manresa convoca dues beques per impulsar la producció i exhibició de cultura popular per crear nous espectacles i sinèrgies amb altres formes de cultura: arts plàstiques, música, circ, literatura, museus...

## Què?

Una beca dotada amb 5.000 € per a produccions amb un pressupost igual o superior a 10.000 €.

Una beca dotada amb 2.500 € per a produccions amb un pressupost inferior a 10.000 €.

Els espectacles guanyadors s'estrenaran a la 17a Fira Mediterrània de Manresa 2014, i gaudiran de la producció tècnica i difusió del mercat.

Les Beques inclouen la contractació dels espectacles per part de l'Ajuntament de Girona.

Els projectes que es presentin ha de ser inèdits i no estrenats.

Pot presentar sol·licitud qualsevol persona física o jurídica, professional o amateur.

## Quan?

La convocatòria és oberta des del dia 15 de setembre de 2013 i finalitzarà el dia 15 d'abril de 2014.

## Com?

Troba les bases a:

[www.fundaciojaumecasademont.cat](http://www.fundaciojaumecasademont.cat)

Organitza:



Fira associada:



Patrocina:



Col·labora:



## SOL·LICITUD D'INFORMACIÓ FIRA MEDITERRÀNIA DE manresa

Si vols rebre informació sobre les novetats de la Fira, omple aquesta butlleta i presenta-la als punts d'informació.



**Fira  
Mediterrània  
de Manresa**  
Factoria d'Arrel  
Factoria de Raiz  
Roots Factory

**NOM I COGNOM** .....

**ADREÇA** ..... **CODI POSTAL** ..... **POBLACIÓ** .....

**PAÍS** ..... **TELÈFON** ..... **MÒBIL** .....

**CORREU ELETRÒNIC** ..... **WEB** .....

\* Les dades que ens faciliteu passaran a formar part del fitxer automatitzat titularitat de la Fundació Fira Mediterrània de Manresa amb domicili en el C/Arquitecte Oms, 5, de Manresa, i seran tractades com estableix la legislació estatal sobre protecció i confidencialitat de dades personals. La finalitat serà mantenir-vos informats de les activitats que duu a terme la Fundació. Tindreu en tot moment, el dret a modificar o cancel·lar-les per correu postal o electrònic a [info@firamediterrania.cat](mailto:info@firamediterrania.cat)



# La Marató



## La FIRA MEDITERRÀNIA amb La marató de TV3

15 de desembre de 2013

### **MALALTIES NEURODEGENERATIVES**



Carme Basté  
Directora de la Fundació La Marató de TV3

La Marató de TV3 ha invertit durant 21 anys prop de 107 milions d'euros en sensibilització social, però sobretot en recerca biomèdica, l'àrea de la ciència que més interès desperta entre la població perquè en depèn una de les seves grans preocupacions: la salut. Aquesta constatació pren més força si ampliem el zoom sobre la procedència d'aquests fons, els donatius de particulars i de col·lectius diversos del conjunt de la societat catalana. Moltes entitats bagenques que organitzeu actes de suport a La Marató en sou un bon exemple.

Des de la responsabilitat que aquest fet representa, TV3 i la Fundació La Marató de TV3 continuem destinant els nostres esforços per satisfer les expectatives del veritable protagonista del projecte La Marató: el ciutadà. Paral·lelament, durant aquests anys els investigadors ens han transmès el seu reclam per continuar enfortint la recerca biomèdica, perquè els fons que La Marató inverteix en ciència permeten consolidar no només coneixement científic sinó també el talent entre els joves investigadors, que referma la reputació dels nostres actius en recerca.

Com que la tradició marca la nostra dinàmica i ens sentim ben acompanyats, ara, durant l'últim quadrimestre de l'any, ens trobem en plena efervescència organitzativa d'una nova edició de La Marató, **que es farà el 15 de desembre i es dedicarà a les malalties neurodegeneratives.**

Es tracta de patologies cròniques i progressives del sistema nerviós central ocasionades per la pèrdua continuada de neurones del cervell i de la medul·la espinal. Aquesta pèrdua neuronal ve motivada per factors mediambientals, mutacions genètiques o per la degeneració conseqüència de l'envelliment, entre altres factors desencadenants. En aquest grup de malalties hi ha tant l'Esclerosi Múltiple i l'ELA com el Parkinson i l'Alzheimer, entre altres.

Sabem que els investigadors fan grans esforços per combatre la degradació i la mort neuronal a través de diverses estratègies terapèutiques. Però per avançar en les teràpies cel·lulars i en el conjunt de la recerca en neurodegeneració, encara queda un llarg camí per recórrer, que la pròxima Marató podrà reduir notablement.

Entre tots hem aconseguit molt i volem mantenir en el futur el nivell d'excel·lència d'aquest projecte solidari adquirit gràcies a la confiança que genera en la societat el treball fet amb il·lusió des de la rigorositat.

 **Fundació**  
La Marató de TV3

[www.tv3.cat/marato](http://www.tv3.cat/marato)



# mpm

## 2013

**mpm**  
**MEDITERRÀNIA**  
**PROFESSIONAL**  
**meeting**

Llotja professional / Business area  
Sis àrees temàtiques i cinc àrees logístiques  
en la llotja professional de la Fira Mediterrània de Manresa

📍 Museu de la Tècnica, Carretera de Santpedor, 57

- Accés per a professionals acreditats
- Accés per a les persones que comprin qualsevol entrada d'un espectacle de la Fira

Llotja professional / Business area  
Six thematic areas and five logistics areas  
in the Business Area at Fira Mediterrània de Manresa

- 📍 Museu de la Tècnica, Carretera de Santpedor, 55
- Open to registered delegates
  - Open to people who buy a ticket for any Fira show

### **ACREDITA'T I DESCOBREIX ELS AVANTATGES EXCLUSIUS DELS PROFESSIONALS ACREDITATS A LA FIRA MEDITERRÀNIA DE MANRESA!**

- Acreditació diferenciada
- Entrades reservades sense límit per als espectacles de pagament
- Rebre el catàleg professional de la Fira
- Accés al llistat final dels professionals acreditats
- Accés a la Llotja Virtual
- Preu reduït fins al 16 de setembre
- Preus especials per als socis de:

APGCC Associació de Professionals de la Gestió Cultural de Catalunya ·  
ARC Associació Professional de Representants, Promotors i Managers de  
Catalunya · ACPDC Associació de Companyies Professionals de Dansa de  
Catalunya · APCC Associació Professional de Circ de Catalunya · LA  
CENTRAL DEL CIRC · APdC Associació de Professionals de la Dansa de  
Catalunya · TTP Associació Professional de Teatre per a Tots els Públics ·  
Associació d'Actors i Directors Professionals de Catalunya, AADPC ·  
Estudiants de Gestió Cultural



**Fira  
Mediterrània  
de Manresa**  
Factoria d'Arrel  
FACTORY OF RAIZ  
ROOTS FACTORY

### **¡ACREDITATE Y DESCUBRE LAS VENTAJAS EXCLUSIVAS DE LOS PROFESIONALES ACREDITADOS EN LA FIRA MEDITERRÀNIA DE manresa!**

- Acreditación diferenciada
- Entradas reservadas sin límite para los espectáculos de pago
- Recibir el catálogo profesional de la Fira
- Acceso al listado final de profesionales acreditados
- Acceso a la Lonja Virtual
- Precio reducido hasta el 16 de septiembre
- Precios especiales para los socios de:

### **REGISTER AND DISCOVER THE ADVANTAGES OF THE DELEGATES REGISTERED AT THE FIRA MEDITERRÀNIA OF MANRESA!**

- special registration
- unlimited booked tickets for the shows
- professional guide of the Fira
- access to the final list of registered delegates
- access to the Virtual Business Area
- reduced price before 16th September
- special prices for members of:

# JORNADES PROFESSIONALS

Servei de traducció simultània català-castellà-anglès  
Simultaneous translation service Catalan-Spanish-English



The Very Good Festival



Isaac Albesa  
Conductor de les Jornades Professionals



L'Auditori Apropa

## DIJOUS 7 DE NOVEMBRE

THURSDAY 7 NOVEMBER

### EL RETORN SOCIAL DE LA CULTURA

📅 Dijous 7, 🕒 de 10h a 13h i de 15:30h a 17h

📅 Divendres 8, 🕒 de 9:30h a 13h i de 16 a 17h

A nivell europeu, cultura i creativitat són cada vegada més dues fonts de reclam per al desenvolupament econòmic i social. D'una banda, hi ha més consciència del valor econòmic generat per les indústries culturals i creatives. De l'altra, es reconeix cada cop més com el capital cultural i les activitats artístiques poden generar noves oportunitats de millora social, on el creixement econòmic complementa la qualitat del teixit social i incideix en la producció de valor. Amb el propòsit de poder conèixer aquests processos que articulen els reptes socials de la cultura, les Jornades Professionals de la 16a Fira Mediterrània de Manresa s'han ideat amb la convicció que té un triple rol en la societat: com a impulsora econòmica, com a projectora internacional d'un territori i com a motor de desenvolupament personal i d'integració social. El seu impacte vertebrà la comunitat que hi interactua i el seu llegat es perpetua en el temps. Catalunya encara és lluny dels estendards europeus i internacionals. Aquestes jornades són un petit pas endavant.

Per tal d'accedir al seminari, cal estar acreditat com a professional de la Fira i escriure un mail a [serveijornades@firamediterrania.cat](mailto:serveijornades@firamediterrania.cat) especificant el vostre interès en participar-hi. Es lliurarà certificat d'assistència de 10 hores als i les assistents.

**Conductor de les Jornades Professionals: Isaac Albesa i Mestre, periodista.**

Across Europe, culture and creativity are increasingly becoming two ways of gauging economic and social progress. On the one hand, there is greater awareness of the financial value generated by the cultural and creative industries. On the other hand, there is more widespread recognition of how cultural capital and artistic activities can generate new opportunities for social improvement, in which economic growth complements the quality of the social fabric and has an impact on the production of value. With the aim of pinpointing the processes that bring about the social challenges of culture, the 16th Fira Mediterrània of Manresa Professional Conference has been conceived based on the belief that it plays a threefold role in society: as economic factor, as the international face of a territory and as an engine for personal development and social integration. Its impact draws together the community with which it interacts and its legacy is perpetuated over time. Catalonia is still far from reaching European and international standards. This one-day event is a small step in the right direction.

To reserve a place at the conference, you must be accredited as a Fira professional delegate and send an e-mail to [serveijornades@firamediterrania.cat](mailto:serveijornades@firamediterrania.cat) expressing your interest in attending. You will also receive a certificate for 10 hours' attendance.

**Moderator of the Professional Conference: Isaac Albesa i Mestre, journalist.**

🕒 10h a 10:30h

**Ponència inaugural: Carlos Gil Zamora. Director de la revista ARTEZ de les Arts Escèniques**

Amb una posició continuada i coherent respecte la cultura i la percepció d'aquesta com a bé comú, Carlos Gil inaugura les Jornades Professionals sostenint que ha de ser reconeguda com un dret inalienable. Reclamar cultura per a tots des de tots els àmbits, l'institucional, el periodístic i, sobretot, el professional per buscar solucions immediates.

**Opening speech: Carlos Gil Zamora. Director of ARTEZ performing arts magazine**

With an ongoing and consistent position regarding culture and the perception of culture as a common good, Carlos Gil kicks off the Professional Conferences by maintaining that culture should be recognised as an inalienable right. A demand for culture for everyone, calling on all areas, including institutions, journalists and, above all, professionals, to find immediate solutions.

🕒 10:30h a 11:15h

**Observatorio Vasco de la Cultura.**

**Evaluación del retorno social de las ayudas públicas en cultura. Des '12** Euskadi

Cert consens teòric afirma que l'acció cultural té efectes positius sobre la qualitat de vida i condiona el desenvolupament econòmic i social. L'ús de mètodes que confirmen aquests impactes és encara poc transversal. Aquest informe redefineix indicadors i paràmetres que avaluen el retorn social dels projectes culturals tenint present els elements intangibles associats. Es tracta d'identificar els beneficis de l'activitat cultural més enllà de les seves externalitats.

**Xavier Fina. Assessor Observatorio Vasco de la Cultura. Fundador i director d'ICC Consultors.**

**Basque Cultural Observatory. Assessment of the social return of public funding for culture. Dec. '12.**

**Basque Country**

There is a certain theoretical consensus stating that cultural action has positive effects on quality of life and influences economic and social development. The use of methods that confirm this impact is not yet widespread. This report redefines indicators and parameters for evaluating the social return of cultural projects, taking associated intangible factors into account. We need to identify the benefits of cultural activity by looking beyond their outward appearance

**Xavier Fina. Advisor, Basque Cultural Observatory. Founder and Director of ICC Conculctors.**

🕒 11:45h a 13h

**Panell d'experiències: La dimensió comunitària dels esdeveniments i les programacions culturals**

A través de projectes i activitats culturals, es presenten processos de progrés social i s'estableixen llaços que fomenten valors de participació, aproximació, implicació i compromís ciutadà que van més enllà del propi projecte. Els efectes simbòlics afloren afavorint el coneixement que enriqueix la societat en general.

**Panel of experiences: The community aspect of cultural events and programmes**

Cultural projects and activities are vehicles for social progress and set up links that foster values such as participation, approachability, involvement and community commitment that has far-reaching repercussions beyond the project itself. The appearance of symbolic effects enhances knowledge and enriches society in general.

**L'AUDITORI APROPA:** Apropa Cultura és el programa socioeducatiu dels principals equipaments culturals de Catalunya adreçat als usuaris dels centres i serveis socials que treballen amb persones en risc d'exclusió social. Una experiència d'inclusió accedint a la millor programació de música, teatre i dansa a un preu molt reduït.

**Sonia Gainza. Directora del Programa Apropa Cultura i Responsable de programa l'Auditori Apropa.**

**L'AUDITORI APROPA:** Apropa Cultura is a social and educational programme run by Catalonia's main cultural facilities and aimed at users of social centres and services working with people who are at risk of social exclusion. An inclusive experience giving access to the best programme of music, theatre and dance at greatly reduced prices.

**Sonia Gainza. Director of the Apropa Cultura programme and Head of the L'Auditori Apropa programme.**

**FESTIVAL GNAOUA D'ESSAOUIRA.** MARROC: Creuament d'intercanvi i diàlegs, el festival acull totes les corrents d'expressions musicals referents als músics Gnaoua, mags (maâlem) d'Essaouria, descendents d'antics esclaus originaris de l'Àfrica negra. Les seves músiques reuneixen a persones vingudes d'arreu i de diferents grups socials. Des del seu inici al 1998, el festival s'ha convertit en símbol de llibertat i tolerància.

**Neila Tazi.** Directora i productora del Festival Gnaoua et Musiques du Monde d'Essaouira. Fundadora del grup A3 Comunicació / REZO Producción i presidenta de la Commission Communication CGEM

**FESTIVAL GNAOUA D'ESSAOUIRA.** MOROCCO: The festival is a crossover of exchange and dialogue, hosting all forms of musical expression relating to Gnaoua musicians, magicians (maâlem) from Essaouria, the descendants of black African slaves. Their music reunites people from all over and from different social groups. Since its origins in 1998, the festival has become a symbol of freedom and tolerance.

**Neila Tazi.** Director and producer of Festival Gnaoua et Musiques du Monde d'Essaouira. Founder of the group A3 Comunicación / REZO Producción and President of Commission Communication CGEM

**TALLER DE MÚSICS. DE LA RUMBA AL MUNDO:** Experiència d'aprenentatge col·laboratiu i intercanvi artístic amb persones recloses. Projecte d'intervenció pedagògica, artística i social, impulsat pel Taller de Músics, i dut a terme a la presó catalana de Quatre Camins el 2012. De la mà de Peret Reyes i Rafalito Salazar, es va impulsar un procés d'aprenentatge amb la voluntat d'incidir en les seves condicions de vida eixamplant el seu ventall de formes de relació social i participació comunitària.

**Martí Marfà Castán.** Coordinador del projecte

**TALLER DE MÚSICS. DE LA RUMBA AL MUNDO:** An experience of collaborative learning and artistic exchange with prisoners. A project based on teaching, artistic and social intervention, promoted by Taller de Músics and carried out in the Catalan prison of Quatre Camins in 2012. Led by Peret Reyes and Rafalito Salazar, the project entailed a learning process that was intended to have an impact on prisoners' living conditions by broadening the scope of their social relations and their involvement in the local community.

**Martí Marfà Castán.** Project coordinator

**THE VERY GOOD FESTIVAL.** INDIA-FRANÇA: Festival itinerant, la cinquena edició del qual es va traslladar el 2012 a Rajasthan (Índia). Amb autogestió extrema, les companyies participants hi van amb els seus propis mitjans per actuar gratuïtament en espais públics de pobles i ciutats. Els intercanvis interculturals, humans i artístics resultants no tenen preu.

**Pascal Larderet.** Director artístic de The very good festival i de la Cie Cacahuète de teatre de carrer experimental.

**Josy Corrieri.** Coreògrafa de The very good festival i de la companyia francesa Les bons enfants i actriu de la Cie Cacahuète.

**THE VERY GOOD FESTIVAL.** INDIA-FRANCE: A travelling festival, the fifth edition of which was held in Rajasthan (India) in 2012. Companies taking part in the festival do so almost entirely with their own resources, performing free of charge in all kinds of public spaces in villages and towns. The resulting intercultural, human and artistic exchange are priceless.

**Pascal Larderet.** Artistic Director of The Very Good Festival and of Cie. Cacahuète, an experimental street theatre company.

**Josy Corrieri.** Choreographer of The Very Good Festival and of French company Les Bons Enfants, and actress with Cie. Cacahuète.

🕒 15:30h a 17h

**Taula rodona: La transformació de la comunitat local a partir de la cultura**

L'eix d'aquesta taula rodona és justament mostrar com petits i grans projectes culturals han contribuït a engegar processos de transformació de la comunitat que els acull. S'activen nous procediments participatius que creen, potencien i reactiven la força transformadora de les comunitats locals a través de models socialment compromesos.

**Esteban Linés (moderador).** Responsable de música de La Vanguardia

**Mohamed Fahmi.** Coordinador de la xarxa marroquí d'Anna Lindh Foundation i president de l'Associació Centre International de Coopéracion Sud Nord. Marroc

**Sara Bech Jakobsen.** Directora Verdens Kultur Centret (World Culture Centre) de Copenhaguen. Dinamarca

**Evelyne Chevallier.** Cap de projectes del Parc de la Villete de París. França

**Claudio Giagnnotti.** Membre fundador del projecte musical Mascarimiri. Itàlia

**Gabriel Veiga Catellani.** Fundador i Director de Recriarte-Escola d'Art, Teatre i comunicació. Director Teatro para todos. Brasil

**Round Table: Using culture to transform the local community**

The key theme of this round table discussion is to look at how small and large-scale cultural projects have contributed to triggering processes of change in the community where they take place. New participative procedures are activated that create, reinforce and reactivate the transformative power of local communities via socially engaged projects.

**Esteban Linés (moderador).** Head of music at *La Vanguardia*

**Mohamed Fahmi.** Coordinator of the moroccan network of the Anna Lindh Foundation and president of the Association Centre International de Coopération Sud Nord. Morocco

**Sara Bech Jakobsen.** Director of Verdens Kultur Centret (World Culture Centre) in Copenhagen. Denmark

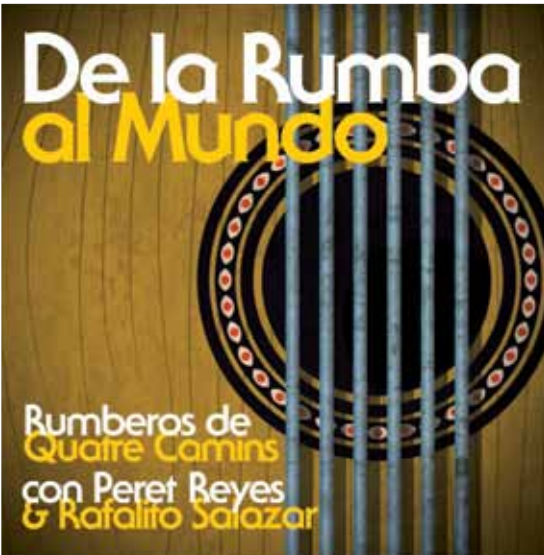
**Evelyne Chevallier.** Head of projects at Parc de la Villete in Paris. France

**Claudio Giagnnotti.** Founder member of Mascarimiri music project. Italy

**Gabriel Veiga Catellani.** Founder and Director of Recriarte School of Art, Theater and communication. Director of Teatro para todos. Brazil



Festival Gnaoua d'Essaouira. Marroc ©Karim Tibari



Taller de Músics. De la Rumba al Mundo



Projecte musical Mascarimiri. Itàlia

# JORNADES PROFESSIONALS

## DIVENDRES 8 DE NOVEMBRE

FRIDAY 8 NOVEMBER

🕒 9:30h a 11:15h

### Formació: SROI: Social Return on Investment

En els últims anys ha augmentat l'interès per mesurar l'impacte global que genera una empresa o projecte, i en especial, el valor dels canvis reals que provoca en la societat. L'SROI (Retorn Social de la Inversió) permet capturar aquest valor. Aquest mètode representa el valor dels beneficis socials generats per l'activitat en relació a la inversió necessària per aconseguir-los. Quasi desconegut a l'Estat espanyol, l'SROI és molt utilitzat a països com el Regne Unit i Irlanda.

**El Departament de Cultura, mitjançant el Servei de Desenvolupament Empresarial (SDE) col·labora en l'organització d'aquesta formació.**

**Hugo Narrillos Roux. Soci-director de H3S Consultores Sociales i coordinador de la xarxa internacional The SROI Network International a l'Estat espanyol.**

### Training session: SROI: Social Return on Investment

In recent years there has been increasing interest in measuring the global impact generated by a company or project and, in particular, the value of the real changes it triggers in society. SROI – Social Return On Investment – enables this value to be accounted for. This method shows the value of social gains generated by the activity in relation to the investment required to achieve them. Virtually unknown in the Spanish State, SROI is widely used in countries such as the United Kingdom and Ireland.

**The Department of Culture, via the Business Development Service (SDE) is collaborating with this training session.**

**Hugo Narrillos Roux. Partner-director of H3S Consultores Sociales and coordinator of The SROI Network International in the Spanish State.**

🕒 11:45h a 13h

### Panell d'experiències:

#### Els col·lectius amb necessitats educatives pròpies com a protagonistes de la cultura

La vessant educativa de la pràctica cultural té per objectiu el foment de la capacitat creativa de la societat. Aquí es presenten projectes que estableixen les condicions perquè aquestes es desenvolupin. S'han pensat per a grups socials concrets amb la intenció d'aportar noves habilitats als participants i garantir l'accés a totes les pràctiques culturals amb criteris d'equitat.

### Panel of experiences: Groups and collectives with their own educational needs as protagonists of culture

The aim of the educational aspect of cultural practice is to foster the creative capacity of society as a whole. This session presents projects that set the conditions for being developed. They have been designed for specific social groups with the intention of equipping participants with new skills and guaranteeing them access to all kinds of cultural practice on an equal footing.

### ALTA REALITAT. DANSA INTEGRADA:

Entitat especialitzada en la creació i producció d'espectacles en viu i productes audiovisuals amb l'objectiu d'advocar per formes de creació innovadores, textos contemporanis i nous autors i la complementació de disciplines artístiques. Prenent la dansa i el moviment com element de creació, aquests tallers conviden a persones amb diversitat funcional (discapacitats físiques) a descobrir la dansa.

**Jordi Cortés. Coreògraf. Codirector d'Alta Realitat i director de la Cia. Jordi Cortés**

### ALTA REALITAT. INTEGRATED DANCE:

Alta Realitat specialises in creating and producing live shows and audio-visual productions. Its aim is to support innovative forms of creativity, contemporary texts and new authors, as well as to complement and mix artistic disciplines together. Taking dance and movement as a means of expressing creativity, these workshops invite people with physical disabilities to discover dance.

**Jordi Cortés. Choreographer. Codirector of Alta Realitat and director of Cia. Jordi Cortés**

### TEATRES DE VALLS I FUNDACIÓ GINAC:

Des de 2007 la Xarxa de Cultura de Valls i la Fundació Ginac treballen per donar a conèixer i tractar amb normalitat les persones amb discapacitat mental o física als Teatres de Valls oferint suports perquè aquestes persones disposin de les mateixes oportunitats que la resta de ciutadans, i la plena integració social i laboral. Aquests vincles singularitzen el model d'atenció al públic als escenaris vallencs.

**Vanessa Gatell. Tècnica de dinamització cultural de la Xarxa de Cultura de Valls**

### TEATRES DE VALLS & FUNDACIÓ GINAC:

Since 2007, Xarxa de Cultura de Valls and Fundació Ginac have been working to raise the profile of people with intellectual and physical disabilities and to help them become active members of the community. They work with Teatres de Valls to offer support to enable these people to have the same opportunities as everyone else and be fully integrated into social and working life. This has forged some unusual and very special bonds between theatres and the local community in Valls.

**Vanessa Gatell. Cultural dynamics technical expert from Xarxa de Cultura de Valls**

### ARTRANSFORMA. MÚSICA A L'ABAST:

Un projecte que vol crear oportunitats per a infants, joves i adults que conviuen amb una o múltiples discapacitats per participar d'activitats artístiques i musicals. Al voltant de la música i de les persones, els eixos principals són l'accés, la participació, l'experimentació i la creativitat. L'experiència demostra que aquestes activitats tenen una gran vàlua per a participants, voluntaris, artistes i altres professionals involucrats.

**Queralt Prats. Fundadora i presidenta d'ARTransforma**

### ARTRANSFORMA. MUSIC AVAILABLE:

A project for creating opportunities for children, young people and adults living with one or several disabled people to get involved in the arts and in music. Based on music and people as individuals, the key principles behind the project are access, participation, experimentation and creativity. Experience shows that these kinds of activities are enormously valuable for the people taking part, and for volunteers, artists and other professionals involved.

**Queralt Prats. Founder and President of ARTransforma**



Alta Realitat. Dansa Integrada



Teatres de Valls i Fundació Ginac



ARTransforma



**FERIA DE TEATRO DE CASTILLA Y LEÓN-CIUDAD RODRIGO:**

**Del Diverteatro a la Escuela de Espectadores**

Trobada per al sector professional de les arts escèniques a l'occident peninsular a Ciudad Rodrigo (Salamanca). Destaca el programa pedagògic d'animació infantil "Divierteatro". Es desenvolupa tots els matins de Fira amb la participació de més de cinc mil nens i nenes amb la finalitat d'apropar els menors a les arts escèniques des dels afectes i les emocions, des del joc i la participació.

**Manuel Jesús González. Coordinador dels programes de l'Escola d'espectadors i director i coordinador de la Feria de Teatro de Castilla y León**

**FERIA DE TEATRO DE CASTILLA Y LEÓN-CIUDAD RODRIGO: From Divierteatro to Escuela de Espectadores** A meeting for the professional performing arts sector from the western area of the peninsula in Ciudad Rodrigo (Salamanca). One of the main events is the children's educational entertainment programme "Divierteatro". It will be held every morning at Fira with the participation of more than five thousand boys and girls, and is intended to familiarise children with the performing arts by using emotions and feelings and getting them involved in games and activities.

**Manuel Jesús González. Coordinator of programmes run by Escuela de Espectadores, and Director and Coordinator of Feria de Teatro de Castilla y León**

⌚ 16h a 17h

**Vis a Vis. Interessa la cultura als mitjans de comunicació?**

**Discussion. Is the media interested in Culture?**

**LLUÍS HIDALGO (moderador)** Comentarista musical. Treballa a TV3, col·labora amb El País des dels anys vuitanta i és el director artístic del festival In-Edit Beefeater des de la segona edició. Ha estat assessor musical de la Fundació "la Caixa" i de l'Ajuntament de Barcelona. Ha col·laborat amb diferents ràdios (SER, COM, iCat) i publicacions com Rockdelux, Rolling Stone, Guía del Ocio i Woman.

**LLUÍS HIDALGO (moderator)** Music commentator. He works for TV3, he has been collaborating with El País newspaper since the 1980s and is Artistic Director of the In-Edit Beefeater festival since its second year. He has also been music advisor to Fundació "la Caixa" and to Barcelona City Council. He has been a contributor on several radio stations (SER, COM, iCat) and in publications such as Rockdelux, Rolling Stone, Guía del Ocio and Woman.

**REGIÓ7. SUSANA PAZ** (Manresa, 1971) Llicenciada en Periodisme per la UAB, ha desenvolupat la seva carrera professional a Regió7. És cap de la secció de Cultures des del 2004. Aquest diari en català és un dels mitjans que més apostat per la informació cultural, i tot un exemple en el seguiment informatiu d'un mercat d'espectacles artístics.

**REGIÓ7. SUSANA PAZ** (Manresa, 1971) With a degree in Journalism from UAB, she has developed her professional career at Regió7. She has been Head of the Cultures Section since 2004. This Catalan language newspaper is one of the leading exponents of cultural news and sets an example in media coverage of the performing arts market.

**VILAWEB. VICENT PARTAL** (Bètera 1960) Periodista. Fundador i Director de VilaWeb, el principal diari electrònic en català. Ha rebut, entre altres, el Premi Ciutat de Barcelona de Periodisme, els Premis Nacionals de Periodisme i d'Internet de la Generalitat de Catalunya, i el Premi d'Honor Jaume I. És vicepresident de l'European Journalism Center, organització que agrupa periodistes de tota la Unió Europea.

**VILAWEB. VICENT PARTAL** (Bètera 1960) Journalist. Founder and Director of VilaWeb, the leading Catalan language digital newspaper. He has received a number of awards and prizes, including "Premi Ciutat de Barcelona" for Journalism, "Premis Nacionals de Periodisme i d'Internet de la Generalitat de Catalunya" and "Premi d'Honor Jaume I". he is Vice-President of the European Journalism Center, an organisation with members across the whole of the European Union.

**EDUARD MIRALLES** (Barcelona, 1961) Lingüista per vocació, gestor cultural per devoció i funcionari per obligació. Assessor a la Diputació de Barcelona i president del patronat de la Fundació Interarts. Entre molts treballs destacables, va formar part del patronat de l'Arxiu Festiu Catalunya, va ser director i part de l'equip fundacional del Centre d'Estudis i Recursos Culturals de la Diputació de Barcelona, consultor de l'AECID i part del grup mundial d'experts d'UNESCO.

**EDUARD MIRALLES** (Barcelona, 1961) Linguist by vocation, cultural manager by devotion and civil servant by obligation. Advisor to Barcelona Provincial Council and President of the Board at Fundació Interarts. His distinguished record includes being a board member at Arxiu Festiu Catalunya, Director and member of the founding team at Centre d'Estudis i Recursos Culturals at Barcelona Provincial Council, consultant for AECID and member of the UNESCO world group of experts.

**LLUÍS CABRERA** (Arbúnel, Jaén, 1955). Intuïtiu, agosarat, meticulós, amb un extrem sentit de la realitat, imprevisible, arrauat i trencador. El 1979 va fundar Taller de Músics mitjançant el qual ha modificat substancialment l'activitat jazzística i flamenca a la península Ibèrica.

**LLUÍS CABRERA** (Arbúnel, Jaén, 1955). Intuitive, bold, meticulous, with a highly developed sense of reality, unpredictable, precipitous and ground-breaking. In 1979 he founded Taller de Músics, through which he has brought substantial change to the jazz and Flamenco scene on the Iberian peninsula.



Divierteatro. Feria de Teatro de Castilla y León-Ciudad Rodrigo ©Jose Vicente



Lluís Hidalgo  
Moderador del Vis a Vis



Susana Paz  
Vicent Partal  
Eduard Miralles  
Lluís Cabrera





UNIVERSITAT  
A MANRESA

# SOMIES EN UN FUTUR MÉS OPTIMISTA?

INFERMERIA · FISIOTERÀPIA · PODOLOGIA · LOGOPÈDIA  
GESTIÓ D'EMPRESSES · EDUCACIÓ INFANTIL

TITULACIONS

**UAB**

Universitat Autònoma  
de Barcelona



[www.fub.edu](http://www.fub.edu)



# NETWORK MEETINGS

Servei de traducció simultània català-castellà-anglès  
Simultaneous translation service Catalan-Spanish-English



## NETWORK MEETINGS

Conèixer, intercanviar, compartir, crear xarxes... Els network meeting són presentacions breus i informals de productes culturals i serveis professionals, trobades d'intercanvi entre els professionals acreditats a la Fira, activitats pensades per què compradors i venedors entrin en contacte directe.

Learning, exchanging, sharing, networking ... The activities designed into the Network Meetings' area are short and informal presentations that launch cultural products and professional services, moments where professionals may be in touch, meant to connect buyers and sellers.

📅 Dissabte 9 de novembre · ⌚ 13:45h

### Agenda del Circ **Una Agenda amb anima de Circ**

L'Agenda del Circ 2014 és una bonica agenda en paper com les de tota la vida on el circ n'és el protagonista. Una eina diferent per seguir la pista del circ a casa nostra i una nova manera de fer-ne difusió. En aquesta segona edició exploren nous camins més enllà dels escenaris. Festivals, artistes, imatges, textos, sensacions...

#### Agenda del Circ **A diary with a circus spirit**

Agenda del Circ 2014 is an attractive paper diary just like a traditional one, but focusing on circus. An original tool for keeping track of where and when circus is being performed here and a new way of telling everyone about it. In the second edition of the diary, we explore new paths beyond the circus ring and the stage. Festivals, artists, images, texts, feelings and the like.

📅 Dijous 7 de novembre · ⌚ 13h

### Amunt Produccions **Amunt Produccions: 5 anys produint per la dignificació de la Cultura d'arrel**

Amunt Produccions, S.L va néixer amb la il·lusió d'encetar un nou projecte que treballés per la dignificació i la professionalització de la cultura popular, i sobretot en l'àmbit de la dansa tradicional i la música per a cobla. L'àmbit viu un moment únic: qualitat a les formacions, creadors, intèrprets, projectes... i comença a despertar interès al mercat més general.

#### Amunt Produccions **Amunt Produccions: 5 years producing and dignifying folk culture**

Amunt Produccions, S.L. was set up with the aim of starting a new project to work on dignifying and professionalizing popular culture, especially in the field of traditional dance and *cobla* music. Both of these disciplines are currently going through a unique period, in terms of quality of the groups, creative artists, performers, projects and so on, and are beginning to arouse interest in the more mainstream market.

📅 Divendres 8 de novembre · ⌚ 17:30h

### Aser El Saqqa **World Music – Local Realities**

Aser El Saqqa és el director de l'Arts Canteen Ltd., una empresa ubicada a Londres especialitzada en la planificació i desenvolupament de les arts visuals i la música de grups emergents del món àrab al Regne Unit. A Manresa, parlarà de la seva experiència centrant-se en les dificultats de les organitzacions culturals que treballen per fer arribar la música àrab al nous públics britànics.

#### Aser El Saqqa **World Music – Local Realities**

Aser El Saqqa is director of Arts Canteen Ltd., a company based in London and specialising in planning and development of visual arts and music by emerging groups from the Arab world in the United Kingdom. In Manresa, he'll be talking about his experience, focusing on the difficulties faced by cultural organisations working to bring Arab music to new British audiences.

📅 Dissabte 9 de novembre · ⌚ 17:15h

### Associació Artística Triskel **Festival Eva, en veu Alta**

L'Eva és una poma, música, una cova, un safareig, un narrador, dos narradors, tres narradors, copes de vi, polifonies i gloses. Un festival de narració i tradició oral on mitologia, cultura, salut i territori van agafats de la mà i es converteixen, a través d'espectacles de petit format capaços de fer-se en una borda o en una església, en un esdeveniment únic i de proximitat. Un festival en què es pot prescindir de tot excepte de l'artista i el públic.

#### Associació Artística Triskel **Festival EVA, En Veu Alta**

EVA is an apple, music, a cave, a washing-up bowl, a narrator, two narrators, three narrators, glasses of wine, polyphonies and recitations. A festival or narration and oral tradition in which mythology, culture, health and territory all go hand in hand to become a uniquely local event via small-format shows that can be performed in a bar or in a church. A festival where nothing is essential except for the artist and the audience.

📅 Divendres 8 de novembre · ⌚ 13:30h

### Ateneu Popular 9Barris **Produïm circ per promocionar la creativitat comunitària**

Bidó de Nou Barris defineix l'Ateneu Popular 9Barris com un projecte col·lectiu ubicat en un centre cultural públic on l'acció cultural i artística serveix com a eina de transformació social. Es pretén potenciar la creació i la formació artística des d'una òptica no mercantilista, compromesa socialment, amb l'ànim de donar suport a la creació jove i a les cultures emergents.

#### Ateneu Popular 9Barris **We produce circus to promote community creativity**

Bidó de Nou Barris defines Ateneu Popular 9Barris as a collective project based in a public cultural centre where cultural and artistic action serves as a tool for social change. The intention is to reinforce artistic creativity and training from a non-market oriented and socially committed perspective, with the aim of providing support for young creative artists and emerging cultures.

📅 Divendres 8 de novembre · ⌚ 17h

### Cia. Rocamora Teatre **Ens agrada fer diferent**

Cada espectacle de la Cia. Rocamora és diferent. Trien la tècnica titellaire, la posada en escena i l'estètica que pensen més adient, en funció dels continguts, la dramàturgia i la franja d'edat del públic al qual s'adrecen. Els agrada arriscar-se i experimentar, però sense abaixar el llistó de l'interès i la professionalitat. I creuen fermament en el *work-in-progress*!

#### Cia. Rocamora Teatre **We like being different**

Every Cia. Rocamora show is different. They pick what they think is the most suitable puppetry technique, staging and visual aesthetic, depending on content, dramaturgy and the age band of the audience they'll be playing to. They love to take risks and experiment, but without reducing either their appeal or their professionalism. And they're firm believers in the *work-in-progress*!



Agenda del Circ



Colectivo Cautivo



Festival EVA, En Veu Alta



Compagnia La Giosta



Montse Ferrer - Management Cultural. Música de barril: Stell drums de Trinitat i Tobago a Catalunya



Neda

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 17h

## Clack Música! La música que s'escolta i es veu (de la televisió a l'iPhone)

La música ha patit una autèntica revolució basada en la forma de ser consumida. La televisió musical està reinventant els formats clàssics, que s'han d'adaptar a una audiència heterogènia, hiperconnectada i amb moltes ganes de dir-hi la seva. La música que s'escolta ara també es veu. Descobrirem les noves tendències audiovisuals musicals per no perdre el tren del nou paradigma de la música i la imatge en moviment.

### Clack Música! Music that's heard and watched (on television and smartphone)

Music has been undergoing a revolution in terms of the way it's consumed. Musical television is reinventing classic formats that are being adapted to a heterogeneous, hyper-connected audience with a lot to say for themselves. Nowadays, music can be watched as well as listened to. We'll discover the new audio-visual music trends so we don't lose track of the new paradigm of music and the moving image.

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 17:30h

## Colectivo Cautivo Cuadernos d'escolta Intercultural

Col·lecció de quaderns en què Colectivo Cautivo trasllada la seva filosofia de promoció de l'alegria intercultural i la convivència a través de la música i la formació i les seves experiències. L'objectiu és compartir coneixement, explicant com fan servir la música per parlar d'interculturalitat, com proposen audicions comparades per promoure el descentrament o com desmunten prejudicis a través de la música.

### Colectivo Cautivo Notes on intercultural listening

A collection of notebooks in which Colectivo Cautivo conveys their philosophy of promoting intercultural joy and coexistence through music and education plus their own experiences. The aim is to share knowledge, to explain how they use music to talk about intercultural issues, how they suggest contrasted listening to promote decentralisation and how they break down prejudice through music.

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 17:45h

## Compagnia La Giosta Presentació Compagnia La Giosta, Itàlia

L'espectacle de la Companyia La Giosta té com objecte la música antiga i ètnica popular de Sicília i de la Mediterrània, enriquida per connexions i "contaminació" culturals. La música que proposa, síntesi del gresol de les cultures de la Mediterrània, ha permès desenvolupar un extraordinari i variat ventall de possibilitats sonores. Realça un gènere musical fascinator, l'impacte del qual sobre el seu públic, ofereix moments d'implicació emocional i cultural.

### Compagnia La Giosta Presentation of Compagnia La Giosta, Italy

The show performed by Compagnia La Giosta focuses on ancient and ethnic folk music from Sicily and the Mediterranean, enriched by cultural connections and "contamination". Their music is a summary of the cultural melting-pot that is the Mediterranean area and has enabled them to develop an extraordinary and wide-ranging collection of sounds. It showcases a fascinating musical genre that has a strong impact on their audiences, producing moments of emotional and cultural involvement.

📅 Diumenge 10 de novembre · 🕒 13h

## Cordes del Mòn, un projecte musical que incorpora la antropologia als seus espectacles

Les accions de Cordes del Mòn són creacions musicals de base tradicional, jazz o experimentació i, alhora, experiències d'antropologia aplicada que arriben al públic a través de perfums, colors, balls, gastronomia popular, posada en escena, contes i llegendes. Compta amb el suport del Museu Etnològic de Barcelona i el Taller de Músics (Escola Superior de Música).

### Cordes del Mòn, a music project embedding anthropology in performance

Cordes del Mòn performances are musical creations with a traditional, jazz and experimental base, and at the same time they are applied anthropological experiences that reach audiences through perfumes, colours, dances, popular gastronomy, staging, stories and legends. The project is supported by Museu Etnològic de Barcelona and Taller de Músics (Escola Superior de Música).

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 12:45h

## Erasmus Treglia, Roma Capitale, Itàlia. Director: 'FolkMus – Young musicians and old stories, folk music in musEUms and more'

Fira Mediterrània és un dels socis del projecte "FolkMus, Joves músics, velles històries, música d'arrel als musEUms i altres espais", cofinançat per la Unió Europea i que compta amb la participació de Grècia, Itàlia, Estònia, Portugal i Catalunya. L'objectiu és generar un repertori a partir de l'arrel dels països involucrats, amb l'adaptació de tonades tradicionals, tot creant un so elaborat per intèrprets joves amb instruments antics.

Erasmus Treglia, Roma Capitale, Italy. Director:

### 'FolkMus – Young musicians and old stories, folk music in musEUms and more'

Fira Mediterrània is one of the partners in the project entitled 'FolkMus – Young musicians and old stories, folk music in musEUms and more' co-funded by the European Union and involving Greece, Italy, Estonia, Portugal and Catalonia. The project aims to compile a repertoire of folk music in the partner countries, adapting traditional songs and creating a sound produced by young performers with ancient instruments.

📅 Dijous 7 de novembre · 🕒 17:45h

## Folkesí Presentación Folkesí

Folkesí S.L. és una empresa dedicada a la producció i promoció d'activitats relacionades amb la cultura tradicional, especialment en l'àmbit musical. Les més conegudes són: 30 edicions del Festival Folk Segòvia, i el management de Donas, Free Folk, José Antonio Alonso, Metal Cambra i Nuevo Mester de Juglaría, entre d'altres.

### Folkesí Presentation Folkesí

Folkesí S.L. is a company that works in the production and promotion of events and activities related to traditional culture, especially in the music scene. The most well-known are: 30 Folk Segovia Festival events, plus the management of Donas, Free Folk, José Antonio Alonso, Metal Cambra and Nuevo Mester de Juglaría, plus other artists and groups.

📅 Dijous 7 de novembre · 🕒 13:30h

## Giuliana Cesarini El representant artístic i el promotor cultural en l'actualitat

El paper del representant artístic i el promotor de concerts es veu enfrontat al repte de revisar la seva funció davant la crisi del mercat de la cultura musical, els concerts en directe i les noves eines de comunicació. L'autoproducció de l'artista i el contacte directe entre client i artista, posa en dubte la funcionalitat del paper de l'intermediari.

### Giuliana Cesarini The artistic agent and cultural promoter in today's market

Artistic agents and concert promoters are currently facing the challenge of reviewing and changing their roles so they can tackle the crisis in the music culture and live concerts market, and adapt to today's new communication tools. Artists are increasingly opting for producing their own material and establishing direct contact with their clients, casting doubt on the usefulness of the intermediary in these processes.

📅 Divendres 8 de novembre · 🕒 17h

## Leslie Truquet Presentació a Catalunya dels grups musicals Neda, Magnanimus Trio i l'intèrpret Giorgos Xylouris

Tres estils de concebre la música, que parteixen de Grècia com a punt geogràfic i cultural comú. Neda recull la influència balcànica i turca. The Magnanimus Trio s'endinsa en els camins del jazz. I Giorgos Xylouris és un dels intèrprets més reconeguts del llaüt i del repertori popular cretenc.

Leslie Truquet

Presentation in Catalonia of the music groups Neda, Magnanimus Trio and musician Giorgos Xylouris

Three ways of conceiving music, all three with a shared geographical location and cultural background in Greece. Neda's music reflects the influence of the Balkans and Turkey. The Magnanimus Trio venture deep into the pathways of jazz. And Giorgos Xylouris is one of the most renowned players of the oud and of Crete's own brand of folk music.

📅 Dijous 7 de novembre · 🕒 17:15h

## MAV Producciones Presentació del nou disc d'Antonio el Remendao

Presentació del llançament del primer disc en solitari d'Antonio el Remendao. L'artista ens donarà a conèixer el nou treball, desvetllant el nom i la data del llançament del disc, oferint una actuació en acústic amb la qual introduirà algunes de les noves cançons. Una petita mostra d'un gran treball on la força, els sentiments i l'essència de l'artista es veuen reflectits.

MAV Producciones Presentation of the new album by Antonio el Remendao

Presentation of the release of Antonio el Remendao's first solo album. The artist will be talking about his latest work, revealing the name and the release date of the new album and offering an unplugged performance to present a few of his new songs. A brief glimpse of a great album in which the artist's strength, emotions and individuality can all be appreciated.

📅 Divendres 8 de novembre · 🕒 17:45h

## Mire Vexa Mire vexa, aprender a mirar, para poder ver (escuchar por los ojos, ver por los oídos)

La cultura com un hort, com a ecosistema d'experiències que mereixen ser viscudes. Des d'un festival de circ a territori palestí fins a un concert de gotes d'aigua, és per on transita aquest projecte, on conflueixen diverses personalitats que creuen en la cultura com a experiència i com a eina. Una iniciativa que busca oferir mirades alternatives a la realitat.

Mire Vexa Mire vexa, learning to look so you can see (listening with your eyes, seeing with your ears)

Culture seen as a kitchen garden, as an ecosystem of experiences that deserve to be lived. From a circus festival in Palestinian territory to a concert of water droplets, this is the journey taken by this project, bringing together various characters who believe in culture both as experience and as tool. An initiative that seeks to come up with alternative views of reality.

📅 Divendres 8 de novembre · 🕒 13:45h

## Montse Ferrer – Manegement Cultural Música de barril: Stell drums de Trinitat i Tobago a Catalunya

Música de Barril es una producció que introdueix l'steel drum, un instrument que pràcticament no es coneix a Catalunya. Després de viatjar a Trinitat i Tobago compilant informació, Tito Busquets, presenta aquesta conferència audiovisual per apropar aquest instrument al públic i als professionals.

Montse Ferrer – Manegement Cultural Steel drums from Trinidad and Tobago in Catalonia

This production introduces steel drums, an instrument virtually unknown in Catalonia. Following an information-gathering trip to Trinidad and Tobago, Tito Busquets presents this audio-visual talk to raise public and professional awareness of this instrument.

📅 Dijous 7 de novembre · 🕒 13:45h

## Obskené País sense Paraules

La trobada entre Obskené i Etc Inventions ha generat *Psp*, una experiència abans, durant i després d'anar al teatre, adreçada a adolescents i adults avesats a internet, que utilitza els mitjans digitals de comunicació per apropar l'obra al públic. L'espectador juga per internet i després, l'obra recull els resultats de les seves vivències en el joc.

Obskené País Sense Paraules (Country without Words)

The encounter between Obskené and Etc Inventions produced *PSP*, an experience before, during and after going to the theatre. *PSP* is aimed at adolescents and adults accustomed to the internet and uses digital media to make the work interact with the audience. Members of the audience play via the internet and the production then shows the results of their experiences in the game.

📅 Divendres 8 de novembre · 🕒 17:15h

## Puppetring – Titeresante – Putxinel·li Revista On Line dedicada al món del teatre visual i de titelles, amb tres portals diferents

*Puppetring* és una revista composta per tres portals: [www.putxinel·li.cat](http://www.putxinel·li.cat) (en català), [www.titeresante.es](http://www.titeresante.es) (en castellà) i [www.puppetring.com](http://www.puppetring.com) (en anglès). Un espai de trobada, de complicitats, de coneixement i de reflexió sobre el món dels titelles, de les ombres, de tot el teatre visual i objectual. El seu interès s'obre a la modernitat i a la tradició, i presenta articles de fons i de reflexió.

Puppetring – Titeresante – Putxinel·li

Online magazine on the world of visual and puppet theatre, with three different portals

*Puppetring* is a magazine consisting of three portals: [www.putxinel·li.cat](http://www.putxinel·li.cat) (in Catalan), [www.titeresante.es](http://www.titeresante.es) (in Spanish) i [www.puppetring.com](http://www.puppetring.com) (in English). A space for discussion, support, knowledge and reflection on the world of puppetry, shadow theatre and all visual theatre and theatre of objects. The magazine's scope encompasses modernity and tradition and features in-depth articles plus topics for reflection.

📅 Divendres 8 de novembre · 🕒 13:15h

## Sègula Films Grandpa's Blues, lo gran pas de la Jota

Beltran seguint el ritme del corrent dels rius, emprèn un viatge iniciàtic en busca dels sons ancestrals de la música d'arrel amenaçada pel canvi climàtic. *Los Sirgadors* l'ajuden a estirar la corda imaginària que uneix los cants de l'Ebre i el blues que surt dels pantans de Louisiana, estils aparentment inconnexos. Premi Altaveu 2013 a la Millor lletra per *La Saboga*.

Sègula Films Grandpa's Blues, the big step for the Jota

Beltran follows the rhythm of the river current and embarks on a journey of initiation in search of the ancestral sounds of folk music threatened by climate change. *Los Sirgadors* helps him to tighten the imaginary cord that links the songs of the Ebro with the blues emerging from the Louisiana swamps, styles that may seem to have nothing in common with each other. Winner of the Premi Altaveu 2013 for Best Lyrics for *La Saboga*.



Cia. Jordi Bertran



Obskené



Sègula Films. Grandpa's Blues, lo gran pas de la Jota

# NETWORK MEETINGS



Tutatis Distribucions

Zirkòlika. Presentació de la 4a edició dels Premis Zirkolika de Circ de Catalunya



📅 Diumenge 10 de novembre · 🕒 13:15h

## **Toni González - Escena Internacional Bcn Internacionalització de les arts en viu: “Rutes d’Internacionalització”**

Si vols internacionalitzar-te com artista, distribuïdor, festival o auditori. Si creus que a l'exterior es valorarà el teu treball, obtindràs recursos extra, coneixeràs altres experiències o podràs desenvolupar projectes nous. I si no tens les eines per fer-ho, has de recórrer a “Rutes d’Internacionalització”, un model d’auditoria i planificació dels processos d’internacionalització de les arts en viu.

Toni González - Escena Internacional Bcn

**Internationalisation of live arts: “Rutes d’Internacionalització” (Internationalisation routes)**

If you want to break into the international market as an artist, distributor, festival or auditorium. If you think your work could be valued abroad, you'll get extra resources, have other experiences and develop new projects. And if you don't have the tools for doing this, you can opt for the “Rutes d’Internacionalització” (Internationalisation routes), an audit and planning model for getting your live arts project out there on the international scene

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 13:30h

## **Transitheart Productions / Iolna Roth Transitheart Productions goes Crowdfunding**

Transitheart Productions presenta la seva obra d’art, centrant-se en la seva recerca per a la innovació tecnològica en relació amb l’art a l’escenari, i explicant l’eina de màrqueting i recaptació de fons que utilitzen per tal de donar suport al projecte artístic: *crowdfunding*.

Transitheart Productions / Iolna Roth **Transitheart Productions goes Crowdfunding**

Transitheart Productions presents its artwork, focusing on research into innovative technology connected with performing arts and describing the marketing and fundraising model being used to support arts projects: *crowdfunding*

📅 Dijous 7 de novembre · 🕒 13:15h

## **TTP, Associació Professional de Teatre per a Tots els Públics La TTP presenta ...**

La TTP, Associació Professional de Teatre per a Tots els Públics té nous projectes. Posen en marxa el Carnet soci per aconseguir avantatges econòmics i el Carnet amic perquè volen relacionar-se amb el públic. Coneixeu les sessions #ttpforma? Segur que us poden interessar. Voleu saber més coses sobre què està fent la TTP? No us perdeu aquesta presentació.

TTP, Associació Professional de Teatre per a Tots els Públics **TTP presents ...**

TTP, the professional association of theatre for all audiences, has a series of new projects. They're setting up a membership card scheme giving financial incentives for members and a friends' card scheme because they want to make contact with audiences. Do you know about the #ttpforma sessions? They're sure to be interesting. Do you want to know more about what TTP is doing? Then don't miss this presentation.

📅 Divendres 8 de novembre · 🕒 13h

## **Tutatis Distribucions De la tradició a l’espectacle contemporani. Barandales**

Després de l’èxit de *Cavalls de Menorca*, Tutatis Produccions Teatral presenta un nou espectacle de carrer, *Barandales*, sobre la percussió de Setmana Santa. Tutatis continua en la línia de recuperar i investigar les tradicions i festivitats, per reduir-les a l’essència i després sintetitzar-les i deformar-les, en una visió personal que conjuga tradició i contemporaneïtat.

Tutatis Distribucions **From tradition to contemporary performance. Barandales**

Following on from the success of *Cavalls de Menorca*, Tutatis Produccions Teatral presents a new street show, *Barandales*, on the subject of Easter Week percussion. Tutatis continues working on recovery and research into traditions and festivals, stripping them back to their bare essentials and then synthesising and deforming them, in a personal vision that blends tradition and contemporaneity.

📅 Dijous 7 de novembre · 🕒 17:30h

## **Zirkòlika Presentació de la 4a edició dels Premis Zirkolika de Circ de Catalunya**

Els premis Zirkòlika són un reflex del que ha estat la producció catalana de circ durant tot l’any, un reconeixement als artistes i companyies. Durant la presentació dels premis s’anuncien les diferents categories, els membres del jurat i els premis especials que rebrà cada guardonat de la mà dels patrocinadors.

Zirkòlika **Presentation of the 4th “Premis Zirkolika de Circ de Catalunya”**

The Zirkolika awards for circus in Catalonia reflect the state of Catalan circus production throughout the year and recognise individual artists and companies alike. The presentation session for the 4th awards includes the announcement of the various categories, the judging panel and the special prizes that each winner will receive from the sponsors.



## BIBLIOTECA DE MANRESA

La Biblioteca del Centre Cultural El Casino (Passeig Pere III, 27-29) ha elaborat, en el marc d’aquest certamen artístic, una guia de lectura i audició de músiques a partir del seu fons a l’entorn del leit motiv de la Fira d’enguany, **Mediterrània, la gran cruïlla**. Aquesta selecció permetrà també acostar-se a les tendències, cultures, territoris i artistes que participen en l’edició de 2013 de la Fira Mediterrània.

### MANRESA LIBRARY

The Library at the El Casino Cultural Centre (Passing Pedro III, 27-28) has developed, within the framework of this art competition, a reading and listening guide based on the *leitmotif* of this year’s Fira Mediterrània: Mediterranean, The Great Crossroads. This selection takes a closer look at the trends, cultures, regions and artists participating in the 2013 Fira.

## SPEED DATING

Fira Mediterrània, amb la voluntat de facilitar el contacte entre els professionals del sector cultural, programa l'**Speed Dating**, una activitat que consisteix en trobades ràpides i concertades entre experts del sector de les arts escèniques i de la música i els artistes i professionals que hi vulguin prendre contacte directe.

Un seguit de professionals esdevenen consultors per aconsellar els i les artistes com accedir a les programacions estables d'espais d'actuació, a festivals i a iniciatives fora de les fronteres catalanes, o a altres fires artístiques.

Fira Mediterrània will be hosting a series of quick meetings between experts from the performing arts and music sector and any artists and delegates wanting to make direct contact with a view to taking part in shows and events.

A group of delegates will become consultants, giving advice to artists about how to get onto the programme at performance venues, festivals and other initiatives beyond Catalan borders, or at other arts fairs.

📅 Divendres 8 de novembre · ⌚ de 10:30h a 12:30h  
**Auditori Granollers – Catalunya Carles Ribell**

Carles Ribell és el Director Gerent de Granollers Escena, S.L., l'empresa pública responsable de la gestió del Teatre Auditori de Granollers i de la política municipal de les Arts Escèniques i de la Música a Granollers. El **Teatre Auditori de Granollers** va ser inaugurat el 2002. Té dues sales: la sala Gran amb capacitat per a 700 espectadors i la sala Petita, per a 221 amb programació estable al llarg de tot l'any.

**Auditori Granollers – Catalunya Carles Ribell**

Carles Ribell is Managing Director of Granollers Escena, S.L., the public company responsible for running the Teatre Auditori de Granollers and for municipal policy in matters of performing arts and music in Granollers. The **Teatre Auditori de Granollers** was officially opened in 2002. It has two performing areas: the main auditorium (Sala Gran) with seating for 700 spectators and the small auditorium (Sala Petita) with seating for 221 and with its own programme throughout the year.

**MARSELLA-PROVENÇA,  
 CAPITAL EUROPEA  
 DE LA CULTURA 2013**

📅 Dijous 7 de novembre · ⌚ de 16h a 18h

**Babel Med Music – Marsella / França Bernard Aubert**

Bernard Aubert és el director artístic de Babel Med Music i La Festa des Suds, els dos esdeveniments més importants a Marsella, França. Babel Med Music propicia trobades i intercanvi econòmic entre els professionals de la cultura de la música moderna i del món. Fòrum de música durant el dia i festival que s'obre al públic a la nit, acull més de 2.500 professionals i 16.000 persones de públic als showcases.

**Babel Med Music – Marsella / França Bernard Aubert**

Bernard Aubert is artistic director of Babel Med Music and La Fiesta des Suds, the two most important events in Marseille, France. Babel Med Music supports meetings and financial exchange between professionals working in modern music and world culture. Music forum by day and festival open to the public at night, showcase performances attract more than 2,500 professionals and 16,000 audience members.

📅 Dijous 7 de novembre · ⌚ de 16h a 18h

**Centre Artesà Tradicionàrius – Barcelona / Catalunya Jordi Fàbregas**

Jordi Fàbregas creà el Festival Tradicionàrius de música folk i el C.A.T. Centre Artesà Tradicionàrius exercint de director fins a l'actualitat. El **C.A.T.** és un equipament que disposa d'un teatre-auditori amb cabuda per a 300 persones. Programa de forma regular concerts, balls i sessions d'improvisació i intercanvi entre solistes i grups. Tot i que el seu àmbit preferent és la música tradicional catalana, incorpora a les seves programacions grups i solistes d'altres tradicions musicals d'arreu.

**Centre Artesà Tradicionàrius – Barcelona / Catalunya Jordi Fàbregas**

Jordi Fàbregas set up the folk music Festival Tradicionàrius and the C.A.T. Centre Artesà Tradicionàrius and continues to carry out his role as director. **C.A.T.** is a facility with a theatre-auditorium holding 300 people. It holds regular concerts, dances and improvisation and exchange sessions for soloists and groups. Although its main field is traditional Catalan music, the programme also includes groups and solo artists from other folk music traditions.

📅 Dissabte 9 de novembre · ⌚ de 10:30h a 12:30h

**D'Arrel Ignasi Perramon**

**D'Arrel** és un espai de música i gastronomia al centre històric de Manresa, que ofereix cuina tradicional i de proximitat, i promou la música folk d'arreu, i en especial, la que es fa a Catalunya i als Països Catalans. Té una capacitat per a 100 persones. Aquest any d'Arrel incorpora una programació off dins de la Fira Mediterrània de Manresa, amb el projecte Humus Mediterrani que acollirà 8 grups.

**D'Arrel Ignasi Perramon**

D'Arrel is a space for music and gastronomy based in the historic centre of Manresa and offering traditional locally sourced food and promoting traditional folk music, especially from Catalonia and the *Països Catalans* area. The venue holds 100 people. This year, Arrel is including an Off programme as part of Fira Mediterrània of Manresa, with the Humus Mediterrani project hosting 8 groups.



Teatre Auditori de Granollers ©Toni Torrellas



C.A.T. Centre Artesà Tradicionariu



Festival de Música con Raíz Poborina Folk ©Ernesto Romeo

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 de 16h a 18h

## **Festival de Música con Raíz Poborina Folk** [Adolfo Rodríguez](#)

Adolfo Rodríguez és el programador / realitzador del Festival de Música de Raíz Poborina Folk, un festival de músiques d'arrel que es celebra el cap de setmana més proper a la nit de Sant Joan, al Pobo de la Serra un petit poble situat a 1400 m. d'altitud a 39 km de Terol. De la paraula aragonesa Borina (festa) i el nom del Pobo va néixer el nom de Poborina, i de les tradicionals Albades neix aquest festival que creix any rere any desprenent un ambient màgic.

**Festival de Música con Raíz Poborina Folk** [Adolfo Rodríguez](#)

Adolfo Rodríguez is in charge of programming and production at the Poborina Folk Music Festival, a traditional folk music festival held on the closest weekend to Sant Joan night in Pobo de la Serra, a little village standing at an altitude of 1400 metres, 39 kilometres from Teruel. The name Poborina comes from name of this village and the Aragonese word Borina (festival); the event is based on the traditional Albades (improvised songs) and is becoming more and more popular every year for its magical atmosphere.

📅 Divendres 8 de novembre · 🕒 de 16h a 18h

## **Festival Estivada. Festival Interregional de les cultures occitanes – Rodés / França** [Patric Roux](#)

Patric Roux és el director del **Festival Estivada – Festival Interregional de la cultura occitana** que se celebra a Rodés des de fa 20 anys. Prop de 400 artistes estan programats cada any, la majoria grups occitans. Des de 2010, obre les portes a la programació d'artistes catalans. El Festival Estivada és el punt de referència en el camp de la cultura occitana.

**Festival Estivada. Festival Interregional de les cultures occitanes – Rodés / França** [Patric Roux](#)

Patric Roux is director of **Festival Estivada – Festival Interregional de les cultures occitanes**, which has been taking place in Rodés for the last 20 years. Nearly 400 artists are due to perform as part of the programme, mostly Occitan groups. Since 2010, the festival has also opened up the programme to Catalan artists. Festival Estivada is the event that everyone looks to in the field of Occitan culture.

📅 Divendres 8 de novembre · 🕒 de 10:30h a 12:30h

## **Festival Internacional de Teatre de Carrer de Polònia – Jélenia Góra / Polònia** [Miroslaw Salecki](#)

Miroslaw Salecki, juntament amb Aleksandra Glownia, són els responsables de programació del Festival Internacional de Teatre de Carrer de Jélenia Góra, Polònia, el festival de teatre de carrer més antic de Polònia que es celebra des de fa 31 edicions. En la passada edició van programar 3 grups de Catalunya i 1 del País Basc.

**Festival Internacional de Teatre de Carrer de Polònia – Jélenia Góra / Polònia** [Miroslaw Salecki](#)

Miroslaw Salecki and Aleksandra Glownia are the people in charge of programming for the International Festival of Street Theatre in Jelenia Góra, in Poland, the oldest street theatre festival in Poland, now in its 31st year. Last year's event featured 3 Catalan groups plus one from the Basque Country.

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 de 10:30h a 12:30h

## **Festival Mirabilia – Fossano / Italia** [Fabrizio Gavosto](#)

Fabrizio Gavosto és el director artístic de Mirabilia International Circus & Performing Arts Festival, un festival internacional de teatre urbà. La ciutat de Fossano a Itàlia es converteix en un gran escenari a l'aire lliure amb actuacions de gran valor artístic de circ contemporani, teatre, dansa urbana, música, titelles i teatre de carrer. Un esdeveniment de cinc dies, amb més de 100 companyies de 31 països.

**Festival Mirabilia – Fossano / Italia** [Fabrizio Gavosto](#)

Fabrizio Gavosto is artistic director of Mirabilia International Circus & Performing Arts Festival, an international urban theatre festival. The town of Fossano in Italy becomes a great open-air stage showcasing artistic and highly skilled performances of contemporary circus, theatre, urban dance, music, puppets and street theatre. A five-day event featuring more than 100 companies from 31 countries.

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 de 16h a 18h

## **Fira de Circ al carrer de la Bisbal de l'Empordà – Catalunya** [Albert López](#)

Albert López és el responsable de la programació de la Fira del Circ al carrer de La Bisbal d'Empordà un festival de circ i teatre de carrer que omple els carrers d'espectadors durant el tercer cap de setmana de juliol. La seva voluntat és oferir en un cap de setmana una programació diversa, engrescadora i atractiva per a públics de totes les edats.

**Fira de Circ al carrer de la Bisbal de l'Empordà – Catalunya** [Albert López](#)

Albert López is responsible for the programme at the "Fira del Circ al Carrer" in La Bisbal d'Empordà, a street circus and theatre festival that inundates the streets with spectators over the third weekend in July. His overall aim is to offer a weekend programme that's diverse, exciting and attractive for audiences of all ages.

📅 Dissabte 9 de novembre · 🕒 de 16h a 18h

## **International Art Forum and Festival Withoutborders – Varna / Bulgària** [Yasen Kazandjiev](#)

Yasen Kazandjiev és el coordinador de "WithoutBorders" / "FaraFrontiere" – IV International art forum and festival. L'esdeveniment principal d'aquest fòrum internacional d'art i etno-art és la conferència sobre política cultural i gestió d'art, amb 120 participants de 30 països. A més, com festival ètnic de música del món, potencia els valors europeus i el coneixement i reconeixement d'altres cultures, el multiculturalisme i l'intercanvi cultural.

**International Art Forum and Festival Withoutborders – Varna / Bulgària** [Yasen Kazandjiev](#)

Yasen Kazandjiev is coordinator of "WithoutBorders" / "FaraFrontiere" – IV International art forum and festival. The main event at this art and ethno-art forum is the conference on cultural policy and arts management, attended by 120 delegates from 30 countries. Plus, as an ethnic world music festival, it promotes European values plus knowledge and recognition for other cultures, multiculturalism and cultural exchange.



Les Violiles al D'Arrel

Fira de Circ al carrer de la Bisbal de l'Empordà



 Divendres 8 de novembre ·  de 10:30h a 12:30h  
**Internationale Kulturbörse Freiburg – Alemanya**  
**Katharina Herter**

Katharina Herter és la responsable de les actuacions en directe dels artistes de la “Internationale Kulturbörse Freiburg (IKF)” - fira de produccions teatrals, música i esdeveniments. Ofereix actuacions en directe i seminaris, a la ciutat de Freiburg, Alemanya. L'objectiu és proporcionar als professionals internacionals i nacionals que treballen en la cultura una visió general de les produccions actuals, incloent-hi les noves tendències del sector.

Internationale Kulturbörse Freiburg – Alemanya  
**Katharina Herter**

Katharina Herter is in charge of live performances by artists attending the “Internationale Kulturbörse Freiburg (IKF)” – a theatre productions, music and events fair. It features live performances and seminars and takes place in Freiburg, Germany. The fair aims to provide international and national professionals working in culture with a general overview of current production, including new sector trends.

 Divendres 8 de novembre ·  de 16h a 18h  
**Mercat de Música Viva de Vic – Catalunya**  
**Marc Lloret**

Marc Lloret és el director artístic del Mercat de Música Viva de Vic un punt de trobada professional que reuneix a tots els sectors de la indústria musical. Des del 1989, cada setembre i durant quatre dies, Vic acull agents de tots els àmbits de la música, vinguts d'arreu del món per conèixer noves propostes, assistir a fòrums, intercanviar coneixement i comprar i vendre música.

Mercat de Música Viva de Vic – Catalunya  
**Marc Lloret**

Marc Lloret is artistic director of “Mercat de Música Viva de Vic”, a professional meeting place that attracts all sectors of the music industry. Since 1989, for four days every September, the town of Vic hosts agents from all music fields, who come from all over the world to find out about new projects, attend forums, exchange knowledge and buy and sell music.

 Dissabte 9 de novembre ·  de 10:30h a 12:30h  
**Off de Calle de Saragossa – Estat espanyol**  
**Carmen Blasco**

Carmen Blasco és la responsable de programació de Saragossa Cultural de l'Ajuntament de Saragossa. El Concurs Off de Carrer té lloc durant les Festes del Pilar. Va dirigit a tots els artistes individuals o companyies artístiques en les disciplines de dansa, música, teatre, *clown*, circ, que utilitzin els espais oberts com a escenari d'expressió.

Off de Calle de Saragossa – Estat espanyol  
**Carmen Blasco**

Carmen Blasco is in charge of programming the Zaragoza Cultural event run by Zaragoza City Council. The “Off” Street Competition takes place during the Pilar Festivities. It is aimed at individual artists and artistic companies working in the disciplines of dance, music, theatre, clowning and circus, who use outdoor spaces as the setting for expressing themselves.

 Divendres 8 de novembre ·  de 16h a 18h  
**Pirineos Sur – Lanuza y Sallent de Gallego / Huesca**  
**Begoña Puértolas**

Begoña Puértolas és la subdirectora del Festival Pirineos Sur i programadora de les activitats dirigides al públic familiar. Pirineos Sur és un festival internacional de les cultures que intenta mostrar la realitat musical del planeta utilitzant una temàtica concreta en cada edició. Durant 16 dies, reparteix la seva programació en tres espais d'actuació.

Pirineos Sur – Lanuza y Sallent de Gallego / Huesca  
**Begoña Puértolas**

Begoña Puértolas is deputy director of Festival Pirineos Sur and in charge of programming for activities aimed at family audiences. Pirineos Sur is an international festival of cultures that attempts to reflect the world music scene by using a particular theme each year. For 16 days, the programme unfolds across three performance spaces.

 Dijous 7 de novembre ·  de 16h a 18h  
**Umore Azoka – Leioa / País Basc**  
**Ana López**

Ana López és directora de l'Àrea de Cultura i Joventut de l'Ajuntament de Leioa (Bizkaia) i de Umore Azoka - Feria de Artistas Callejeros de Leioa. Una programació de carrer variada, extensa i selecta de la producció basca, estatal i internacional, que incideix en les formes més contemporànies i visuals. A la vessant de festival s'uneix la comercial, centrada en la captació de professionals i la creació de fòrums per al contacte i l'intercanvi.

Umore Azoka – Leioa / País Basc  
**Ana López**

Ana López is director of the Department of Culture and Youth at Leioa City Council (in Bizkaia, the Basque Country) and also of Umore Azoka – the street artists' fair in Leioa. The fair programme is varied, extensive and good quality, showcasing Basque, Spanish and international acts, with the emphasis on contemporary and visually striking performance. Alongside the festival, the commercial event focuses on attracting professionals and setting up forums for face-to-face contact and exchange.



Los Rodríguez de la Cia. La Rueda Teatro Social. Premi concurs OFF de Calle de Saragossa 2013



Festival Pirineos Sur ©Jaques-Valat



Umore Azoka



# LLOTJA PROFESSIONAL BUSINESS AREA



PER ARRIBAR A LA LLOTJA EN BUS PÚBLIC:

L2 / LA PARADA

DES DE CARRER GUIMERÀ (AL CENTRE DE MANRESA) FINS A LLIBERTAT:  
20 min. + 2 min. CAMINANT

DES DE CARRER GUIMERÀ (AL CENTRE DE MANRESA) FINS A MALLORCA:  
25 min. + 1 min. CAMINANT

PER DESPLAÇAR-SE DES DE LA LLOTJA EN BUS PÚBLIC:

L2 / LA PARADA

DES DE CTRA. SANTPEDOR (LLOTJA) FINS A CARRER GUIMERÀ (AL CENTRE DE MANRESA):  
15 min.

## LLOTJA PROFESSIONAL BUSINESS AREA

### ÀREES DE TREBALL

- ÀREA ESTANDS
- ÀREA CONFERENCE > JORNADES
- ÀREA NETWORK MEETINGS > TROBADES PER CONTACTAR
- ÀREA SPEED-DATING > REUNIONS RÀPIDES
- ESCENARI SHOWCASES > ACTUACIONS EXCLUSIVES PER A PROFESSIONALS
- ÀREA PREMSA

### ÀREES LOGÍSTIQUES

- ÀREA D'ACOLLIMENT ALS PROFESSIONALS
- ÀREA TIQUETS PER ALS PROFESSIONALS
- ÀREA CAFÈ > CAFÈS I TES
- ÀREA WIFI
- ÀREA BRUNCH

P PÀRQUING GRATUÏT

P PÀRQUING

RESTAURANTS

LÍNIA BUS PÚBLIC L2 / LA PARADA

PARADES DE BUS

ESTACIÓ FCG

RECORDA QUE POTS UTILITZAR L'ABONAMENT DE LA TARGETA T-10

Disponible a:

Estanc 12 Ctra. Santpedor, 5 (a tocar de la parada més propera a la Llotja)

Herboristeria Maurice Messegué Carrer Guimerà, 15 (a tocar de la parada més propera al centre de la ciutat)

Estació d'autobusos



radiotaximanresa.wordpress.com

938744000

938748605

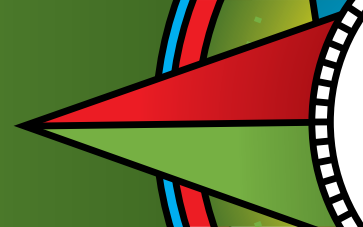


www.mbici.cat

SERVEIS AMB BICICLETA

938722829

629321760



## MANRESA ALLIANCE

Amb el lema Manresa Alliance, la Fira Mediterrània aplega un seguit d'activitats proposades per agents culturals del territori. El ventall no pot ser més divers, des d'accions a espais d'interès patrimonial, fins a actuacions, tallers, sessions formatives, audiovisuals i exposicions.

Under the heading of Manresa Alliance, Fira Mediterrània is running a series of activities put forward by local cultural agents. This incredibly wide-ranging programme features performances and installations at heritage sites through to shows, workshops, training sessions, audio-visuals and exhibitions.

### AMOS, CRIATS I HISTÒRIES D'AMOR AL BALÇ [Visita teatralitzada](#)

**Centre d'Interpretació del Carrer del Balç** · Carrer del Balç · Dissabte 9 i diumenge 10, a 11h, 12h i 13h

Després de visitar el Centre d'interpretació, coneixereu les desventures d'un triangle amorós format per un mosso, una donzella enamorada i un cuireter ambiciós que vénen del segle XIV per explicar-nos com era la ciutat medieval de Manresa i tot el que passava en un dels carrers més concorreguts, el Carrer del Balç.

Preu: 7€/6€ tarifa reduïda. \*Els professionals, tenen accés lliure presentant l'acreditació.

After visiting the Interpretation Centre, you'll find out about the misfortunes of a love triangle formed by a young lad, an enamoured maiden and an ambitious tanner. They have all come from the 14th century to tell you what the medieval town of Manresa was like and what happened on one of its busiest streets, Carrer del Balç.

Ticket: €7 / €6 reduced rate. \*Professional delegates can get in free of charge by showing their accreditation.

### CARRUSEL ECOLÒGIC [FiraPasseig](#)

Passeig Pere III · Divendres 8, dissabte 9 i diumenge 10, d'11h a 22h

Cavallets fets de pneumàtics reciclats que es mouen accionats per una bicicleta estàtica, en què l'energia humana és l'únic necessari per fer gaudir els nens i les nenes. Preu: 2,5 €

Carousel horses made from recycled tyres and driven by a static bicycle, where human energy is the only power supply needed to keep boys and girls happy. Ticket: €2.50

### CICLE DE BLUES DE LA MEDITERRÀNIA AL CARRER DEL BALÇ. NOUS TALENTS

**Centre d'Interpretació del Carrer del Balç** · Carrer del Balç · Dijous 7, divendres 8, dissabte 9, a les 20h i 22h

Actuacions de nous talents del món del blues, en un marc immillorable: el Carrer Medieval del Balç de Manresa.

Preu: 6 € / Es pot comprar entrada conjunta als tres espectacles (per als passis de les 20h o de les 22h) per 15 €.

Diumenge, actuació de cloenda per 8 €. \*Els professionals, tenen accés lliure presentant l'acreditació.

Performances by talented new musicians from the blues scene, in an unbeatable setting: Manresa's medieval street of Carrer del Balç. Ticket: €6 / you can buy a joint ticket for all three shows (for performances at 20h or 22h) for only €15. On Sunday, tickets for the closing performance are priced at €8.

\*Professional delegates can get in free of charge by showing their accreditation.



### DIADA CASTELLERA DE SANT MARTÍ

Plaça Crist Rei · Diumenge 12h

Nyerros de la Plana, Salats de Súria i Tirallongues de Manresa. Human towers.

### FESTA DE SANT ANTONI D'ARTÀ [Revista Caramella](#)

Estand de la Revista Caramella · Divendres 8, a les 17h

La festa de Sant Antoni de la localitat d'Artà (Mallorca) té un relleu important dins de les celebracions que es fan arreu del país. El documental, editat pel Consell de Mallorca, s'ha distribuït amb Caramella fruit d'un acord de col·laboració.

The Sant Antoni festival in the town of Artà (Mallorca) is one of the most outstanding events of the many held across the length and breadth of the country. The documentary, produced by the Consell de Mallorca (government of Mallorca) is distributed with Caramella magazine as part of a joint agreement.

### FIRA ESTELADA

Passeig Pere III · Divendres 8, dissabte 9 i diumenge 10, d'11h a 22h

Associació que comparteix el sentiment de país i comercialitza bàsicament productes relacionats amb l'estelada i els catalans.

An association that shares a feeling of country and mainly sells products connected with the Catalan flag known as L'Estelada and the Catalan people.

### FIRAPASSEIG

Passeig Pere III · Divendres 8, dissabte 9 i diumenge 10, d'11h a 22h

El Passeig Pere III és un punt de trobada on la Fira batega. Hi podreu trobar estands en relació amb l'arrel, mentre, de tant en tant, passa un espectacle itinerant. Propostes vinculades a la festa, a la tradició, a la gastronomia. I també, a l'inici del Passeig, trobareu el punt d'informació.

Passeig Pere III is the place for really getting to grips with what Fira is all about. You'll find a whole array of stands connected with folk tradition plus travelling shows passing through from time to time. The focus is on festivals, tradition and gastronomy. And at the start of the Passeig area you'll find the information point.



### OLORA LA DIETA MEDITERRÀNIA, L'AROMA DE LA TERRA [Fundació Dieta Mediterrània](#)

Passeig Pere III · Divendres 8, dissabte 9 i diumenge 10, d'11h a 22h

Activitat d'oci cultural en què el públic familiar tindrà l'ocasió de descobrir aquelles plantes aromàtiques i espècies més usals de la Dieta Mediterrània, i les propietats i usos culinàries que li són associats. Penjats de la paret de l'estand ubicat al Passeig Pere III, hi haurà diferents recipients transparents i amb forats a la part superior que permetran olorar les essències de les plantes.

A culture-based leisure activity in which family audiences get the chance to discover aromatic plants and spices commonly used in the Mediterranean Diet, plus their properties and culinary uses. Hanging from the wall of the stand in Passeig Pere III will be various transparent containers with holes in the top so people can smell the plant essences.

### PAELLA VALENCIANA POPULAR [Tastets, serveis gastronòmics](#)

Taverna. Espai Gastronòmic · Dissabte 9, a 14h

A partir de les 12:00 h es podran començar a comprar els tiquets a la Plaça Sant Domènec per a la paella valenciana popular (paella de carn) que prepararà el Col·lectiu Espai País Valencià. Preu: 6 €

Tickets will be on sale from 12 noon in Plaça Sant Domènec for portions of the huge Valencian paella (containing meat) being prepared by Col·lectiu Espai País Valencià. Ticket: €6

### PASSEIG EN BICICLETA PER LA FIRA MEDITERRÀNIA DE MANRESA [Mbici](#)

Pati del Kursaal · Divendres 8, de 19h a 21h

MBICI organitza un itinerari en bicicleta que permetrà gaudir d'un passeig urbà, veure seqüències d'espectacles de carrer per captar una visió de la fira amb un zoom més allunyat i més general i conèixer anècdotes de la fira, tot fent una parada per prendre dues consumicions al restaurant Kursaal Espai Gastronòmic i el Bar Caraques de la Plaça de la Reforma on finalitzarà l'itinerari.

Ús de la bicicleta MBICI: 3 € (sortida a les 18:30 h del carrer del Bruc, 59) Inscripcions: mbici@mbici.cat / 93 872 58 28 / 629 321 760 abans del 6 de novembre. Preu: 2 € (2 consumicions de refrigeri del Kursaal – Espai Gastronòmic i el Bar Caraques)

MBICI is organising a cycling tour so people can enjoy an urban bike tour, watch sequences from street show performances to get a general overview of Fira, plus hear a series of anecdotes about Fira. The bike ride includes two stops in Kursaal Espai Gastronòmic restaurant and at Bar Caraques in Plaça de la Reforma, where the tour ends.

Use of MBICI bicycle: €3 (tour sets out at 18:30 from Carrer del Bruc, 59) Registration: mbici@mbici.cat / 93 872 58 28 / 629 321 760 before 6 November. Ticket: €2 (2 refreshments stops in Kursaal – Espai Gastronòmic and Bar Caraques)



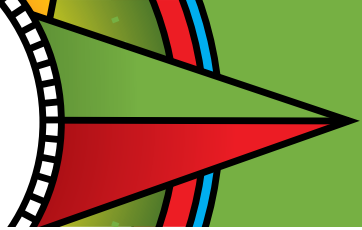
FiraPasseig



Carrusel ecològic



Fundació Dieta Mediterrània



# MANRESA ALLIANCE



Sol amb la Lluna

Taller Abacus



## PRESENTACIÓ DEL CANÇONER DE SOBREMUNT AMB CANTADA DE MOSTRA DEL REPERTORI DE CANÇONS DEL POBLE Solc, música i tradició del Lluçanès

📍 Estand de la Revista Caramella · 📅 Divendres 8, a les 20h

La Trobada de cantadores i cantadors del Lluçanès, que arriba als 20 anys, va iniciar-se al poble de Sobremunt, on hi havia un grup de dones que, tot treballant, van donar vida a un ric repertori de cançons transmeses oralment entre generacions. Solc ha editat el cançoner i en farà un tast en directe.

The Trobada de Cantadores i Cantadors del Lluçanès event, now coming up to its 20th year, began in the village of Sobremunt, where a group of working women were keeping alive a rich repertoire of folk songs that had been handed down orally over generations. Solc has published the songbook and will be giving a live performance of some of the songs included in it.

## PRESENTACIÓ DELS LLIBRES EL FET CASTELLER AL PRIORAT.

ELS BRIVALLS DE CORNUDELLA I EL BALL DE DIABLES A IGUALADA (s. XV-XX) Carrutxa

📍 Estand de la Revista Caramella · 📅 Dissabte 9, a les 12h

L'associació Carrutxa, de Reus/BaixCamp/Priorat, coeditora de Caramella, té una llarga trajectòria editorial. El darrer any ha tret, entre d'altres, aquests dos llibres, que recullen l'activitat de grups de cultura popular de l'Anoia i el Priorat.

The Carrutxa association, based in Reus/BaixCamp/Priorat and joint editor of Caramella magazine, has a long publishing history. Last year's releases included these two books, which describe the activities of folk and popular culture groups in the Anoia and Priorat regions.

## PRESENTACIÓ DEL SEGON LLIBRE DE LA COL·LECCIÓ LLIBRES DE CARAMELLA:

EL CANT IMPROVISAT Revista Caramella

📍 Estand de la Revista Caramella · 📅 Diumenge 10, a les 12h

Josep Vicent Frechina, coordinador de la revista Caramella farà la presentació del segon llibre de la col·lecció Llibres de Caramella, dedicat al cant improvisat. Podeu venir a conèixer el seu contingut i endur-vos-el a casa en absoluta primícia.

Josep Vicent Frechina, coordinator of Caramella magazine, will be presenting the second book in the Llibres de Caramella series on the subject of improvised song. You're invited to come and hear about it, and be one of the first to take a copy home.

## PROJECCIÓ DEL DOCUMENTAL TORNAR A SOLC. 20 ANYS DE CULTURA POPULAR AL LLUÇANÈS

Revista Caramella

📍 Estand de la Revista Caramella · 📅 Divendres 8, a les 19h

Amb motiu de la celebració dels 20 anys del Cicle Solc al Lluçanès, l'associació va promoure una iniciativa de micromecenatge per editar aquest documental que recull la trajectòria i les perspectives d'un cicle de cultura popular i música com aquest.

To mark the 20th anniversary of Cicle Solc al Lluçanès, the association will be promoting a micro-sponsorship initiative to produce this documentary tracing the history and outlook of this kind of popular culture and music cycle.

## PROJECCIÓ DEL DOCUMENTAL DEL LLIBRE UNA PERSONA AMB UN SAC PENJANT.

VIATGE MUSICAL PER LES ILLES MEDITERRÀNIES (CRETA, SICÍLIA I BALEARIS) Revista Caramella

📍 Estand de la Revista Caramella · 📅 Dissabte 9, a les 19:30h

La col·lecció de Llibres de Caramella va estrenar-se amb una col·laboració entre la revista i l'entitat Mapasonor del Maresme. El llibre s'acompanya d'un documental amb música i cançons de Creta, Sicília i Balears que podrem veure a l'estand de la revista.

The Llibres de Caramella collection started as a collaboration between the magazine and the organisation Mapasonor del Maresme. The book is accompanied by a documentary film with music and songs from Crete, Sicily and the Balearics, which will be showing at the magazine's stand.

## SOL AMB LA LLUNA Sgratta

📍 Taverna / Espai gastronòmic · 📅 Dissabte 9, a les 11:30h

Espectacle familiar a càrrec de la companyia bagenca Sgratta que presentarà Sol amb la Lluna. Preu: 2 €

A family show by Bages-based company Sgratta, presenting Sol amb la Lluna. Ticket: €2

## SONS DE LA MEDITERRÀNIA Grup Enderrock

📍 Passeig Pere III de Manresa · 📅 Divendres 8, dissabte 9 i diumenge 10 d'11h a 14h i de 16h a 22h

Selecció musical sobre músiques de la Mediterrània. A selection of Mediterranean music.

## TALLER: DEGUSTA ELS CEREALS DE LA DIETA MEDITERRÀNIA

Alternativa, assessorament i educació en salut, esport i cuina

📍 Restaurant El Glaç, C/ Arquitecte Oms, 2 · 📅 Dissabte 9 a les 10.30h i les 11.15h

Taller on s'explicarà el valor nutricional dels cereals més característics i desconeguts de la dieta mediterrània. Es situaran dins la piràmide nutricional per prendre consciència sobre la importància del seu consum i s'explicarà el valor de les varietats integrals. Finalment es degustaran diferents preparacions culinàries amb cereals d'arreu de la Mediterrània. Preu: 3 €/persona (al moment d'entrar). Places limitades a 20 persones per sessió (no cal realitzar inscripció prèvia)

A workshop on the nutritional value of the most common and unfamiliar cereals in the Mediterranean diet. The session will show the place of cereals in the food pyramid, highlight their importance in our everyday diet and describe the value of wholegrain options. At the end, participants will be able to try a variety of dishes made using traditional Mediterranean cereals. Ticket: €3 /person (at the door). Limited to 20 people per session (no need to book in advance).



# DÓNA SANG PER LA FIRA MEDITERRÀNIA I REBRÀS UNA ENTRADA

📍 Passeig Pere III de Manresa · 📅 Dissabte 9 de novembre · ⌚ De 10h a 14h i de 17h a 21h

Totes les persones que facin una donació de sang podran obtenir un val bescanviable per una entrada per als espectacles de pagament de la 16a Fira Mediterrània de Manresa.

Descompte d'un 20% per a les persones amb carnet de donant de sang.

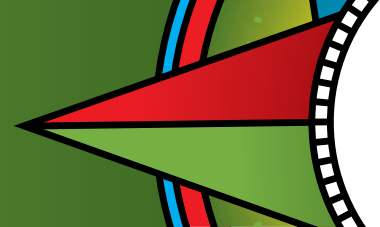
[www.bancsang.net](http://www.bancsang.net)



\*Promoció vàlida fins a exhaurir entrades

**BANC DE SANG I TEIXITS**





## TALLER DE CINTES D'AIGUA Museu de la Tècnica

📍 **Pg. Pere III de Manresa davant de l'estand modular de l'Ajuntament de Manresa** · 🗓️ **Dissabte 9 a les d'11h a 13h**  
El taller Cintes d'aigua endinsarà als participants en un taulell gegant que els atraparà. Els participants, com a peces del mateix joc, hauran de superar una sèrie de proves, preguntes i endevinalles per aconseguir sortir-ne. Al final del joc cada participant s'emportarà un trofeu com a record del seu pas per l'activitat.  
The Ribbons of Water workshop will draw participants into a giant game board that will trap them. Players become pieces in the game and will have to pass a series of tests, answer questions and solve puzzles to get out. At the end of the game, each player will be given a trophy as a souvenir of their participation.

## TALLER DE FELTRE A LA CARAVANA XISQUETA Associació Obrador Xisqueta

📍 **Passeig Pere III** · 🗓️ **Divendres 8, dissabte 9 i diumenge 10, d'11h a 14h i de 16h a 20h**  
Vine a conèixer i experimentar amb la llana Xisqueta i emporta't la teva pròpia peça de feltre. Obrador Xisqueta és una associació sense ànim de lucre ubicada al Pallars Sobirà (Alt Pirineu). El projecte té els objectius de pagar a un preu just la llana d'ovella Xisqueta, que fins fa poc era considerada una raça en perill d'extinció, i treballar l'aprofitament d'aquesta llana. Preu: 3 €  
Come and experiment with Xisqueta wool and take away your very own piece of felted work. Obrador Xisqueta is a non-profitmaking organisation based in Pallars Sobirà in the High Pyrenees. The project aims to secure a fair price for wool from Xisqueta sheep, until recently considered to be an endangered breed, and work on making the wool into a profitable enterprise. Ticket: €3

## TALLER: OMPLE EL MEDITERRANI DE PEIXOS AMB FISCHER TIP Abacus

📍 **Botiga Abacus** · 🗓️ **Dissabte 9, a les 12h**  
El taller amb Fischer TIP és un joc ideal per als més petits. Són unes petites peces de colors fetes de fècula de patata que s'enganxen per si mateixes una vegada que han estat humitejades. En aquest taller les tallarem i modelarem per a fer un mar ple de peixos!  
The Fischer TIP workshop is an ideal children's activity. TIPs are little coloured pieces of potato starch that stick together by themselves when moistened. In this workshop we'll be cutting them and shaping them to make a sea full of fish!

## TAST DE VINS DE VARIETATS AUTÒCTONES Tastets, serveis gastronòmics

📍 **Taverna** · 🗓️ **Espai Gastronòmic. Diumenge 10 a les 13:30h**  
Activitat conduïda per l'enòleg i especialista en anàlisi sensorial Màrius Fuertes. Preu. 3 €  
Led by wine expert and sensory analysis specialist Màrius Fuertes. Ticket: €3

## VERMUT TOCAT Revista Caramella

📍 **Estand de la Revista Caramella** · 🗓️ **Dissabte 9 i diumenge 10, a les 13h**  
Us convidem a fer el vermut a l'estand de Caramella, amb uns tocs musicals en directe adients per al moment.  
We invite you to a pre-lunch drink at the Caramella stand, with some live music to suit the occasion.

## VISITA DEL CICLE SUPERIOR D'ANIMACIÓ SOCIOCULTURAL I TURÍSTICA

**Cicle d'Animació Sociocultural i Turística, de l'Institut Guillem Catà de Manresa**  
📍 **Llotja Professional** · 🗓️ **Dijous 7 i divendres 8 a les 11h**  
Els instituts catalans que ofereixen el cicle superior d'Animació Sociocultural i Turística fan una visita a la Llotja Professional de la Fira Mediterrània per explicar, entendre i veure com és el funcionament del vessant professional d'una Fira i alhora quin és el seu impacte en l'espai públic d'una ciutat mitjana.  
L'activitat està organitzada en col·laboració amb el Cicle d'Animació Sociocultural i Turística, de l'Institut Guillem Catà de Manresa.  
Catalan high schools teaching the diploma for Sociocultural and Tourism Entertainment can take part in a tour of the Llotja Professional / Business Area at Fira Mediterrània. The visit aims to give students a first-hand understanding of the professional side of a trade fair and its impact on public spaces in a medium-sized city such as Manresa. The tours are being organised jointly with the Sociocultural and Tourism Entertainment course at IES Guillem Catà in Manresa.

## VISITES A LA SEU DE MANRESA Parròquia de la Seu

📍 **La Seu** · 🗓️ **Dijous 7, divendres 8, dissabte 9 i diumenge 10 de 9:30h a 13:30h**  
Durant la celebració de la Fira Mediterrània de Manresa s'obriran les portes de la Basílica de la Seu perquè es pugui fer la visita cultural. L'edifici és un exemple rellevant de l'arquitectura gòtica catalana on es conserven vestigis notables de construccions romàniques i on es recull un gran nombre d'obres importants d'escultura i pintura.  
While Fira Mediterrània of Manresa is taking place, the Basílica de la Seu will be open to visitors. The building, designed by Berenguer de Montagut, is a leading example of Catalan Gothic architecture that preserves important traces of Romanic building work and houses many important sculptures and paintings.

## XOCOLATADA POPULAR Tastets, serveis gastronòmics

📍 **Taverna / Espai Gastronòmic** · 🗓️ **Dissabte 9, a les 18h**  
Xocolatada popular amb un tall de coca, amb l'objectiu de recuperar un dels elements bàsics d'una dieta com és el berenar. Preu: 2 €  
Hot chocolate and a piece of cake for everyone, aimed at recovering teatime, one of the basic features of our diet. Ticket: €2



Caravana de l'Associació Obrador Xisqueta



Visites a La Seu

# LA FIRA AMB EL CENTRE PENITENCIARI LLEDONERS



Generalitat de Catalunya  
Departament de Justícia  
**Centre Penitenciari Lledoners**

## Taller de Dansa amb el coreògraf Álvaro de la Peña

Ja fa cinc anys que es va inaugurar el Centre Penitenciari Lledoners a la comarca del Bages aconseguint un sistema referent en les polítiques de rehabilitació, per la seva qualitat i capacitat de millora i innovació.

El Centre Penitenciari Lledoners i la Fira Mediterrània col·laboren en el disseny d'una activitat conjunta per oferir una oportunitat de reinserció a qui ha delinquit. El coreògraf Álvaro de la Peña, guardonat pel treball en projectes de dansa comunitària amb el Premi Ciutat de Barcelona 2012, es posa al capdavant d'un grup d'interns del centre, amb els qual realitzarà un treball durant diverses setmanes, el resultat del qual es podrà veure en dues sessions a la Fira (diumenge 10 de novembre a les 17:30 i a les 18:30 al Pati del Teatre Kursaal).

## FIRA WITH LLEDONERS PENITENTIARY Dance workshop with choreographer Álvaro de la Peña

Lledoners Penitentiary in the Bages region was officially opened five years ago and runs an exemplary system based on rehabilitation. The centre is renowned for its high quality and its ability to improve and innovate.

Lledoners Penitentiary and Fira Mediterrània are getting together and producing a joint activity aimed at offering reinsertion opportunities for offenders. Choreographer Álvaro de la Peña, who was awarded the Premi Ciutat de Barcelona in 2012 for his work on community projects, heads a group of prisoners from Lledoners. They will be working for several weeks and performing the results of their project at Fira on Sunday 10 November at 5:30pm and 6:30pm in the Teatre Kursaal courtyard.

NOVA APLICACIÓ

# Ara pots tenir tota la Catalunya Central a la teva mà

El temps, el trànsit, què fan a la tele,  
l'agenda d'esdeveniments locals, llocs per sortir,  
menjar..., quines pel·lícules pots veure,  
seguir els partits del teu equip i, per descomptat,  
totes les informacions de la Catalunya Central



**Regió7**

Sempre al teu costat



DESCARREGA-LA  
DES D'AQUÍ

**DIGITAL**  
MEDIA AWARDS

Accedeix  
a l'App Store i  
aconsegueix aquesta nova versió.

PER NOMÉS 2,69€ AL MES

Pots provar-la **GRATIS** durant 2 mesos

# ELS ESCENARIS DE LA FIRA



- |                                                                 |                                                                |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>1</b> PASSEIG PERE III<br>PL. CRIST REI i ESGLÉSIA CRIST REI | <b>8</b> TAVERNA / ESPAI GASTRONÒMIC                           |
| <b>2</b> TEATRE KURSAAL                                         | <b>9</b> ESCENARI ESTRELLA DAMM /<br>MILCENTENARI              |
| <b>3</b> PARC DEL CASINO / VELA                                 | <b>10</b> EL SIELU                                             |
| <b>4</b> CASINO                                                 | <b>11</b> AUDITORI FUNDACIÓ CATALUNYA CAIXA<br>i PLANA DE L'OM |
| <b>5</b> CASA LLUVIÀ                                            | <b>12</b> PLAÇA MAJOR                                          |
| <b>6</b> PLAÇA PORXADA                                          |                                                                |
| <b>7</b> TEATRE CONSERVATORI                                    |                                                                |



## SERVEIS:

- i** PUNT D'INFORMACIÓ
- E** VENDA D'ENTRADES
- R** ESCOLA RENAIXENÇA
- P** PÀRQUING
- P** PÀRQUING GRATUÏT
- B** PARADA BUS CARRER GUIMERÀ  
PER ANAR A LA LLOTJA PROFESSIONAL

## ESPais OFF:

- A** SALA STROIKA
- B** EL VERMELL
- C** LA PEIXERA
- D** VOILÀ
- E** PLAÇA GISPERT
- F** D'ARREL

--- RECORREGUTS A PEU FINS A LA LLOTJA PROFESSIONAL

# ON MENGEM AVUI?

**1**



**kursaal**  
CAFÉ - RESTAURANT

*Menús per 19 i 22€*

RESERVES | T 93 872 21 88  
www.kursaal.cat/espagastronomic

**2**



Pl. de la Independència, 7  
Tel. 630 643 101

**LIZARRAN**  
Tapas Restaurant

**3**



COCTELERIA - RESTAURANT  
Arquitecte Oms, 2 Manresa

RESERVES: 616314589

**4**

★  
*Menú especial  
Fira Mediterrània*  
**18 euros**  
★

**canonge**  
RESTAURANT  
cuina, territori, persones

Passatge Canonge Montanyà 2  
08242 Manresa / Tel. 93 872 56 58  
canonge@ampans.cat

www.ampans.cat  
Compromís amb les persones amb discapacitat intel·lectual

**5**

*I si tens només cinc minuts,  
et preparem els entrepans  
i te'ls menges on vulguis!*



cal manel

Ctra. Cardona, 4  
Tel. 938 724 343

**6**



Crêperie Bretonne  
annaïck

Menú especial Fira Mediterrània: 15,90€  
Menú infantil: 8,90€  
Sopa de farigola, Macarrons, "Gallettes", Creps i molt més

Passeig Pere III, 7 - Tel. 93 872 17 01

**7**



*Menú diari*

Passeig Pere III, núm 11 08242 Manresa Tel. 938768373

Troba'ns també a 

**8**



Restaurant  
**Da Li**  
Cuina internacional  
**BUFFET LLIURE**

Vi o Sangria  
Barra lliure de cerveses, refrescs i aigües  
Postres amb cava i cafè o tallat

C/ Sant Joan Baptista de la Salle 4 - 6

**9**

Ristoranti • Pizzeria



*La pasta della verità*

Muralla del Carme, 18 · Tel. 93 872 47 32  
www.latagliatella.es

**10**



ESPAI  
RUBIRALTA

Muralla Sant Domènec, 14  
Tel. 93 872 19 61  
info@espairubiralta.com

**11**



**La millor cuina al Centre de Manresa**  
c. Born 28 i Nou 39 · Reserves 93 872 11 14

**12**

CAFETERIA-RESTAURANT



Vilanova, 14 · MANRESA  
872 53 54

**13**



**Carlins**  
Cafeteria - Restaurant vegetariana

c. Sabateria, 3-5 baixos  
Tel. 938 72 19 24  
all-core@hotmail.com  
www.cafeteriadelscarlins.com

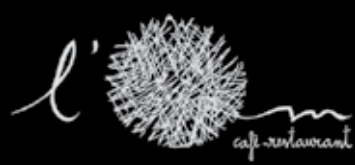
**14**



el mstr  
bar - restaurant

MIGDIA MENÚ - VESPRES CARTA  
Carrer Sabateria, 4 - Manresa  
Tel. 938725636 - info@restauranteltraster.com

**15**



Un espai acollidor per als àpats de la Fira

Alfons XII, 26 · Tel. 93 872 51 72

**16**



**LA CUINA**  
restaurant

Alfons XII, 18 · Tel. 93 872 89 69  
www.restaurantlacuina.com · lacuina@restaurantlacuina.com

**17**



menú especial fira **menú de l'arròs**

carrer de les Piques, 3 Manresa  
tel 93 013 17 14 · www.restaurantvermell.net



## Carrer del Balç

Un viatge en el temps  
a la Manresa medieval

# Gaudeix del Balç durant la Fira Mediterrània!

### INFORMACIÓ I RESERVES:

Centre d'Interpretació del  
Carrer del Balç  
Baixada del Pòpul s/n  
(al costat de la Plaça Major)  
Tel. 93 872 14 66  
carrerdelbalc@ajmanresa.cat

### ACTIVITATS ESPECIALS DURANT LA FIRA MEDITERRÀNIA



Dijous 7, divendres 8 i dissabte 9  
**Cicle de Blues de la Medite-  
rrània. Nous talents.**  
Cada dia, dos grups en dos passis, a  
les 20h i a les 22h. Dijous i divendres  
6€, dissabte, 8€, entrada conjunta, 15€



Dissabte 9 i diumenge 10  
**Amos, criats i històries  
d'amor al Balç.**  
Visita teatralitzada al Carrer del Balç.  
11h, 12h i 13h. Places limitades!  
7€ general i 6€ reduïda.

[www.manresaturisme.cat/carrerdelbalc](http://www.manresaturisme.cat/carrerdelbalc)